1993年12月1日発行　毎月1回1日発行　第3巻第19号（通巻19号）　1992年11月20日第3種郵便物認可

We're

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

4カ国語
LIVE情報
日本語、中国語、
英語、韓国語

1 月号 | NO. 19
VOL. 3
毎月第2金曜日発売
On Sale the second Friday of the Month
定価 350YEN

WATASHITACHI わたしたち | WO-MAN 我們 | WE | U-RI 우리

力の問題

力量的問題

The Issue of Empowerment

힘의 문제

32140040940100

ITJ

INTERNATIONAL TELECOM JAPAN

Some people still haven't got the message.

Responding to those seeking even greater savings on overseas calls, ITJ has once more lowered its international fees. As of November, a standard 3–minutes call to the U.S.A., for example, will cost only ¥660, and between late night and early morning, that same call will be just ¥390! Unbelievable? You said it. But that has always been ITJ's way ··· To do the unbelievable. So tell your friends ... and make believers out of them. If you need to know the cost of your call immediately, just dial 0045 instead of 0041.

The fast, easy way to call the U.S.A. (The example shown is for N.Y.C.)

ITJ access number — U.S.A. country code — N.Y.C. area code

0041 ▸ 1 ▸ 212 ▸ Local number

Rate example (3min.)

Service Area	U.S.A.	China Taiwan Hong Kong	Singapore Philippines	U.K. Germany France	Brazil
Standard	¥660	¥720	¥800	¥1,000	¥1,290
Economy	¥540	¥570	¥650	¥800	¥1,030
Discount	¥390	¥420	¥480	¥600	¥770

Rate table The Japan time frame is applied to these rates. As of December 1, 1993

Mon.~Fri.	Discount (40% off)	Standard		
Sat. Sun. Holiday		Economy (20% off)		
0	8	19	23	24

Lillehammer'94

Official Sponsor of the XVII Olympic Winter Games

ITJ

JLS-02

0041

THE BEST WAY TO CALL OVERSEAS

For more information, call toll free 0120-44-0041 (24-hour service)

International calls are now easier and cheaper than ever before with ITJ.

表紙の顔
田中　浩（たなか　ひろし）

1925年生まれ。We're発行人。東京都新宿区でアパートを経営。入居者の8割は外国人。また、千葉県御宿町でビジネス民宿を営む。

封面人物
田中　浩
1925年生。
《我們》的發行人。在東京都新宿區經營公寓租賃。居住者的80%是外國人。另外，在千葉縣御宿町經營辦公用民宿旅館。

Face on the Cover
Hiroshi Tanaka
Born in 1925.
Publisher of We're.
Manages apartments in Shinjuku. 80% of the tenants are foreign. Also runs a business guest house in Onjuku-machi Chiba.

다나카 히로시씨. 1925년 태생. We're발행인. 동경 신주쿠에서 아파트를 경영하고 있으며, 입주자의 8할은 외국인이다. 그밖에 지바켄 온주쿠마치에서도 여관을 경영하고 있다.

S T A F F

■PUBLISHER　TANAKA HIROSHI
■EDITOR IN CHIEF　CAMARGO SAKAE
■FOUNDING EDITORIAL ADVISOR　LEE YANGJI
■ART & DESIGN DIRECTOR　HAYASHI HIROYUKI
■EDITORIAL STAFF　SAKATA MIHO
IGARASHI KEIKO
JOHN KENNEY
KIM DONG HEE
YANG YADONG
■COVER PHOTO　OGAERI KAZUMA
■MARKETING MANAGER　KIM SANG HUN
■TRANSLATED BY　THE THIRD EYE CORP.
YUKOSHA
■MACINTOSH D.T.P. BY　FUKUSEN ART PLANNING
■PRINTED AND BOUND BY　FUKUSEN ART PLANNING
■ADVISER　TSUJI AKIRA
ORLANDO CAMARGO
DING PEIKANG

C O N T E N T S

GOOD COMMUNICATION POLYGLOT MAGAZINE
We're

■We're Report
力の問題 2
力量的問題
The Issue of Empowerment
힘의 문제

■AMUSEMENT
1993年日本カラオケ“進化論” 12
1993年日本的卡拉OK“進化論”
1993 Karaoke's Evolution
1993년 일본 가라오케 진화론

■MOTHER LAND
わたしのふるさとミャンマー(ビルマ)・シャン州 16
我的故鄉撣邦緬甸
My Motherland, the Shan Area of MYANMAR (BURMA)
나의 고향, 샨 미얀마(버어마)

COUNTRY FOCUS
ミャンマー（ビルマ） 19
緬甸
MYANMAR (BURMA)
미얀마(버어마)

■POWER LANGUAGE
各国電話事情 22
各國電話的情況
Telephone Services in Various Countries
각국 전화사정 “여보세요”

知っておきたい“安全な旅”のためのアメリカン・スラング集 28
爲了旅行安全知道一點英語爲好
Making Your Travel “Safe” with Useful American Slang
알아두면 편리한 '안전한 여행'을 위한 미국 속어집

■DISCOVERY
アウンサン・スー・チーへの手紙 32
致昂山・素季女士的信
Open Letter to Aung San Su Chi
아웅산 수 치 여사에게 보내는 편지

■NEWS CLIPS
「驚くほど縮小する国家」ほか 36
日本正在驚人地縮小
The Incredible Shrinking Country
「놀라우리만큼 축소하는 국가」외

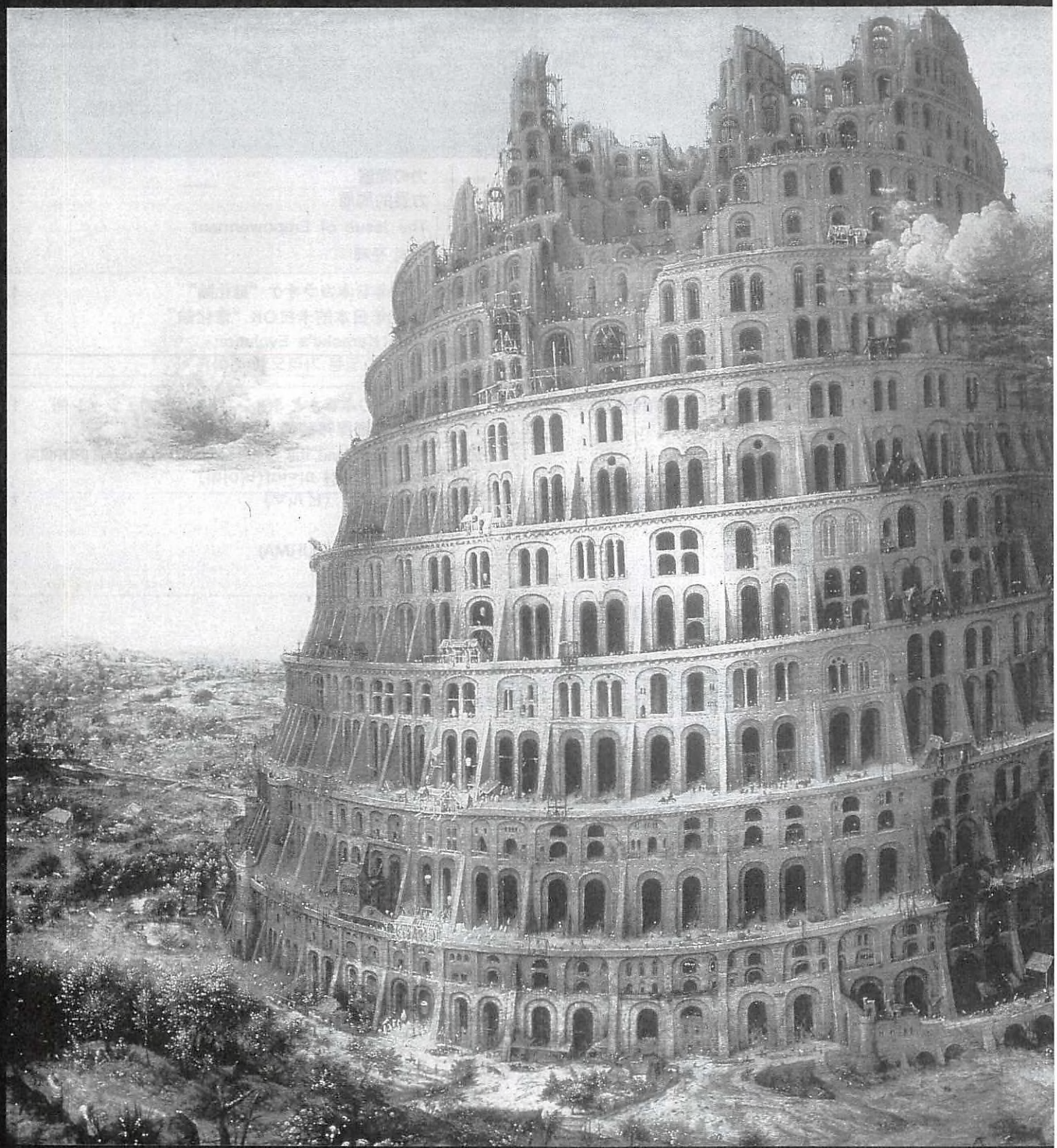
□COOKING
ビルマ料理　SAMU SA THOUK 21
□WANTED
HEART TO HEART / TEACH & LEARN / GIVE & TAKE 30
□READERS' VOICES
読者の声 38

力の問題

力量的問題

The Issue of Empowerment

힘의 문제



バベルの塔

[1]世界中は同じ言葉を使って、同じように話していた。[2]東の方から移動してきた人々は、シンアルの地に平地を見つけ、そこに住み着いた。

[3]彼らは、「れんがを作り、それをよく焼こう」と話し合った。石の代わりにれんがを、しっくいの代わりにアスファルトを用いた。[4]彼らは、「さあ、天まで届く塔のある町を建て、有名になろう。そして、全地にちらされることのないようにしよう」と言った。

[5]主は降って来て、人の子らが建てた、塔のあるこの町を見て、[6]言われた。

「彼らは一つの民で、皆一つの言葉を話しているから、このようなことをし始めたのだ。これでは、彼らが何を企てても、妨げることはできない。[7]我々は降って行って、直ちに彼らの言葉を混乱させ、互いの言葉が聞き分けられぬようにしてしまおう。」

[8]主は彼らをそこから全地に散らされたので、彼らはこの町の建設をやめた。[9]こういうわけで、この町はバベルと呼ばれた。主がそこで全地の言葉を混乱（バラル）させ、また、主がそこから彼らを全地に散らされたからである。

聖書「創世記」11章1-9節

바벨탑

[1]온 땅의 구음이 하나이요, 언어가 하나이었더라. [2]이에 그들이 동방으로 옮기다가 시날 평지를 만나 거기 거하고 [3]서로 말하되 자, 벽돌을 만들어 견고히 굽자하고 이에 벽돌로 돌을 대신하여 역청으로 진흙을 대신하고 [4]또 말하되 자, 성과 대를 쌓아 대 꼭대기를 하늘에 닿게하여 우리 이름을 내고 온 지면에 흩어짐을 면하자 하였더니, [5]여호와께서 인생들의 쌓는 성과 대를 보시려고 강림하셨더라. [6]여호와께서 가라사대 이 무리가 한 족속이요, 언어도 하나이므로 이같이 시작하였으니 이후로는 그 경영하는 일을 금지할 수 없으리로다. [7]자, 우리가 내려가서 거기서 그들의 언어를 혼잡케하여 그들로 서로 알아듣지 못하게 하자 하시고, [8]여호와께서 거기서 그들을 온 지면에 흩으신고로 그들이 성 쌓기를 그쳤더라. [9]그러므로 그 이름을 바벨이라 하니, 이는 여호와께서 거기서 온 땅의 언어를 혼잡케 하셨음이라. 여호와께서 거기서 그들을 온 지면에 흩으셨더라.

성서「창세기」11장1-9절

The tower of Babel

[1]And the whole earth was of one language, and of one speech.

[2]And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shi'-nar; and they dwelt there.

[3]And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly.
And they had brick for stone, and slime had they for mortar.

[4]And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top *may reach* unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earch.

[5]And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

[6]And the LORD said, Behold, the people *is* one, and they have all one language; and this they begin to do; and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

[7]Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

[8]So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth; and they left off to build the city.

[9]Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of the earth.

The Bible, Genesis 11:1-9

巴比倫塔

[1]世界上的人們曾使用同樣的語言，說同樣的話。[2]從東方遷徙來的人們，在希魯安找到了平原，就在那兒住下來。

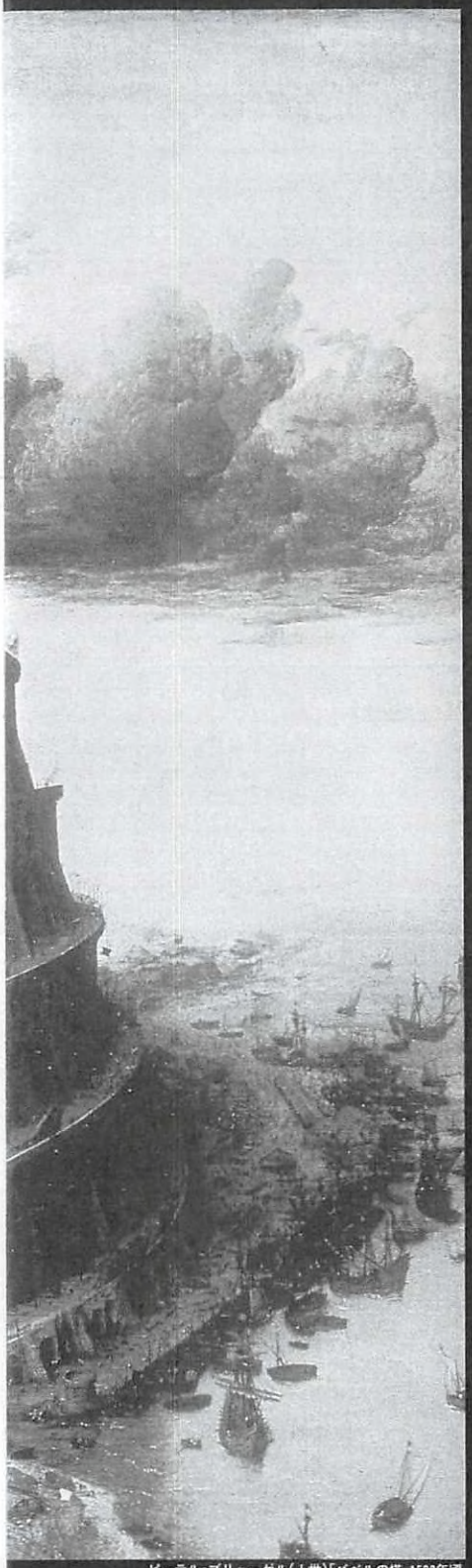
[3]他們商量：“我們燒製磚吧！”用磚來代替石頭，用瀝青來砌縫。[4]他們說：“建造一個有通天塔的城市，這樣就可以出名，我們也就不會被分散到各地去了。”

[5]上帝從天而降，看見了子民們建造通天塔的城市。上帝說：

“他們是同一種人，都說同一種語言。所以他們能開始做這種事。從此，他們要想做什麼事，就無法阻止他們了。我們要馬上下到人間，把他們的語言搞亂，讓他們之間互相聽不懂對方的話。”

上帝就這樣把他們分散到世界的各個地方去了。他們也就停止建造這個城市。因此這個城市被稱作“巴比倫”。因爲上帝是在那裏將全世界的語言加以混亂（巴拉魯）的。另外，上帝也是從那裏把他們分散到世界各地去的。

《聖經・創世紀・第11章1—9節》



ピーテル・ブリューゲル（I世）「バベルの塔」1568年頃

「ボイマンス美術館展」神話から市民の肖像へ —— ネーデルラントの新しい眼
“THE BOYMANS MASTERPIECES EXHIBITION”
1993年10月8日～12月26日／会場：セゾン美術館（東京・池袋）　SEZON MUSEUM OF ART
問合わせ先　Reference ：03-5992-8700

力の問題

創世記11章には、地上に広がった民たちがどのようにして天まで届く塔を建てようとしたかが、語られている。

しかし、主は彼らの高慢をくじくために、彼らの言葉を乱し、そのために人はもはやお互いの言葉を理解することができなくなった。意志疎通が不可能になって、人々は塔の建設の放棄を余儀なくされたのだ。つまり「バベルの塔」は主の祝福のない努力の空しさを示すシンボルになったのである。

*

日本初の多言語マガジンWe're は、20世紀末に刊行された。共通言語をもたない、違う文化をもつ者同士でもWe're「わたしたち」と呼び合える場所をつくろうという願いから始まった。

神によって共通言語を奪われた時代から変わっていないのは、同じ地球に住んでいる人間であるということである。人間の傲慢が罰せられ、違う言葉を話さなければならないことは、不便なことである。しかし文化的一致は困難なことでも、心を一致させることはできるのではないだろうか。

この19号で残念ながらWe're は月刊誌の発行を断念しなくてはならなくなった。しかし、We're発行の動機 — どんな人間がどういう思いで作っていたのかをわかってほしい。

今まで発行を支えてくださった読者の方々に心から感謝するとともに、経済的な事情から、今号をもって月刊誌の発行を断念せざるをえなくなってしまったことをおわびしたい。

今後もWe're の精神はわたしたちの中で続いていくだろうし、また再び復活できる日まで力をためていきたいと思っている。

以下は「わたしたち」が目指したもの、今までの異文化体験を通して感じたことをWe're の翻訳者とスタッフが語ったものだ。

力量的問題

《創世紀第11章》記載了地上的居民們是如何建造通天塔的。但是，上帝爲了打掉他們的高傲，就把他們的語言搞亂。這樣人們就不能通過語言來互相了解了。由于不能相互溝通思想，人們就不得不放棄建造通天塔。因此“巴比倫塔”也就成了没有上帝的祝福，將一事無成的象徵。

*

日本第一本使用多種語言的雜誌《我們》，刊行于20世紀末，是以創立一個即使不使用共同語言，文化背景各異的人們，也能互相交流的場所爲目的而開始的。

自從被上帝奪去了共同語言的時代以來，没有發生變化的，就是在同一地球上所居住的人類。人類的傲慢受到了懲罰，不得不使用不同的語言講話，是不方便的。但是，從文化的角度來達到一致雖説是困難的，但在心靈上達到一致難道也是不可能的嗎？

非常遺憾，截至第19號，月刊《我們》不得不停止發行了。但是，《我們》的發行動機——了解各種人們的想法這一點，還是希望能够得到理解。

在向迄今爲止，支持我們發行這本雜誌的讀者們，表示衷心感謝的同時，我們也借此對因經濟方面的原因而不得不從此停刊，表示歉意。

《我們》的精神，會在我們之中繼續下去的。我們要爲這本雜誌有朝一日復生而積蓄力量。

下邊就請《我們》各種語言的翻譯和編輯們談談，他們對《我們》至今所追求的對異文化的體驗。

The Issue of Empowerment

Genesis chapter 11 tells of how mankind tried to build a tower that reached to the heavens. God seeing this as a sign of man's arrogance punished them by making their languages mutually unintelligible.

Being unable to communicate with each other,they were forced to abandon construction of the tower.The Tower of Babel became a symbol of the futility of efforts made without the grace of God.

*

The first Japanese polyglot magazine was published near the end of the 20th century. We're began with the desire to make a place that people with different languages and cultures could call their own.

From the time when God took away our common language things haven't changed. We are still the same humans living on this earth. Mankind was punished for our arrogance. Being forced to speak different languages makes things extremely inconvenient for us. Even if it would be asking too much for our cultures to unite, it shouldn't be impossible for our hearts to become as one.

It is with great sorrow that I announce that this, the 19th issue of We're, will be its last. With this last issue I would like everyone to know why We're was published and who made the magazine and what they felt.

I would like to express the deepest gratitude to those many readers who supported We're and offer my sincerest apology for having to give up the magazine due to financial difficulty. The spirit that is behind We're will continue to live on inside of us. Until the day that We're is reborn, we will gather our strength.

The following is the thoughts of We're translators on the goals of We're and what they have felt through their experience with different cultures.

힘의 문제

창세기 11장에는 지상에 퍼진 무리들이 어떻게해서 하늘까지 닿는 탑을 세우려고 했는지가 적혀있다. 그러나 신이 그들의 교만을 꺾기 위해서, 그들의 언어를 혼잡케한 탓으로, 인간은 서로의 말을 이해할 수 없게 되었다. 의사 소통이 불가능하게 되어 인간들은 탑의 건설을 포기하지 않으면 안되게 되었다. 즉,「바벨탑」은 신의 축복없는 노력의 허무함을 보여주는 상징이 된 것이다.

*

일본최초의 다언어 잡지 We're는 20세기말에 간행되었다. 공통언어를 갖지 않은, 틀린 문화를 가진 사람들이라도 We're.「우리」라고 서로 부를 수 있는 장소를 만들자는 마음에서 잡지는 시작되었다.

신에 의해 공통언어를 빼앗긴 시대에서부터 지금껏 바뀌지않은 것은, 같은 지구 위에 살고있는 인간이라는 것이다. 인간의 교만함이 벌받은 덕분에, 서로 다른 언어를 사용하지 않으면 안되는 것은 불편한 일이다. 그러나, 문화적일치는 곤란할지도 모르나 마음을 일치시키는 일은 가능하지 않을까.

이 19호로 유감스럽게도 We're는 월간지의 발행을 단념하지 않으면 안되게 되었다. 그러나, We're발행의 동기 — 어떤 사람들이, 어떠한 마음으로 만들고 있었는지를 알리고 싶다.

지금까지 발행을 지탱해주신 독자 여러분에게 마음으로부터 감사하며, 경제적인 사정으로 이번 호로 월간지의 발행을 단념하지 않으면 안되게 된 것을 죄송스럽게 생각한다.

금후도 We're의 정신은 우리들속에서 계속되어갈 것이고, 다시금 부활되는 날 까지 힘을 축적해가고저 생각한다.

다음은「우리」가 목표한 것, 지금까지의 이문화체험을 통해서 느낀일 등을 We're의 번역자와 스탭이 이야기한다.

「우리」의 마음

「ウリ」の心
《我們》之心
Our heart

韓国語翻訳者
朝鮮語翻譯
Korean translator
한국어 번역자

新宿、大久保のある一角を曲がって、つきあたったビルの階段をとんとんとんと、2階に上がるとそこにはもうわたしたちの世界がある。編集者が原稿をチェックしながら、わたしたちは読み合わせを始める。また、ドアが開いた。いつも黒い服をまとっているアメリカ人の翻訳者が入ってきた。彼は韓国に長いこといたから、私に韓国語で話しかける。少し英語なまりの韓国語だが、すごくうまい。在日韓国人2世の編集長は韓国語はしゃべれないけれど、韓国を私より愛しているように思うことがある。

この編集部に来てから、韓国語を学びたいという日本人がたくさんいることに驚いた。そのことに関しては本当にうれしいけれど、それと同時に、多くの読者に私の翻訳や文章を試されているのだから、書店に並んでいるWe're reを見ると、毎号発行のたびにどきどきする。

単に翻訳ばかりではなく、他の国の人たちと企画会議にも参加する。We're reの中の「POWER LANGUAGE」は、それぞれの翻訳者が企画をもちあい、私は韓国語の先生になったつもりで原稿を書き始める。日本語からの翻訳は主語がはっきりしないことが多く、頭を悩ますが、私はその時、英語の原稿を見ながら確認している。英語の翻訳者も頭を悩ましているのだろうけれど。

ところで、私は日本にきてから10年にもなるのだが、自分が毎日生活している中で自分のことを「韓国人」だと意識して生活してきたことがあまりない。意識して日本語を使っているのでもなく、「なにじん」といちいち意識しながら同じ土地の上で生活するのはお互いの理解に線をひくことになると思うからだ。こういう考えのもとで、韓国からきたばかりの人たちと話をしていると、けっこう意見の食い違いを経験することもある。でも、彼らもこれからいろいろな人たちと一緒に生活をしていくうちに、少しずつ変わっていくのだろうと思う。

ところがWe're reに来てから「韓国ではどうですか」「韓国人だったらどう考えますか」と聞かれることが多くなった。やはり他の国の人にとっては私はまぎれもなく「韓国人」なのだろう。

私は、We're reを通じ、いろいろな国の人たちと出会い、お互いを理解するための手段としての言葉の大切さを痛感した。また民族を意識せず、人間同士が心と心でじかに話し合いができることを改めて感じた。

金東姫（KIM DONG-HEE）

從新宿大久保的一個拐角處，往前走到頭，“噔，噔，噔”上到那座樓的二層，就是我們的天地了。編輯一邊看着原稿，一邊開始和我們核對起來。過了一會兒，門又開了。進來的是總是穿着黑色衣服的，搞翻譯的美國人。他在朝鮮待過很長一段時間。所以總是和我說朝鮮話。雖說是帶英語味兒的朝鮮話，但說得很好。主編是在日本的朝鮮人第二代，不會說朝鮮話，可我有時感覺到，她好像比我還愛朝鮮。

自從來到這個編輯部，令我吃驚的是想學習朝鮮語的人之多。對此，我感到十分高興。但與此同時，想到我翻譯的文章，竟有這麼多的讀者過目，所以，每當我看到擺在書店裏一期期的《我們》，就覺得心裏跳個不停。

不僅限于翻譯，還時常和別的國家的人一起，參加編輯計劃會議。《我們》中的《語言之力》一欄，就是由各種語言的翻譯担當者一起商定計劃的。我把自己想作朝鮮語的老師，着手起草原稿。另外，從日語翻譯成朝鮮語時，由于日語主語多被省略，常常拿不準。那時，我就對照英語原稿來確定譯法。我想，英語翻譯的担當者也和我一樣，對此感到頭疼吧！

我來日本已經十年了，不過在我的日常生活中，一直很少意識到自己是個朝鮮人。也不是在有意識地使用日語。因爲我覺得總想着自己是“哪國人”，而又生活在同一塊土地上的話，會給相互理解帶來鴻溝。基于這種想法，有時和剛從朝鮮來的人談話，會出現一些意見不統一的情況。不過，他們往後在和各種各樣的人一起生活和交往中，會逐漸發生變化的。

自從來到《我們》，常常會遇到這樣的問話。“要是在朝鮮的話，這會是怎麼樣？”“朝鮮人的話，會怎麼想？”看來，在別的國家的人眼裏，我還是一個地地道道的朝鮮人啊！

通過《我們》，我結識了許多國家的朋友，深切地感到作爲加深相互間理解的手段，語言是多麼的重要。同時，進一步感到，撗棄民族意識，可以達到人與人之間心靈的交流的。

金東姬

In Shinjuku's Okubo, just around the first corner, into the building straight ahead, and up the stairs to the second floor you will find our world. As the editor checks the manuscripts, we begin to read over the stories. The door opens and in comes the American translator, dressed totally in black as usual. He lived in Korea for a long time and speaks to me in Korean. Although his Korean is tinged with a slight American accent, he still speaks quite well.

The editor, a second generation Korean, doesn't speak the language, but she seems to love Korea even more than I do. When I first visited this office I was surprised at how many people were interested in learning Korean. This made me very happy, but at the same time the idea of so many readers testing my translations made me nervous every month, when I saw We're in the bookstores.

I was involved in not only translations, but also participated in planning meetings with peoples from other countries. The Power Language section of We're was planned by each of the translators. I began to write with the idea of teaching Korean. In Japanese sentences, the subject is often not stated clearly, this caused a lot of trouble for me; when I got confused I would look at the English translation. I'm sure the English translator probably has the same problem.

It's been ten years since I first arrived in Japan. During this time, as I went through each day, I never really thought of myself as a Korean. I don't consciously try to speak Japanese, and I don't think about which country each person I meet is from. We're all living in the same place and it gets troublesome if you do. I've had a lot of disagreements with Koreans who've just arrived in Japan when I go into discussion with this thinking. But I believe as they spend each day with people of different countries their thinking will gradually change.

Since coming up to We're I've been asked more and more , " How is it in Korea?" or "What would a Korean think?" I am often at a loss at how to answer. But to people from other countries I am obviously a Korean.

At We're, I have met people from various countries, and I have keenly felt the importance of language for mutual understanding . I have also rediscovered how important it is for humans to communicate heart to heart without thinking of race.

(Kim Dong - Hee)

신주쿠, 오쿠보의 한 모퉁이를 돌아, 막다른 빌딩의 계단을 통통통, 하고 2층으로 올라가면 그곳에는「우리」의 세계가 있다. 편집자의 원고 체크에 맞추어 우리들은 원고의 교정을 시작한다. 사무실 문이 열렸다. 언제나 검은 복장을 하고 있는 미국인 번역자가 들어왔다. 그는 이전, 한국에 오랫동안 있던 탓으로 나에게 한국어로 말을 걸어온다. 발음은 조금 이상하지만, 그러나 상당히 능란한 한국어이다. 재일 한국인2세인 편집장은, 한국어는 못하지만 한국을 나보다도 사랑하고 있는 것 처럼 느껴질 때가 있다.

이 편집부에 관계한 이래, 한국어를 배우고 싶다는 일본인이 많이 있다는 것을 알고 놀람과 동시에, 반가웠다. 또한, 한편으로는 서점에 늘어서 있는 We're를 볼 때마다, 많은 독자들에게 나의 번역이나 문장이 보여지고 있다는 생각에서, 매호 발행 때마다 긴장한다.

단순히 번역뿐만 아니라, 여러나라 사람들과 함께 기획회의에도 참가한다. 특히 We're의 「POWER LANGUAGE」는 각각의 번역자가 기획안에 따라 스스로 원고를 쓰게되어있어, 그때의 나는 마치 한국어 선생이 된 듯한 기분으로 원고를 쓰기 시작한다. 또한 일본어는 주어가 확실치 않은 경우가 많아, 한국어로 번역할 때 괴로움이 많지만, 그럴 때는 영어의 원고를 보면서 확인하고 있다. 영어-일본어 번역자에게도 마찬가지 괴로움이 있으리라 생각하지만.

한편, 나는 일본에 와서 10년 가까이 되지만, 매일매일의 생활중, 자신을「한국인」이라고 의식하며 생활하는 일은 거의 없다. 의식해서 일본어를 사용하는 것도 아니고,「어느 나라사람」이라고 일일이 의식하면서 같은 땅위에서 함께 생활하는 것은, 서로의 이해에 금을 긋는 것과 마찬가지라고 생각하기 때문이다. 이런 생각을 바탕으로 한국에서 온지 얼마 안되는 사람들과 이야기를 하면, 꽤 의견의 차이를 느낄 때도 있다. 그러나, 그들도 앞으로 여러나라 사람들과 함께 생활을 해 나가면서 조금씩 바뀌어져 갈 것이라고 생각한다.

We're와 함께한 이후로「한국에서는 어떻습니까」「한국인이라면 이럴 때 어떻게 생각합니까」라고 질문받는 일이 많아졌다. 역시, 다른 나라 사람들에게 있어서 나는 틀림없는「한국인」일 것이다.

나는 We're를 통해 여러 나라의 사람들이 서로를 이해하기 위한 수단으로서, 언어의 중요함을 통감했으며, 그러나 또한, 민족을 의식치않고 같은 인간으로서 마음과 마음으로 직접 이야기할 수도 있다는 것을 새삼 느꼈다.

김동희（KIM DONG-HEE）

我的《我們》之最

私のWe'reの一番

My choice, the best of We're

내가 고른 We're의 넘버 원

中国語翻訳者
中文翻譯
Chinese translator
중국어 번역자

「夜深人静（夜が更けて人が寝静まる）」時、今まで私が翻訳したWe're号の一冊一冊を振り返りながら私にとっての一番を決定してみた。

「一番好きな表紙」92年9月号(No.3)。これは、私が訳したWe're号の第一号だ。出来上がった雑誌をもらって、表紙の女性の個性的な表情や目つきの深さに感激した。こういう中身を感じられる雑誌の表紙は日本ではあまり見たことがない。翻訳している時に味わった異文化交流のための務めにぴったりだ。

「一番難しい翻訳」93年6月号(No.12)のCULTURE SHOCK「吉田戦車で笑えるか」の漫画のセリフ。日本語会話にある独特の言葉づかいを、中国語でどう表現するかについてはともかく、その漫画の面白さを理解するのに本当に困った。面白くないところに、面白さがあると日本人に説明されたが、今でもその面白さが私にはわからない。

「一番同感したところ」92年9月号(No.3)。これもCULTURE SHOCK。「内」と「外」に書かれている日本の節分「福はァーうち、鬼はァーそと」について「隣の家に鬼がいってしまおうが、とにかく自分の家族が幸せになればいい」というところで、なんだか国際貢献論を思い出した。93年3月号（No.9）の「言葉を超える交流の秘けつ」も結構同感した。間違った日本語を外国人が使っていたら、やはりきちんと直してもらいたいものである。

「一番勉強になった翻訳」92年12月号（No.6）。私はもともと競馬が嫌いだったが、翻訳のため、しょうがないから、競馬に関する資料をいろいろ読んで、知識を得た。今でも好きとはいえないが、結構詳しくなった。恐らく嫌いではなくなったといえる。

「一番感心した翻訳」93年10月号(No.16)。ヌード劇場は敬遠していた。しかし、この号のDISCOVERY「シルクスクリーン」を訳しているうちに、描かれている踊り子に感動して、いつか行ってみようかなという気持ちになってしまった。妻の同意を得なきゃならないが。

「一番残念な翻訳」93年10月号(No.16)。もちろん「おんなたちよ」である。こういう会合になぜ私を呼んでくれなかったのかと、悔しくてたまらない。編集長に抗議したぐらいだ。

We're号の一番はとにかくいろいろな視点で、いろいろな人が意見を言えることだ。私を通じて他の言語で書かれたものを中国語で伝えられるのだからすごい事だと思う。We're号の読者の一番をぜひ知りたい。

馬　挺（MA　TING）

夜深人静，我把至今所譯的《我們》，一册一册地翻過，選出我的“最……”。

“最喜歡的封面”：92年9月號(No.3)。這是我所譯的第一册《我們》。拿到印好的雜誌，我被封面上的女性那富有個性的表情和眼神吸引住了。這和我在翻譯雜誌中的文章時所感到的，這本雜誌是致力于異文化交流的主旨，是如此的吻合。可以讓人體味到雜誌内容的這種水平的封面，在日本是十分少見的。

“最難翻譯的文章”：93年6月號(No.12)。“文化衝擊”欄中，《吉田戰車的作品可“笑”嗎？》中的漫畫説明。且不説，在日語漫畫會話中所存在的獨特的語言方式如何用中文去表現，光理解這漫畫可笑在哪兒，就讓我相當頭疼。日本人告訴我，吉田戰車漫畫之所以有意思，就因爲没有意思。但我至今也弄不懂這“意思”何在？

“最有同感之處”：92年9月號(No.3)。這也是在“文化衝擊”欄。從“内”、“外”的角度，來分析日本的“節分”節的習俗。“福——進來！鬼——出去！”作者寫到：“只要自家幸福，鬼跑到别人家去也没關系。”我翻譯到這裏，不知爲什麼想到了日本的“國際貢獻”論。93年3月號(No.9)中，“超越語言巧溝通”也使我頗有同感。作爲一個外國人，説日語出現了錯誤，最希望日本人能給糾正一下。

“最有所得的翻譯”：92年12月號(No.6)。我原來討厭賽馬。但爲了翻譯這期有關賽馬的文章，不得不去找很多有關賽馬的資料來讀，也就了解了一些關于賽馬的知識。現在不能説喜歡賽馬，但可以説對此有所了解了。至少是這次翻譯讓我不再討厭賽馬了。

“最讓我感動的翻譯”：93年10月號(No.16)。我對下等的裸體劇場是敬而遠之的。但這期中，“發現”一欄裏所描寫的舞女，却讓我很感動，以至想到什麼時候去“參觀”一下，當然這得事先得到夫人的認可。

“最遺憾的翻譯”：93年10月號(No.16)這毫無疑問是“女人啊！”這麼有意思的集會，怎麼不叫我啊！我一邊翻譯一邊覺得可惜，還向主編提出“抗議”。

當然，從雜誌全體看《我們》之最，是這本雜誌從不同角度，讓各種各樣的人來表達自己的意見。我以能通過中文，把用其他語言表現出來的東西，轉達給讀者而感到榮幸。對于各位讀者來説，你們的《我們》之最，又是什麼呢？

馬　挺

As the night wore on and everyone rested peacefully. I took another look at each of the We're issues I translated and picked up my favorite issues.

Favorite cover : 1992 Sept. issue (no.3).This is the first We're issue I translated. When I received the issue and looked at the girl on the cover I was moved by her unique expression and the deep look in her eyes. I've rarely been so moved by the contents of a magazine cover in Japan before. Translating is just the right endeavor for cross-cultural exchange. (The exchange with other cultures I experienced while translating make it the perfect endeavor).

Most difficult translation : 1993 June issue (no.12). The caption for the comic in culture shock "Can you laugh at Yoshida Sensha's comics?". I was really at a loss as how to express the peculiar Japanese usage in Chinese. Not only that, but the humor itself escaped me. A Japanese friend explained that the lack of humor is precisely what makes it funny, but I still can't understand what it's all about.

Article I most agreed with : 1992 Sept. (no.3). The Culture Shock article on Setsubun and the Japanese custom of saying "Evil spirits out, good fortune in" (Let the evil spirits go to my neighbors,what counts is that my family is happy) For some reason, this reminded me of the debate over international contributions. "Secrets to exchange beyond language" I also agreed with this article. I wish Japanese would correct foreigners when we make mistakes using the language.

The article I learned the most from : 1992 Dec. issue (no.6). I've always disliked horse racing, but in order to translate the article I read a lot of material and gained much knowledge. I still can't say I like horse racing, but now I understand it pretty well. I guess you could say I don't dislike it anymore.

Most admired translation : 1993 Oct. issue (no.16). I've always stayed away from strip theaters. But after translating the Discovery story, "Silk-screened" I was moved by the dancer portrayed in the article and became interested in visiting a strip theater one day. Of course, I'll have to get my wife's permission.

Most regrettable translation : 1993 Oct. issue (no.16). Without a doubt, "Women!!". Why wasn't I invited to participate? I can't express how disappointed I was. I even took it up with the editor.

The best thing about We're is that it looks at things from various viewpoints and lets various people express their opinions. I think it's wonderful that through me, things written in other languages were able to be in Chinese. I'd like to know the We're readers' favorites.

(Ma Ting)

「夜深人靜(밤이 깊어 사람들이 잠든 시각)」에 지금까지 내가 번역한 We're의 한권, 한권을 펼쳐 보면서 내게 있어서의 넘버 원을 골라 보았다.

「가장 좋아하는 표지」'92년 9월호(No.3). 이것은 내가 번역한 We're의 제 1호다. 완성된 잡지를 받아들고, 표지 여성의 개성적인 표정과 깊은 눈매에 감격했다. 이렇듯 내용을 느낄 수 있는 잡지 표지는 일본에서는 별로 본 적이 없다. 번역하고 있을 때 맛 보았던 이문화교류를 위한 임무에 적격이라고 생각한다.

「가장 어려웠던 번역」'93년 6월호(No.12)의 CULTURE SHOCK「요시다 센샤를 읽고 웃을 수 있을까」의 만화중의 대사. 일본어 회화중의 독특한 말법을 중국어로 어떻게 표현하는가는 둘째치고, 그 만화가 왜 재미있는지를 이해하기 위해 정말로 힘들었다. 재미없는 것에 재미가 있다고 일본인에게 설명을 들었지만, 지금까지도 나는 그 '재미'를 느낄 수 가 없다.

「가장 동감한 것」'92년 9월호(No.3). 이 것 도 CULTURE SHOCK. 「안」과 「밖」이라고 써있는 일본의 입춘 「복은 안으로, 귀신은 밖으로」에 대해, 「옆집으로 귀신이 가게 되나, 그와 상관없이 어쨌든 자기의 가족이 행복하면 그만」이라는 대목에서 왠지 국제공헌론이 생각났다. '93년 3월호의 (No.9)의「언어를 초월한 교류의 비결」에도 꽤 동감했다. 틀린 일본어를 외국인이 쓰고 있으면, 역시 제대로 고쳐주길 바라는 마음이 당연하다.

「가장 공부가 된 번역」'92년 12월호 (No.6). 나는 원래 경마를 싫어했지만, 번역을 위해 할 수 없이 경마에 관한 자료를 이것 저것 읽고, 지식을 얻었다. 지금도 좋아한다고는 말 할 수 없지만, 꽤 잘알게 되었다. 적어도 싫지는 않게되었다고 말 할 수 있다.

「가장 감탄한 번역」'93년 10월호(No.16). 누드 극장은 경원하고 있었다. 그러나, 10월호의 DISCOVERY. 「실크 스크린」을 번역하고 있던 도중, 묘사된 댄서에게 감동하여 언젠가 한번 가볼까하는 기분이 들었다. 집사람의 동의를 얻지않 으면 안 될 터이지만.

「가장 잔인한 번역」'93년 10월호(No.16). 두말 할 것도 없이「여성들이여」이다. 이런 모임에 왜 나를 부르지 않았는지, 억울하기 그지없다. 편집장에게 항의 했을 정도이다.

어쨌든 We're의 넘버 원은 여러가지 시점에서, 여러 사람들이 의견을 나누는 점이다. 다른 언어로 쓰여진 것을 나를 통하여 중국어로 전할 수 있으니, 굉장한 일이라고 생각한다. We're독자의 넘버 원도 꼭 알고싶다.

마 팅(MA TING)

We're in this together.

We're —— わたしたちはここでひとつになる

我們在《我們》

We're — 우리들은 함께 있다

英語翻訳者
英語翻譯
English translator
영어 번역자

私はいま、座って、古い『ニューズウィーク』（日本版）から切り抜かれた死亡記事を見ている。これは、1992年5月の最終週に発行されたものだ。私は、掲載写真の女性の目をじっと見つめる。彼女は聡明で美しく、年は37歳とまだ若かった。名前は李良枝（イ・ヤンジ）。彼女とは一面識もなかったのに、私は知り合いであるかのような気持ちになっている。私たちは肉体的には出会うことがなかったが、説明できない何らかの理由で、互いの魂はからみ合っていると私は信じている。

私は、韓国で4年間勉強した後に来日した。彼女の本『由熙』が第100回芥川賞を受賞したことを何かで読んだのは、早稲田大学の2年生のときだった。私はいつも、その本を自分で翻訳してみようかなどと考えたりしていた。自分には韓国と日本での経験があるのだから、最初の試みとして、この小説は理想的だろうと考えたのだ。しかし、出だしで何度かつまづいて、自分にはもっと経験が必要だと気が付いたので、私はとりあえずこの本から離れた。それから約1年後、彼女が亡くなったことを知り、心の奥深くに何かが触れた気がした。今だにその何かを感じている。しかし、言葉ではうまく説明できない。私は、翻訳の経験を積み、もう一度彼女の本を翻訳してみようと決心した。友人を通じて、私は『We're』がスタッフを探していることを知った。編集部は親切にも、私が翻訳の経験を身に付ける機会を与えてくれたのだ。しかし、それはとても難しい作業だった。日本語の文章には主語がないことが多いし、敬語を英語に訳すのは不可能に近かった。漢字が最も大きな障害になるだろうと思っていたが、すぐに、むしろ日本語に存在する特定のニュアンスを伝えることのほうが、大きな問題であることが分かった。にもかかわらず、1号1号、私は信頼されていった。ごく最近になって、『We're』の編集者に李良枝の妹がいて、李良枝がこの雑誌を愛し、その成功を祈っていてたことを知り、茫然となった。私は、彼女が私を『We're』に導いてくれたのだと信じた。

『We're』のスタッフは長時間働き、この雑誌のために多くを犠牲にしてきた。それなのに、時世が厳しく金銭的にも逼迫している。とても悲しいことだが、私はこの原稿を、最終号になろうとしている『We're』のために書いているのだ。近い将来、『We're』のために、そして李良枝のために、わたしがまた寄稿できるようになることを願っている。『We're』も李良枝も生き続ける。人々が自分の夢により近づくように、導き続けてくれるのだ。

ジェームズ・スティーブンス

我現在坐在這裏，手裏拿着一張舊的，從1992年5月最後一周發行的《新聞週刊（日文版）》上剪下來的某人去世的消息。我看着登載在那上面的一張女性的照片。她聰明、美貌，還只有37歲。名字叫李良枝。我跟她素不相識，但却感到她是我的朋友。作爲肉體的人，我們之間并没有相遇過，但不知爲什麼，我却感到，我們的靈魂却是纏繞在一起的。

我是在韓國學習了四年以後，來到日本的。李良枝的第100回芥川獎獲獎作品《由熙》，是我在早稻田大學上二年級時讀的。我一直想要試着把那本書翻譯出來。因爲我在韓國、日本都生活過，作爲最初的嘗試，這本小說可以說是理想的對象。但是開始動手了幾次都進行不下去，感到自己還是缺少經驗，只好先罷手了。過了一年左右，我知道她去世了，那時心裏好像被什麼東西打了一下似的，直到今天還感到隱隱作痛。這種感覺不是用語言可以說得清楚的。我下決心積累翻譯的經驗，以便再次嘗試翻譯她的小說。朋友告訴我，《我們》正在尋找翻譯。我非常感謝編輯部給了我一個獲得翻譯經驗的機會。但是，這對我來說，却是一項非常難的工作。日文的句子往往没有主語，而且把敬語譯成英文也幾乎是不可能的。我原以爲漢字是翻譯的最大障礙，但我馬上就感到，不如說如何翻譯日語中所存在的特定的語感，才是最大的問題。但是，不管怎麼樣，編輯部還是一期一期地把翻譯的工作交給了我。直到最近，我才知道李良枝的妹妹在《我們》編輯部裏，李良枝生前熱愛這個雜誌，并希望能够搞成功。我感到愕然。我相信是她把我引導到《我們》來的。

《我們》的工作人員們，長時間地工作，爲這個雜誌作出了很大的犧牲。但是，世間還是從金錢方面把她們逼入了困境。令人傷感的是，我的這篇稿件，很可能是爲《我們》的最後一期所寫的了。我盼望着，在不久的將來，我還能爲《我們》，爲李良枝，投寄稿件。《我們》還活着，李良枝也還活着，引導着人們越來越接近自己所追求的理想世界。

杰姆斯・史蒂文斯

I sit looking at an obituary column clipped out of an old issue of News week (Japan). It's from the last week of May 1992. I gaze into the eyes of the woman's picture. She was intelligent, beautiful, and at 37, still young. Her name was Lee Yangji. Although I never had the pleasure of making her acquaintance, I feel that we know each other. Our bodies have never met, but for some inexplicable reason I believe that our souls entwined.

I arrived in Japan after four years in Korea and was in my sophomore year at Waseda when I read that her book, "Yuhi" had won the 100th Akutagawa award. I had always toyed with the idea of translating it and thought that due to my experience in Korea and Japan, this would be an ideal novel for my first attempt. After several false starts, I realized.I would need more experience. I put the book aside. When I learned or her death about a year later something touched me deep inside. I feel something even now, but lack the words to explain. I decided to get some experience translating and make another attempt to translate her novel. Through a friend I learned "We're" was looking for someone to translate. They graciously gave me the chance to get some translating experience under my belt. It was very difficult. Japanese sentences often lack subjects and it is almost impossible to put Keigo (Polite Language) into English. I had thought Kanji would be the biggest hurdle, but soon found out that conveying the certain nuance that exist in Japanese presented much more of a problem. Nevertheless, with each issue I gained confidence. Only recently, I was stunned to learn that We're's editor is Lee Yangji's sister and that Lee Yangji loved the magazine and prayed for its success. I believe that she guided me to We're.

The staff at We're has worked long hard hours and sacrificed much for the Magazine. Nevertheless the times are hard and money is tight. It is with great sorrow that I write this article for what will be We're's last issue. I hope that in the near future I will be able to contribute something to We're's cause, to Lee Yangji's cause, and international understanding. Both We're and Lee Yangji live on. They will continue to bring others closer to their dreams.

(James Stevens)

지금 나는 앉아서, 오래된「뉴스 위크」지(일본판)에서 오려낸 사망기사를 보고 있다. 이것은 1992년 5월의 마지막주에 발행된 것이다. 나는 탑재된 사진속의 여성의 눈을 지그시 본다. 그녀는 총명하고 아름다우며, 나이는 37세로 아직 젊었다. 이름은 이양지. 나는 그녀와 한번도 만난 적이 없지만, 그러나 나에게는 마치 아는 사람 같은 기분이다. 우리들은 육체적으로는 만나지 않았지만, 설명안되는 그 무엇인가의 이유로 서로의 영혼이 얽켜있다고 나는 믿고있다.

나는 한국에서 4년간 공부한 후, 일본에 왔다. 그녀의 책「유희」가 제100회 아쿠다가와 상을 수상한 것을 어디에선가 읽은 것은, 와세다 대학 2년생 때였다. 나는 그 책을 번역해 보려고 언제나 생각하고 있었다. 나에게는 한국과 일본에서의 경험이 있으니까, 최초의 시험으로서 이 소설은 이상적일 것이라고 생각한 것이다. 그러나 서두에서 몇번인가 막혀, 나에게는 좀 더 경험이 필요하다고 느꼈으므로 나는 우선 이 책을 덮었다. 그 뒤 약 1년후, 그녀가 사망한 것을 알았을 때, 마음 깊은 곳에서 무엇인가가 움직임을 느꼈다. 지금도 그 무엇인가를 느끼고 있다. 그러나, 말로는 잘 설명할 수 없다. 나는 번역의 경험을 쌓아 다시 한번 그녀의 책을 번역해보자고 결심했다. 친구를 통해 나는「We're」가 스탭을 찾고 있다는 것을 알았다. 편집부는 친절하게도 내게 번역의 경험을 가질 수 있는 기회를 준 것이다. 그러나, 그것은 상당히 어려운 작업이었다. 일본어의 문장에는 주어가 없는 것이 많고, 존댓말을 영어로 번역하는 것은 불가능에 가까웠다. 한자가 가장 커다란 장애가 될 것이라고 생각하고 있었지만, 곧, 오히려 일본어에 존재하는 특정의 뉘앙스를 전달하는 것이 커다란 문제라는 것을 알았다. 그럼에도 불구하고 책이 발행되어감에 따라 나는 신뢰받아갔다. 아주 최근에 와서「We're」의 편집장이 이양지의 동생이고, 이양지가 이 잡지를 아꼈으며, 그 성공을 빌고 있었다는 것을 알고서는, 망연해졌다. 나는 그녀가 나를「We're」로 이끌어 주었다고 믿었다.

「We're」의 스탭은 장시간 일해오며, 이 잡지를 위해 많은 것을 희생해 왔다. 그럼에도 불구하고 시대는 냉엄하며, 금전적으로도 압박받게 되었다. 아주 슬픈일이지만, 나는 이 글을 최종호가 되는「We're」를 위해 쓰고 있는 것이다. 가까운 장래에「We're」를 위해, 그리고 이양지를 위해, 내가 다시 기고할 수 있게끔 되길 바라고 있다.「We're」도 이양지도 계속 살아있다. 사람들이 자기의 꿈에 보다 가까워질 수 있도록, 계속 이끌어 주는 것이다.

제임스 스티븐스(JAMES STEVENS)

わたしたちがつくるこれからの時代

由我們來創造新時代

We will make the coming age

우리들이 만드는 앞으로의 시대

日本人編集者
日本人編輯
Japanese editor
일본인 편집자

海と山に抱かれた山陰の小さな大学。午後7時の寮の門限に息を詰まらせた籠の鳥は、自ら扉を明け放ち、太平洋を飛び越え一気にカリフォルニアへとはばたいた。1985年夏。九州近辺しか行き来したことのなかった私が、はじめて異国の地を踏んだ夏。

「日本は狭い。小さな国だ」といわれても、日本しか知らない私にとって、玄界灘は広く、阿蘇山は大きかった。しかし、アメリカで見た広い大地、雄大な山脈、巨大なピザ、飲み切れぬほどたくさん入ったジュース……そんな一つ一つが、私の尺度をきれいさっぱり打ち砕いた。大きな存在を知って、初めて小ささを知る。テレビや本では感じ得ない、実物大の衝撃。私はこのとき、「尺度」という言葉の曖昧さを知った。大きい、小さいといった単純な尺度でさえ、普遍のものではない。多くを見れば見るほどに、その基準は行ったり来たりする。

カリフォルニアの空の下で「このパスポートが切れる前に、私は絶対また旅をするんだ」と誓った少女の願いは叶い、卒業後に上京した私は、旅に関する本の編集を手がけることになる。

異郷での体験は、私の心をことごとく塗り替え翻弄し続ける。そして次なる旅への思いをかりたててやまない。

あの夏から8年。フリーの編集者兼ライターとして独立したばかりの私は、偶然にもWe're reに出会った。大久保の小さなオフィスの中にいてなお、さまよえる旅は続いている。

五千円札の新渡戸稲造を語るジェームス。川端康成の小説を読破しているアレッサンドラ。私の何倍も東京の地理に詳しい東姫さん。漢和辞典をめくったときにしか目にしないような、画数の多い漢字を得意気に綴っては「読めるか？」と尋ねるジョン。わたしは彼らの目を通して、違った色の日本を眺めることができた。

幼稚園のころ、世界各国の旗が並んだ本を眺めているときに、祖母が口にした言葉を、私はどうしても忘れられない。「美穂さん、朝鮮の旗を見てごらん。日本の旗のまねをしてみっともない。朝鮮は本当にいやな国やね」。

過去は抗し難く、最早変えることはできない。しかし、これからの時代は私たちがつくる。政治でも国家でもない。そこにいる「あなた」と「私」から始められることは必ずある。私たち〈We're〉が語り合う瞳の向こうに、果てしない世界が広がる。時にはどんな書物より雄弁に語り得る私たち。

再びWe're reが誕生するときは、もっとたくましくなっていることだろう。その時は、私自身も今よりずっと、強い掛け橋として存在していられたらと思うのである。

坂田美穂（SAKATA MIHO）

座落在山巒和海洋環抱着的山陰的一所規模很小的大學。每天晚上七點以前必須回到宿舍的規定，使我覺得像一只快要窒息的被關在籠子裏的鳥。有一天，我自己打開籠門，飛過太平洋，一直飛到加利福尼亞。那是1985年夏天的事。最遠只到過九州附近的我，第一次踏上了異國的土地。

儘管以前常聽見有人說"日本真小，是個很小的國家啊！"但對于我這個除了日本，哪兒也沒去過的人來說，玄界灘是那麼寬廣，阿蘇山是那樣高大。但是，在美國，看到那廣闊無垠的大地，雄偉壯麗的山脈，其大無比的比薩餅，裝得滿滿的喝不完的果汁。這一切把我所持有的對尺寸的概念徹底打碎了。由于我看到了"大"的存在，才第一次感到了"小"。這是一種通過電視或書所無法得到的感覺，一種來自實際尺寸的衝擊。那時，我才感到"尺寸"這一詞的伸縮性。即使是"大"、"小"這樣抽象的尺寸，也不是普遍的概念。見過的東西越多，"大"、"小"的基準，也會隨之變來變去。

站在加利福尼亞的晴空下，我發下了一個少女的誓言"在這張護照到期之前，我還要去旅行"。大學畢業後，我來到東京，開始從事編輯與旅游有關的書籍的工作。

在異鄉的體驗，衝擊到了我的心底，使我不能平靜。并且驅使我沉浸在對即將踏上的新的旅途的期望和想像之中。

那難忘的夏天已過去了八年。當我剛剛作爲一個自由編輯者兼作家獨立出來的時候，偶然與《我們》相遇了。當我坐在大久保的小編輯室裏，就猶如繼續着那令人懷戀的旅程。

津津有味地講解五千日元紙票上，有關新渡户稻造的故事的杰姆斯；把川端康成的小說看過千遍萬遍的阿萊奇桑德拉；比我對東京要熟悉得多的東姬；還有約翰，他常找來只有在查漢和字典時才能看到的筆畫繁多的漢字，得意洋洋地問我；"會念嗎？"我通過他們的眼睛，從不同的角度看到了另外一個日本。

還是上幼兒園的時候，當我翻看印有各國國旗的書時，曾聽祖母對我說過一番話，使我至今不能忘記。她說"美穗，你看！這朝鮮國旗是摹仿日本國旗，真不體面。朝鮮真是一個討厭的國家啊！"

與習慣看法相抵抗很難，想改變過去也是不可能的。但是，新的時代有待于我們去創造。這不是靠政治，也不是靠國家，而是必須由生活在那裏的"你""我"來一點一滴地作起。《我們》的所作所爲，展示了無際的世界。甚至可以說，《我們》有時比任何書刊都雄辯。

當《我們》再生的時候，她一定會變得更加堅實。但願那時，我也能變成比現在更加有力的溝通交流的橋梁。

坂田美穗

At a small university in the Sanin district, embraced by the mountains and the sea, a caged bird suffocating under the 7PM dormitory curfew, opens its cage door and in an instant, crosses the Pacific flapping its way toward California. It was the summer of 1985. I, who had traveled only around the Kyushu area, was to spend my first summer in a foreign land.

"Japan is a small country"; although I've heard this before, I only knew Japan, and to me the Genkai sea was vast and Mt. Aso was huge. But what I saw in America, its vast land and majestic mountain ranges along with the enormous pizzas and cans of juice I was never able to finish, each of these things shattered my standard of measurement. By knowing the larger entity, I was able to see the smaller one. The impact of the real thing is something you can't feel through books or TV. It was at this time I realized how ambiguous the word "standard" is; even the simple standards of big and small aren't universal. The more you see,the more the standard changes.

The girl who stood under the California sky and said , "Before this passport expires, I swear I will travel again" had her wish come true when I moved to Tokyo and began editing travel magazines. Every experience abroad alters my thinking and tosses my heart around. They inspire thoughts of trips to come and forever lead me on.

It's been 8 years since that first summer. I came across We're by chance when I first started to freelance as an editor/writer. And it is in the small office in Okubo where I still continue to roam.

It was through the eyes of James who spoke of Nitobe Inazo on the five thousand yen bill, and Alessandra who reads through Kawabata Yasunari, and Dong-Hee who knows the geography of Tokyo far better than I, and John who triumphantly spells out complicated Chinese characters that one would only find if they were to flip through a character dictionary, and asks "Can you read it?" that I was able to see Japan in a different light.

I am unable to forget a remark made by my grandmother when I was looking at the flags of various countries of the world when I was a kindergarten student. She said, "Miho, look at the Korean flag. Isn't it shameful how they copied Japan's flag? Korea is such a terrible country."

It's difficult to dispute the past and things don't change quickly. But we will make the coming age. It won't be politics or countries that do it. There will be without a doubt something that you and I start. In the eyes of We're, the world is one without limits. At times we express ourselves more eloquently that any other book.

When We're is reborn, I'm sure it will have even more vitality. I hope that at that time I too will be an even stronger go-between for Japan and the world.

(Sakata Miho)

바다와 산으로 둘러싸인 '산음'(지명)의 작은 대학. 오후 7시였던 기숙사의 폐문시각에 질식할 것 같았던 새장속의 새는, 스스로 문을 열고 태평양을 넘어 한숨에 캘리포니아로 날아갔다. 1985년 여름. 규슈주변밖에 모르던 내가 처음으로 이국의 땅을 밟았던 여름.

「일본은 좁다. 작은 나라다」라고 해도 일본밖에 몰랐던 내게 있어서 현해탄은 넓고, 아소산은 컸다. 그러나, 미국에서 본 넓은 대지, 웅대한 산맥, 거대한 피자, 다 마실 수 없을 정도로 많이 들어있던 쥬스... 그런 하나하나가 나의 척도감각을 깨끗하게 부셔버렸다. 커다란 존재를 알고난 뒤, 비로서 처음으로 작음을 알았다. TV나 책에서는 느낄 수 없는 실물크기의 충격. 나는 그 때,「척도」라는 말의 애 매함을 알았다. 크다, 작다, 라는 단순한 척도도 보편된 것은 아니다. 많은 것을 보면 볼 수록, 그 기준은 흔들린다.

캘리포니아의 하늘 밑에서「이 여권이 만료되기 전에, 나는 절대로 또 다시 여행을 하겠다」고 맹세한 소녀의 소원은 이루어져, 졸업후에 상경한 나는 여행에 관한 책의 편집을 하게 된다.

이향에서의 체험은 나의 마음을 전부 새롭게 하였고, 계속하여 나의 마음을 휘저었다. 그렇게 해서 또 다시 다음 여행을 떠나게끔, 나를 가만두지 않았다.

그 여름에서부터 8년. 프리의 편집자겸 라이터로서 막 독립한 나는, 우연하게도 We're와 만났다. 오쿠보의 작은 사무실 안에 있으면서도, 마음은 여행의 생각으로 가득차 있다.

5천엔 지폐에 찍혀져있는 인물, 니토베 이나조를 이야기하는 제임스. 가와바타 야스나리의 소설을 독파하고 있는 알렉산드라. 나의 몇배나 동경의 지리를 잘 아는 동희씨. 한일 사전(한자-일어)을 펼쳤을 때나 볼 수 있는, 획 수가 많은 한자를 자랑스럽게 쓰고는,「읽을 수 있어?」하고 묻는 존. 나는 그들의 눈을 통해서 틀린 색갈의 일본을 볼 수 있었다.

유치원에 다닐 무렵, 세계각국의 국기가 실린 책을 보고 있을 때, 할머니가 한 말을, 나는 어떻게해서도 잊을 수가 없다.「미호야, 조선의 국기를 보렴, 일본의 국기를 흉내내어, 보기 흉하지 않니, 조선은 정말로 싫은 나라구나」.

과거는 손 댈 수 없는 것으로, 이제와서 바꿀 수는 없다. 그러나 이제부터의 시대는 우리들이 만든다. 정치도 국가도 아니다. 거기에 있는「당신」이「나」와 함께 시작할 수 있는 일은 꼭 있다. 우리들이 함께 얘기할 때, 그 눈동자의 저쪽에는 끝없는 세계가 펼쳐진다. 때로는 어떠한 책보다도 진실을 말할 수 있는 우리들이다.

다시금 We're가 재탄생할 때에는 더욱 믿음직스럽게 되어있을 것이다. 그 때는 나 자신도 지금보다 훨씬 튼튼한 징검다리로서 존재할 수 있었으면 하고 생각한다.

사카타 미호(SAKATA MIHO)

We'reを支える礎になったこと

我之所以支持《我們》

In regards to being the supporting foundation for We're

We're를 떠받치는 주춧돌이 되었던 일

発行人
發行人
Publisher
발행인

当時日本の植民地だった韓国の済州島から、君が代丸に乗って日本に来たのは昭和15年のことです。私は昭和元年生まれですから、15歳のときでした。すでに父が住んでいた三浦半島で、2年間尋常高等学校に通いました。そのころ、2日に1回は、必ず映画館に行っていました。映画を見ながら日本のあいさつや作法を覚えたんです。はじめは日本の言葉も文化も何もわかりませんでしたから一生懸命でした。

昭和17年に大東亜戦争が始まると、わたしは軍属としてマグロ船に乗り、南方に行きました。戦後、トラック島で戦死した父の遺骨とともに、一時済州島に戻ったんですが、周囲の反対を押し切って再び日本に来たんです。思い切り仕事がしたかったし、日本人の「義理」や「人情」にひかれていました。浪花節の世界ですよ。

戦後、山梨県富士吉田市に6畳のアパートを借りて、織物の仕事を始めました。織物を担いで、北海道から九州まで行商に行ったものです。そして昭和23年に結婚しました。そのころはもう、韓国人だというだけで、全然だめですからね。信用がないし。なんとか日本の習慣を身に付けて、日本人になりきろうとしました。終戦後も徳川家康や豊臣秀吉、織田信長の映画を見て、礼儀作法や歴史を勉強しましたよ。

それでも、なかなか認めてもらえない。本当に頭にきましてね。浅草で働いていた従兄弟の力を借りて、劇団の興業をやったんです。富士吉田の劇場を借りましてね。名を売ることが目的でしたから一度きりのつもりでした。けれど、その興業がうまくいったものだから、みんなから「今度はいつやりますか」なんて言われましたよ。しかし、ヒヤッとしたこともありました。興業なんかをするときには、富士吉田の親分に挨拶に行かなければならないなんてことを、なんにも知りませんでしたから。人に教えられて慌てて挨拶に行きましたよ。

この興業で結局30万円損しましたけれど、支払いなんかはきちんとやったから、名をあげることはできました。田中さんは“芸術”もやってるんだ、23歳の若さで大したもんだと。それからは、「田中さんはまじめだし、信用できるから委託販売で」って、まわりの態度はガラッとかわりましたよ。それからがんばって、25歳の時に家をたてました。今まで、たくさんの不動産も持ちました。とにかく、日本人になりきろう、なりきろうと必死でがんばったんです。私は石を載せられたたくあんのようなものですから。最初から障害があった分だけ本当に苦労しましたよ。私はカラオケが好きなんですけどね、歌うときに感情がこもるんです。「悲しい酒」を歌うにも、心が入るんで

我從當時成爲日本殖民地的韓國濟州島，乘君之代號來日本是在昭和15年。我生于昭和元年，所以那時是15歲。我在父親居住的三浦半島的普通高中，上了兩年學。那時，我隔一天一定去一次電影院，在那兒邊看電影，邊學習日本的禮節、習慣。當時我即不懂日語，也不知道日本的文化，只好拼命學。

昭和17年，大東亞戰爭爆發了。我作爲軍屬，乘坐着金槍魚船，前往南方。戰後，乘着貨船，帶着戰死的父親的遺骨，暫時回到了濟州島。然後，不顧周圍人的反對，又一次來到日本。我只是一心想來工作，同時又被日本人的“義氣”和“人情”所吸引。我覺得日本是一個“浪花節”的世界。

就這樣，戰後，我在山梨縣的富士吉田市租了一間6榻榻咪大的木造公寓，開始賣紡織品。我背着紡織品，從北海道賣到九州。在昭和23年我結了婚。那時只要一說是韓國人，那就完了，根本沒有人相信你。我就拼命學習日本人的習慣，想儘量變成日本人。戰後，也還總是去看有關德川家康、豐臣秀吉、織田信長的電影，爲的是學習日本人的禮儀、習慣和歷史。

但即使如此，日本人還是不相信我，真讓人惱火。後來，借助在淺草幹活的表弟的力量，開始搞劇團演藝。我租了富士吉田的劇場，想只爲了出名，幹一次就不幹了。沒想到，那次演藝還挺成功的。大家都問我：“下次什麼時候演啊？”要搞演藝就得拜訪富士吉田的地頭蛇，可我根本不知道。當別人告訴我時，真嚇出一身冷汗，連忙前去打點。

結果，着演藝使我虧損了三十萬日元。但因爲該付的錢都付了。也達到了出名的目的。大家都說，田中也能搞“藝術”啊！才23歲，年紀輕輕的，可真了不起。那以後周圍的人都說“田中是個很認真的人，可以信任地把貨委托他銷售。”大伙兒的態度一下子改變了。從那開始拼命幹，到25歲，終于自己蓋了房子。至今，我已有了相當的房産了。那時，我總想着要拼命變成日本人，變成日本人，就像被石頭壓着的腌蘿蔔一樣。從一開始就不知遇到了多少困難，吃了多少苦。我喜歡唱卡拉OK，唱起《悲傷之酒》時，真是動心啊！我已經太像日本人了，比日本人唱

Back in 1940 when Korea was a colony of Japan, I boarded the Kimigamaru in Cheju Island and made my way to Japan. I was born in 1925, so that means I was fifteen years old. I joined my father, who was already living on the Miura peninsula, and for two years I attended a secondary school. In those days I would see a movie every other day without fail. While enjoying the movies I learned Japanese greetings and manners. When I first arrived, I couldn't speak Japanese and knew nothing about its culture, so I was eager to learn.

In 1942 the war broke out, and I took a tuna boat and went to S.E. Asia as a civilian employee of the military. My father was killed on Truk, and after the war I took his remains back to Chejudo. I stayed there for a while, but going against the wishes of my family I returned to Japan. I really wanted to work, and I was attracted by the Japanese ideas of duty and kindness. Like the world represented in the Naniwa Stories.

After the war, I rented a 6-tatami mat room in Fujiyoshida, Yamanashi prefecture, and got a job in textiles. Loaded down with textiles, I traveled from Hokkaido to Kyushu peddling my goods. I got married in 1948. Back then, if people knew you were Korean, it was impossible to do anything. They just wouldn't trust you. In an attempt to learn Japanese customs, I went all out in trying to become Japanese. Even after the war, I watched movies about Tokugawa Ieyasu, Toyotomi Hideyoshi and Oda Nobunaga in order to learn Japanese manners and history.

Nevertheless I still had a lot of difficulty getting recognition. It really made me angry. With the help of my cousin who was working in Asakusa, I started promoting a theater troupe. I rented a theater in Fujiyoshida. I had planned on making it a one time thing in order to get some recognition, but things went so well people would ask, “When are you going to do it again?” However, there were some scary moments. In order to give performances I had to pay my respects to the Yakuza boss in Fujiyoshida. I had someone teach me and quickly went to pay my respects.

The performances I gave ended up losing 300,000 yen, but I managed to pay all the bills and thereby enhanced my reputation. People would say Tanaka san is in the arts too! “That's quite a feat for someone who is only 23”, and “Tanaka san is honest and trustworthy so we will sell to him on credit.” Their attitudes changed completely. I continued to work hard and was able to build a house when I was 25. I've had all kinds of real estate over the years. At any rate, I wanted to become like a Japanese, that's why I worked desperately in order to achieve that goal: because I was being held down due to my nationality. Due to the obstacles I had to face in the beginning, I went through a lot of difficulties. I love Karaoke. When I sing, I

당시 일본의 식민지였던 한국의 제주도에서 '기미가요마루' 선을 타고 일본에 온 것은 1940년입니다. 나는 1925년 태생이니까, 15살 때였습니다. 이미 아버지가 살고 계셨던 미우라 반도에서 2년간 진조우고등학교(지금의 중학교에 해당)에 다녔습니다. 그당시 이틀에 한번은 꼭 영화관에 갔지요. 영화를 보면서 일본의 인사나, 예의를 공부한 것입니다. 처음에는 일본말도, 문화도, 아무것도 몰랐으므로 열심이었습니다.

1942년에 대동아전쟁이 시작되자, 저는 군속으로서 다랑어선을 타고 남방(남쪽)으로 갔습니다. 전후, 트랙섬에서 전사한 아버지의 유골을 모시고 일시 제주도로 돌아갔습니다만, 주변의 반대를 무릅쓰고 다시 일본에 왔습니다. 마음껏 일하고 싶었고, 일본인의 「의리」와 「인정」에 마음이 끌렸기 때문입니다. 나니와부치의 세계(의리인정의 세계)말입니다.

전후, 야마나시의 후지요시다에서 다다미 6조의 아파트를 빌려 직물일을 시작했습니다. 직물을 짊어지고 북해도에서 규슈까지 행상을 다녔지요. 그 후, 1948년에 결혼했습니다. 그 당시는 한국인이라는 사실만으로, 전혀 아무것도 할 수 없을 때였습니다. 신용이 없었지요. 어떻게해서든 일본의 습관을 익혀서 일본인이 되고자 했습니다. 종전후에도 도쿠가와 이에야스나 도요토미 히데요시, 오다 노부나가의 영화를 보고 예절과 역사를 공부했습니다.

그래도 제대로 인정받기 힘들었습니다. 정말로 화가 나더군요. 아사쿠사에서 일하고 있던 사촌형제의 힘을 빌려, 극단흥행을 했습니다. 후지요시다의 극장을 빌려서요. 이름을 알리는 것이 목적이었으므로 한번만 하고 그만둘 생각이었습니다. 그런데 그 흥행이 성공하여서 모두들 「다음은 언제합니까?」하고 묻지 않겠어요?. 한편, 등골이 서늘했던 적도 있었습니다. 흥행 같은 것을 할 때는 그 고장의 관계되는 우두머리에게 인사하러 가지않으면 안된다는 것을 몰랐었지요. 누군가 가르쳐주어서 정신없이 인사하러 달려간 적이 있었습니다.

이 흥행으로 꽤 돈을 손해보았지만, 지불 등은 깨끗하게 처리했으므로 이름을 날릴 수는 있었습니다. '다나카씨는 「예술」도 한다', '23세밖에 안되었는데도 대단하다', 그리고 나서는 「다나카 씨는 성실하며, 신용할 수 있으니까 위탁판매를 맡깁시다」라고, 주변의 태도는 싹 바뀌었습니다. 그 후 열심히 일해, 25세에 집을 지을 수 있었습니다. 지금까지, 많은 부동산도 갖고 있었습니다. 어쨌든, 일본인이 되자, 되자고 필사적이었습니다. 저는 돌에 깔린 다쿠앙같은 존재이니까요. 처음부터 장애가 있던만큼, 정말로 고생했습니다. 저는 가라오케를 좋아합니다만, 노래부를 때 감정이 들어갑니다. 「슬픈 술」을 부를 때에도 감정에

す。日本人になりきろうとするあまり、日本人が歌う以上に感情が入ってしまうんでしょうね。

私が帰化したとき、娘の淑枝（芥川賞作家故李良枝氏）は9歳でした。淑枝は帰化した私に反発し続けていました。しかし、時を経て、私が韓国を忘れたわけじゃない、日本で生きていくためには日本人にならざるを得なかったんだということを知り、ようやくわかりあえた矢先、あんなことになりましたから。ちょうどWe're創刊の直前でした。妹のさか江と一緒に4カ国語の本を作ると聞いて、私も力になろうと思っていたんです。

We'reは、淑枝を供養する意味も込めて、なんとか続けていってほしいと思っていました。しかし、現状は赤字続きの連続ドラマでしたから。どうしても、これ以上援助できない状況になってしまって。夜遅くまでがんばっている姿を見ていると、なかなか言い出せなかったんですが……。これからは、We're で出会った人たちを大切にして、また新たにがんばってほしいです。

田中浩（TANAKA HIROSHI）

得還動情。

當我歸化日本國籍的時候，女兒淑枝（即芥川獎獲獎作家李良枝）才9歲。淑枝一直反對我歸化日本國籍。但是，歲月一長，她也就明白了，我并没有忘掉韓國，只是爲了在日本生存下去，而不得不成爲日本人的。但就在那時，她却不幸地離開了人間。那還是《我們》創刊之前。當我知道她要和妹妹沙加江一起，創辦一本四國語的雜誌是，我也就想到，我也要爲這件事出一份力量。

我一直在想，就是爲了祭奠淑枝，也要把《我們》辦下去。但是，現狀是赤字不斷，再也不能繼續援助下去了。我看着沙加江熬夜苦幹的樣子，真是說不出這句話……希望她能珍重，同《我們》而聚集到一起來的朋友們，繼續作出新的努力。

田中　浩

sing from the heart. Even when I sing "Kanashii sake (Lonely drink)", I put my heart into it. I tried so hard to become Japanese that I ended up putting more emotion into my singing than they do.

When I became a naturalized citizen, my daughter Yoshie (Akutagawa award winner Lee Yang Ji) was 9 years old. She was against my naturalizing, but over time she finally realized that I hadn't forgotten Korea; I had just done what was necessary to live here in Japan. It was just when we began to understand each other that she passed away, just before the first issue of We're. I heard that she was working with my daughter Sakae to publish a magazine in four languages and I thought I would help out.

As a memorial to Yoshie's spirit I hoped that We're would be able to continue, but unfortunately it's been a never ending drama. It got to the point where I was unable to support it any longer. Seeing everyone working late into the night, putting the magazine together made it extremely difficult for me to come out and say it. I hope that you will take good care of the people at We're and make new efforts in the future.

(Tanaka Hiroshi)

북받힙니다. 일본인이 되려고 한 나머지, 일본인이 부르는 이상으로 감정이 삽입되는 것이겠지요.

제가 귀화했을 때, 제 딸 요시에(아쿠다가와상 수상작가 고 이양지씨)는 9세였습니다. 요시에는 귀화한 제게 계속하여 반발해왔습니다. 그러나 세월이 흘러 제가 한국을 잊어버린게 아니고, 일본에서 살가아기 위해서는 일본인이 될 수 밖에 없었다는 것을 알고, 겨우 이해하게된 참에 그런 일이 일어나... 마침 We're 의 창간 직전이었습니다. 동생 사카에와 함께 4개국어의 책을 만든다고 해서 저도 힘이 되어주자고 생각하고 있었지요.

We're는 요시에를 공양하는 의미도 포함하여, 어떻게든 계속되었으면 하고 바라고 있었습니다. 그러나 현상태로서는 적자 계속의 연속드라마입니다. 아무리해도 이 이상 원조할 수 없는 상황이 되었습니다. 유감입니다.

이제부터는 We're에서 만난 사람들을 귀중히 해, 새로운 마음으로 열심히 하길 바라고 있습니다.

다나카 히로시(TANAKA HIROSHI)

はじめにメディアありき

傳媒的新探索

How it all began

태초에 미디어가 있었으니라

編集長

主編

The Editor in Chief

편집장

とにかく、違う国の人と話をしてみたかった。言葉が通じないことは腹だたしく、相手の言っていることがわからないのは本当に残念なことだ。私は日本で生まれた韓国人2世だが、残念ながら韓国語がしゃべれない。私の夫はアメリカ人だが南米コロンビア生まれだからスペイン語が母国語だ。私の妹は中国、上海の人と結婚して、彼らは神戸に住んでいる。夫はばりばりの関西弁をしゃべる中国人だ。姉は日本で育ち、韓国に留学し、日本語で小説を書いた。

私の住んでいる新宿、大久保は本当にいろいろな国の人たちが住んでいて、一人一人の人が、とくにナニジンを意識しないで自分たちのペースで生活している。We're の発想はそんな環境の中から生まれた。

多言語（4ヵ国語）のメディアは今まであまり前例がなかった。同じことが違う言葉で書かれているのだから確かに情報の量は1/4になってしまう。でも同じテーマを違う国の人たちと考えられるということはすばらしいことではないかと思った。一つの言語で書かれた言葉を、いろいろな言語に置き換え、伝えることができる媒体を作りたかったのである。

どうやって作ればいいのか、飲み友達のデザイナー、林君に相談した。雑誌のコンセプトや「We're」という名前は自然に私の頭の中で湧いてきた。「わたし」ではなく「わたしたち」という複数形でやりたかった。姉は韓国語では「ウリ」

與不同國家的人進行交流是《我們》的目的。在日常生活中常因語言不通，而感到心裏憋氣；對方說的話，自己聽不懂而覺得很遺憾。我是在日本出生的朝鮮人的第二代，很可惜，我不會說朝鮮話。我的丈夫是美國人，可實際上，他出生于南美的哥倫比亞，所以母語是西班牙語。我的妹妹與中國的上海人結婚了，他們住在神户，他的丈夫關西話說得很流暢。姐姐也生長在日本，後來去朝鮮留過學，她用日語寫小說。

我所住的新宿、大久保一帶，可以說是一個各個國家的人聚居的地方。他們好像并没有自己是哪國人這樣的意識，而是作爲一個一個的人，按照自己的方式生活在那裏。《我們》正是在那樣的環境中誕生的。

使用多種語言（四國語）的傳播媒介至今爲止是没有什麼先例的。確實同樣的事情使用不同的語言來表現，信息量就減少爲四分之一。但是，我覺得共同的題目，由不同的國家的人一同來思考，這豈不是十分有意義的事情？我總想創造一個將以一種語言寫出來的東西，轉換成各種各樣的語言，使之得以傳播的媒介。

怎麽建立呢？我和一位姓林的當設計師的朋友商量這本雜誌的概貌時，《我們》這一名稱就自然地出現在我的腦海裏。我想搞的不是

I just wanted to communicate with people from other countries. I would get so annoyed because I couldn't communicate. It's very sad that we are unable to understand what others are trying to say. I am a 2nd generation Korean born in Japan, but I am unfortunately unable to speak Korean. My husband is an American originally from Colombia. Spanish is his mother tongue. My younger sister is married to a Chinese man from Shanghai. They are presently living in Kobe. Her husband speaks the Kansai dialect fluently. My older sister was brought up in Japan, studied in Korea, and wrote a novel in Japanese.

Where I live in Okubo, Shinjuku ward, there are so many foreigners that no one really thinks about where each person is from. They are living their lives at their own pace. This is the environment in which We're was born.

There have been very few examples multilingual (4 languages) media up until now. It's true that printing the same information in 4 different languages means that the amount of information is only 1/4 of the total, but I thought that having people from various countries think about the same topic would be a wonderful idea. I wanted to develop a medium that would introduce information written in one language by translating it into various others. How could I go about making such a medium?

I talked over the idea with one of my drinking friends, a designer and the name We're just popped into my head. Not "I'm" but "We're"; I wanted it to be plural. My sister taught me the Korean, "U-ri" and my brother-

어쨌든 다른 나라사람들과 이야기를 나누고 싶었다. 말이 안 통하는 것은 화나는 일이고, 상대가 하고 있는 말을 이해할 수 없는 것은 정말로 유감이다. 나는 일본에서 태어난 한국인2세이지만, 섭섭하게도 한국어를 하지 못한다. 나의 남편은 미국인이지만, 남미 콜럼비아 태생이므로 스페인어가 모국어이다. 나의 여동생은 중국 상하이사람과 결혼하여 고오베에 살고 있다. 여동생의 남편은 간사이 사투리를 쓰는 중국인이다. 언니는 일본에서 자라 한국에 유학하여 일본어로 소설을 썼다.

내가 살고 있는 신주쿠, 오쿠보는 많은 나라의 사람들이 살고 있으며, 한사람, 한사람이 특별히 어느 나라 사람이라고 의식하지않고, 자신들의 방식으로 생활하고 있다. We're의 발상은 그런 환경속에서 태어났다.

다언어(4개국어)의 미디어는 지금까지 전례가 별로 없었다. 같은 내용이 다른 언어로 쓰여져있는 것이므로, 사실 정보의 양은 1/4이 되고만다. 그러나 같은 테마를 다른 나라 사람들과 함께 의논할 수 있다는 일은 근사한 일이 아닐까고 생각했다. 하나의 언어로 쓰여진 것을 여러가지 언어로 바꾸어서 전할 수 있는 매체를 만들고 싶었던 것이다.

어떤 방법으로 만들면 좋은지, 술친구인 디자이너, 하야시 군에게 상담하였다. 잡지의 컨셉트와,「We're」라는 이름은 자연스럽게 나의 머리속에 떠올랐다.「나」가 아니라「우리」라는 복

というのよ、と教えてくれ、義弟は中国語で「ウォーメン」といいますねん、と言った。

そうしてまずはどこにどうやって作った雑誌を置いてもらうかを考えた。近くの本屋さんに尋ねると、本や雑誌の流通は「取次」を通さなくてはならないんだよ、といわれ「外国の言葉が書いてある雑誌だったら、洋販という取次店にいってごらん」とアドバイスしてくれた。早速、洋販にいって創刊準備号を見せ、扱ってくれないかと聞いてみた。「こんな新聞形式のものは取り扱えないよ、ダメダメ。それにアジアものは日本では売れないからね」と一言で帰されてしまった。私はがっくりきてしまったが、威勢のいい姉は「ゲリラよ、みんなでゲリラで配りまくるのよ」と自ら数百の創刊準備号をもって表に出ていってしまった。近所の本屋さん、パチンコ屋さん、焼き肉屋さんと大久保界隈の店頭にむりやり置いてもらったり、私の夫カマーゴは電車の中でわざと広げて読んで、座席のところに置き忘れたり、日本語学校や大学に送ったりしてるうちに、洋販からOKをもらったのだ。そうして創刊号をだすことに踏み切ったわけなのだが、雑誌の収入源である広告が集まらない。広告代理店や企業を片っ端から尋ねて歩いた。電話でWe're の主旨を説明しても「参考にするから送っておいて」といわれるだけだ。マスコミ電話帳に載っている代理店や企業200件あまりを、今まで歩いてきた。「この雑誌は実績がないから、もう少し様子をみてから考えましょう」「発行部数が少ないからだめですね、最低10万部ぐらい出てないと」「英語、フランス語、ドイツ語とか、欧米の言語を使った方がいいんじゃない？　アジアの人は働くのが精一杯だから、うちの製品の購買者にはならない」「どこの企業も景気が悪いから、効果のない宣伝は打たないよ」「少し前まではメセナ活動が企業に流行っていたけれど、こう経済が落ち込むとそんなことといっていられなくなる。この雑誌の志はわかりますがね、いつか経済が回復したら協力してあげましょう」とまあこんな具合だった。とにかく、形を作らなければ、説得力もない。3号で終わりにしたら、全然意味がない。父に頼んだ。資金をどうにか貸してもらえないか、営業がんばるから、と体当たりで駆けずり回った。だが、上記のような広告主たちの回答は今年に入ってからもっと厳しい語尾にかわってきた。

そんな状況の厳しさで、We're はいったん、今号で幕をおろさなければならなくなった。しかしこれで終わりということではない。いいものを作りたい、作ったものを表にだしたい、とにかく姉が言ったように、ゲリラでまた一からやり直してみようと思う。ある出版関係の人がアドバイスをくれた。「カンバじゃなくて、シンバを募りなさい」と。読者のみなさん、We're、この号はピリオドではなくカンマ号です。ちょっと時間をください。そして何らかの形でWe're発信の情報をお伝えしていきます。これまで本当にありがとうございました。

カマーゴさか江（CAMARGO SAKAE）

《我》而是復數的《我們》。姐姐告訴我，朝鮮語中叫作“烏利”；妹夫告訴我，中國話說“我們”。

這些決定以後，首先要解決的是印好的雜誌放在哪兒出售。于是，我跑到附近的書店去打聽。他們告訴我，書籍、雜誌的流通必須經過代銷商。并提議“既是使用外語出版的雜誌，不妨去外文書籍代銷店那兒去問問。”聽了此話，我立刻跑到外文書籍代理店，將《我們》的創刊號拿給他們看，并要求代銷。“不行！不行！這種像報紙一樣的東西，我們不管代銷。再說，亞洲的書籍在日本根本賣不出去。”就這樣一句話把我打發出來了。我真是垂頭喪氣，灰心極了。從不氣餒的姐姐對我說，“打游擊喲！大家到處打游擊去發行嘛！”于是，我們自己拿着幾百本創刊準備號，走出門去，到附近的書店、彈子房、烤肉店以及大久保附近的店家，請求人家放在店裏銷售。我的丈夫卡瑪克，還在火車裏打開看，然後故意忘在座位上，還送給日語學校或大學等。最後，外文書籍代銷商終于同意代銷了。在這種情況下，作出了出版創刊號的決定。但是，作爲雜誌收入來源的廣告拉不到。我們到廣告代理店及企業去拜訪。即使在電話裏，向對方說明了《我們》的宗旨，得到的也只是“寄一份來作爲參考吧。”之類的回答。至今爲止，我們跑遍了登載在與新聞報道有關的電話簿上的二百多家代理店及企業。“這個雜誌創辦不久，看看情況才能考慮。”“發行量太小，不達到十萬部不予考慮。”“還是使用英語、法語、德語、等歐美語言更好吧。亞洲人光顧幹活，不會購買我們公司的製品。”“所有的企業都不景氣，誰也不會去做沒有效果的宣傳。”“到前不久爲止，企業的文化活動還很盛行，可經濟跌到這種地步，就顧不上那些事情了。這個雜誌的志向能理解，等經濟有所恢復，我們會大力協作的。”差不多都是這樣。總之，這雜誌不形成一定的規模，是沒有說服力的。如果只出到第三期就停刊的話，那麼至此爲止所做的努力就是完全沒有意義的了。只好向父親求援，我一定身體力行地努力經營，能不能借給我一些資金啊。可結果，剛才提到的那些廣告主們的回答，進入今年後，語氣變得更加嚴峻了。

鑒于這種嚴峻的現狀，《我們》不得不于本月號暫時落下帷幕。但這并不意味着結束。還要創造美好的東西，其貢獻給社會，總之，要像姐姐所說的那樣，以打游擊的形式從頭開始幹。一位出版界的朋友告誡我：“不要搞募捐活動，要尋找支持者。”各位讀者朋友，這一期的《我們》不是句號，而只是一個逗號。請給我一些時間，那時，將會以某種形式發出《我們》的信息。謝謝各位！

卡瑪克・沙加江

in-law told me the Chinese “Wo-men”.

My first problem was where and how to get bookstores to carry the magazine. I inquired at a local bookstore and was told that I would have to go through the distribution system. He told me that as the magazine was in a foreign language, I should inquire at a foreign book distributor. Right away, with our first issue in hand, I visited a foreign book distributor and asked if they would handle the magazine. They said they wouldn't handle it because it was too much like a newspaper and besides, “Asian things won't sell in Japan”. With this, I was shown the door. I was very disappointed but my sister, who was quite strong-minded, said, “Let's wage guerrilla warfare; we'll distribute it ourselves”. We printed up 100 copies of the magazine on our own and went out into the streets. We visited nearby bookstores, pachinko parlors, yakiniku restaurants and, without asking, left them at shopfronts around Okubo. My husband would purposely pull out the magazine on trains and then leave it on the seat. We mailed the magazine to various Japanese schools and universities. With all of this going on, the foreign book distributors decided to handle the magazine. That is how we launched the first issue, but we couldn't get enough advertisements — the source of income for the magazine. I visited numerous advertising companies and other businesses looking for advertisements. I phoned many companies and explained what We're was about, but was told “Send us the magazine, we'll take a look”, but nothing ever came of it. I visited over 200 companies listed in the yellow pages. “Your magazine doesn't have any real results, let's wait and see how it does.” “Your circulation is too small, you need at least a circulation of 100,000 copies.” “Wouldn't it be a better idea to publish it in English, French, and German? Asians are too busy working to buy our products.” “In every company business is bad, we can't have advertisements that are useless.” “Up until a few months ago it was fashionable for companies to support the arts and literature, but now with the slump we just can't afford it. I understand what your magazine is trying to do. Maybe when the economy recovers we will be able to help out”. This is how things went. Anyhow, I thought that if I didn't make something concrete I would never be able to persuade them. Stopping after only 3 issues would be senseless. I went to my father and asked if there was any way he could lend us the funds. I put my shoulder to the grindstone and went from company to company, but as this year progressed the replies I received from the advertising people were even colder than before.

Due to these harsh circumstances, We're is forced for the time being to let the curtain fall. However this is not the end. I want to make something good and introduce it to others. I plan to follow my sister's advice of waging a guerrilla war. I'll start from zero and try again. A friend of mine in the publishing business said, “Try to recruit people who support the magazine, not just advertisers.” Dear readers of We're, this issue is ending not with a period but a comma. Please give us a little time. We will find some way to send you more information from the We're office. Thank you for you loyal support.

(Camargo Sakae)

수형으로 하고 싶었다. 언니는 한국어로는 「우리」라고 한다고 가르쳐 주었고, 여동생의 남편은 중국어로「워멘」이라고 한다고 말해 주었다.

그렇게해서 우선은 어디에, 어떻게해서, 만들은 잡지를 진열할 수 있는지 생각했다. 가까운 책방에 물어보니, 책이나 잡지의 유통은 「대리점」을 통하지 않으면 안 된다고 하며, 「외국말이 씌있는 잡지면 외국책을 취급하는 대리점에 가보세요」라고 충고해 주었다. 재빨리 그 대리점에 가서 창간준비호를 보이고, 취급해 주지 않겠느냐고 물어보았다. 그러나, 「이런 신문형식의 것은 취급할 수 없어요, 안돼요, 안돼. 그리고 아시아 것은 일본에서는 팔리지 않아요」라고 한마디로 일축하고 말았다. 나는 기운이 빠져버리고 말았지만, 기세 좋은 언니는 「게릴라야, 모두 게릴라로 돌리는 거야」라고 하며, 스스로 몇백권의 창간준비호를 들고 거리로 나가버렸다. 가까운 책방, 빠칭코점, 불고기집 등, 오쿠보 일대의 가게에 억지로 놓고 오거나, 남편 카마고는 전차안에서 일부러 펼치고 읽은 뒤, 좌석에 놓아두고 그냥 내린다든가, 또, 일본어 학교와 대학에 보내는 등등의 일을 하고 있던 중, 대리점에서 OK를 받은 것이다. 그렇게해서 창간호의 첫 발을 밟았지만, 잡지의 수입원인 광고가 모이지 않는다. 광고대리점과 기업을 처음부터 끝까지 찾아 걸었다. 전화로 We're 의 취지를 설명하여도 「참고할테니까 보내 놓아요」라고 할 뿐이다. 매스컴 전화책에 실려있는 대리점이나, 기업을 200건 남짓 지금까지 찾아다녔다. 「이 잡지는 실적이 없으니까 좀더 상황을 보고나서 생각합시다」「발행부수가 적어서 안되겠네요, 최저 10만부정도는 발행하지 않으면 곤란해요」「영어, 프랑스어, 독일어나 구미의 언어를 사용하는 것이 좋지않아요? 아시아 사람들은 일하기 바빠서 우리 제품의 구매자가 될 수 없어요」「어느 기업이라도 경기가 나쁘니까 효과가 없는 선전은 하지않아요」「조금 전까지는 '메세나활동' 이 기업에서 유행하고 있었지만, 이렇게 경제가 하락하면 그런 것 할 틈이 없어요. 이 잡지의 취지는 알겠지만, 그러나 언젠가 경제가 회복되면 협력해드리지요」라는 식이었다. 어쨌든 실적을 만들지 않으면 설득력도 없다. 3호로 끝내면 전혀 의미가 없다. 아버지에게 부탁했다. '자금을 어떻게 빌려주세요, 영업 열심히 할테니까'. 그리고 나서 닥치는 대로 돌아다녔다. 그러나 상기와 같은 광고주들의 회답은, 올해에 들어서 더욱 냉담한 말로 바뀌어졌다.

그런 냉엄한 현실로, We're는 일단 이번호로 막을 내리지않으면 안되게 되었다. 좋은 것을 만들고 싶다, 만든 것을 밖에 내고싶다, 어쨌든 언니가 말한 것 처럼, 게릴라로 다시 처음부터 시작해보려고 한다. 어떤 출판관계의 사람이 충고를 해주었다. 「자금을 모으는게 아니라 동조자를 모아요」라고, 독자 여러분, We're의 이번호는 마침표가 아니라 쉼표입니다. 조금 시간을 주십시요. 그리고 어떤 형태로든 We're 발신의 정보를 전해가겠습니다. 지금까지 정말로 감사했습니다.

가마고 사카에(CAMARGO SAKAE)

AMUSEMENT

1993年日本カラオケ“進化論”

1993年日本的卡拉OK“進化論”

1993 Karaoke's Evolution

1993년 일본 가라오케 진화론

クリスマスパーティにスキーツアー、忘年会にお正月……と、楽しいことが目白押しの年末年始。仲間でワイワイ騒ぐとなると、欠かせないのがカラオケだ。1976年に誕生して以来、とどまるところを知らぬ勢いで、日々進化し続けているカラオケ。さて、1993年現在、最前線＝日本の事情はどうなってる？

（文：佐々木真水）

聖誕節、滑雪旅行、忘年會、新年……新年前後，一個接一個的好友聚會中，不可缺少的是卡拉OK。卡拉OK從1976年問世以來，勢如破竹，日新月異。1993年，在卡拉OK的最前綫——日本，情況如何呢？

文：佐佐木真水

Christmas parties, ski trips, year-end parties, and New Year celebrations: the holiday season is a time of carousing and fun. And no outing with friends is complete without karaoke. Since its "birth" in 1976, karaoke has gained wild popularity, and there's no limit in sight. Let's take a look at the situation in Japan as it stands now in 1993. (Writer : Sasaki Mami)

크리스머스 파티에 스키 여행, 망년회에 설날 등등, 즐거운 일이 가득한 연말연시, 친구들과 재미있게 즐기기 위해서 빠질 수 없는 것이 가라오케이다. 1976년에 탄생한 이후, 멈출줄 모르고 날로 진화를 계속해온 가라오케. 자, 1993년 현재, 최전선 = 일본의 사정은?

(글 : 사사키 마미)

ハード開発競争

90年代に入ってから、日本全国余すところなく、カラオケBOXが設置され、高校生や主婦にまでカラオケが浸透した。一時は、これでカラオケ人気は飽和点に達したとも思われたが、昨年10月、日本ビクター（株）が世界初の「デジタルビジョンカラオケ(DV)」を発売し、さらなる開発競争の火ぶたが切って落とされた。

DVは、要約すれば、動く映像と歌詞を収録したコンパクトディスク（CD・直径12センチ）サイズのカラオケソフト。つまり、今まで直径30センチのレーザーディスク（LD）にしかやれなかったことを、約1/3サイズのCDがこなしてしまうのだ。この縮小化は、すなわち、巨大な冷蔵庫のようだったオートチェンジャー（カラオケのプレーヤー／ジュークボックスのようにカラオケソフトが装填されている）の縮小化をも意味している。オートチェンジャーを置く場所が小さくてすめば、カラオケBOXの経営者は、同じ広さの土地により多くの部屋を確保でき、ひいては、それがカラオケBOXの利用料金引き下げにつながる可能性もある。コーヒー1杯の値段にも地価が大きく反映する大都市では、ダウンサイジングの効果はあなどれない。

自分の歌がその場でCDに

この動きに追いつき、追い越そうと意気盛んなのがパイオニア（株）。DVの画質をさらに高め、チャンネル

開發硬件的競爭

進入90年代，日本全國各地都設置了卡拉OK單間，從高中生到主婦，都沉浸在卡拉OK之中了。一時，使人感到這已使卡拉OK熱達到了飽和的程度。但是，去年10月，日本勝利公司開始出售世界首次推出的“數字型卡拉OK(DV)”，使開發卡拉OK硬件的競爭越發激烈起來了。

所謂數字型卡拉OK(DV)，簡單地說，就是收録有活動映像和歌詞的小尺寸（直徑12厘米）的卡拉OK光盤(CD)。也就是說，把原來的直徑30厘米光盤(LD)的容量，放入尺寸只有三分之一的光盤(CD)中去了。這樣，就把像大冰箱一樣的自動換片機（内裝有卡拉OK機和儲盤盒等）的體積縮小了。自動換片機所占的地方小了，就使卡拉OK單間的經營者可以在同樣大的面積上，設置更多的單間，進一步，也可能因此而使唱卡拉OK的價格降低。在一杯咖啡的價錢都反映出地價不同的大都市，可不能小看縮小體積的效果。

把自己唱的歌直接録成光盤(CD)

先鋒公司正在迎頭趕上這股潮流。預定將在明年開始出售畫質進一步提高，頻道增加的光盤(CD)尺寸的“阿爾發夢幻”；同時，已經開發出可以將自己在卡拉OK單間中所唱的歌，自動録成光盤(CD)的“個人光盤(PD)”，并在東京的各卡拉OK單間店出售。

The Race to Develop Hardware

Over the past three years, the popularity of karaoke boxes has taken hold throughout Japan, where they are frequented by high school students and housewives alike. At one point, it was thought that the market for karaoke had reached saturation, but in October of last year, Victor introduced on the world market its Digital Vision Karaoke (DV), sparking the flame of competition to develop karaoke products.

DV software is the size of a laser disc (12cm in diameter), and has both video and audio capabilities. That's one-third the size of the unwieldy 30cm laser disks that have been used until now. This means that autochangers, which are akin to karaoke players and jukeboxes, and are the size of a large refrigerator, will also become more compact. If autochangers require less space, karaoke box owners can increase the number of rooms, and this could conceivably result in lower rental fees for patrons. In a city where the price of land is reflected even in the price of a cup of coffee, the benefits of down-sizing are not to be sneezed at.

"My Song" on CD

Following this development, Pioneer rose to the challenge with the announcement that next year it will introduce its CD-size Alpha-Vision, which improves the quality of digital vision and increases the number of channels

하드 개발전쟁

90년대에 들어서서 일본전국에 빠짐없이 '가라오케 BOX(노래방)'가 설치되어 고교생이나 주부들에게까지 가라오케가 침투했다. 한때는 이것으로 가라오케 인기는 포화점에 달하였다고 생각되었지만, 작년 10월, 일본 빅터(주)가 세계최초의 「디지털 비전 가라오케(DV)」를 발매하여 개발경쟁이 더욱 불티나게 되었다.

DV란, 움직이는 영상과 가사를 수록한 컴팩트 디스크(CD, 직경12cm) 크기의 가라오케 소프트, 즉, 지금까지 직경 30cm의 레이저 디스크(LD) 밖에 할 수 없었던 일을 약 1/3크기의 CD가 하는 것이다. 이 축소화는 다시 말해, 거대한 냉장고같던 오토 체인저(가라오케의 플레이어/주크 박스처럼 가라오케 소프트가 장전 되어 있다)의 축소화를 의미하고 있다. 오토 체인저를 놓을 장소가 작게 되면 가라오케 BOX의 경영자는 같은 넓이의 토지에, 보다 많은 방을 확보할 수 있고, 결국은 그것이 가라오케 BOX의 요금 인하로 연결될 가능성도 있다. 커피 한잔의 가격에도 땅값이 크게 반영하는 대도시에서 다운 사이징의 효과는 무시할 수 없다.

자기의 노래가 그 자리에서 CD로

이러한 상황을 따라잡고저 의욕만만한 곳이 파이어니어(주). DV의 화질을 더욱 높이고, 채널수를 늘린 CD크기의 「알파 비전」을 내년에 발매하는 것 외에, 한층 더해 가라오케 BOX에서 부른 자기의 노래를 그 자리에서 자동적으로 CD에 녹음하는「프라이빗 디스크 (PD)」를 개발하여, 도내 각처의 가라오케 BOX에서 팔고있다.

数を増やしたCDサイズの「アルファビジョン」を来年発売するほか、なんと！カラオケBOXで唄った自分の歌をその場で自動的にCDに録音する「プライベートディスク（PD）」を開発し、都内各所のカラオケBOXで売り出している。

サイズが問題なら、オートチェンジャーそのものをなくしてしまおうという逆転の発想が、(株)タイトーの通信カラオケシステム「X2000」。曲の音と文字のデータは横浜のホストコンピュータ（またはサブホストコンピュータ）にメモリーされており、カラオケBOXの端末機からリクエストを送ると、数秒後に演奏が始まる仕組み。新曲が発売後約1～2週間でカラオケソフトとして楽しめるのがウリだ。

台北の街を見ながら台北の歌を唄う

カラオケといえば、当然ソフトの充実度も気になるところ。

カラオケが開発されて間もない80年頃から既に台湾への輸出用ソフトを手掛けていた（株）日光堂では、現在、中国語約2200曲・広東語約400曲・韓国語約1800曲・タガログ語（フィリピン）約140曲・タイ語約470曲・インドネシア語約280曲・ベトナム語約80曲ほか、多様な言語のソフトを制作している。

「台北生まれの人が台北の歌を唄うときには、台北の町の映像が流れて欲しいと思うでしょう？　それが大切なんです」と同社海外担当者が言うように、台北の歌には台北の風景を、ソウルの歌にはソウルの町並みを、と現地ロケを多用。臨場感あふれる映像が、ぐっと気分を盛り上げる。香港では、日本の「安全地帯」「中森明菜」なども人気があるため、彼らの曲を広東語で唄うソフトも制作している。

多言語ソフトは進化中

ビクターエンタテイメント（株）では、「なじみの深い韓国の歌を韓国語で唄いたい」という日本国内のリクエストに応えて、10年以上前から韓国語ソフトの制作を進め、現在約400曲を持つ。この12月には、韓国の92～93年最新ヒットソングを含む80曲のソフトを発売する。

前述の（株）タイトーでは、日本語以外のソフトは今のところ、英語の約150曲のみだが、来年3月より韓国の歌約800曲を1年間かけて準備す

泰依托公司出于縮小占地面積，還不如取消自動換片機這種逆創想，開發出卡拉OK系統"X2000"。歌曲的音樂和文字信號存儲在横濱的主計算機（或者副計算機）中，只要從設于卡拉OK單間裏的末端機上發出點播信號，幾秒鐘之後，就可以開始演唱。其優點還在于，新曲出售後一兩個星期，就可以供你演唱卡拉OK。

看着台北的街景唱首台北的歌

卡拉OK必須有充分的軟件。

日光堂從卡拉OK剛剛被開發出來不久的80年代開始，就已經着手向台灣出口卡拉OK軟件。到現在爲止日光堂已製作了中文卡拉OK軟件約2200曲，廣東語約400曲，韓國語約1800曲，他加禄（菲律賓）語約140曲，泰國語約470曲，印尼語約280曲，越南語約80曲；另外，還有一些其他語種的卡拉OK軟件。

這家公司海外業務的負責人說："生于台北的人在唱台北的歌時，是不是想看一看台北街頭的風光啊？這是非常重要的。"這家公司在當地拍攝外景，把台北的歌配上台北的風景；把漢城的歌配上漢城的街景。這樣，富于現場感的映像，就可以更好地烘托出卡拉OK的氣氛。另外，在香港"安全地帶"、"中森明菜"等很受歡迎，日光堂也製作了這些曲子的廣東話軟件。

發展多語種的軟件

"勝利娛樂公司"迎合日本國内的"希望用韓國話演唱熟悉的韓國歌曲"的需求，十年以前就開始製作韓國話的軟件。到現在爲止一共製作了約400曲了。93年12月，還將出售包括92年、93年最新流行歌曲在内的80曲軟件。

前邊提到的泰依托公司，到目前爲止，除了日語軟件以外，還製作了約150曲英語軟件。這家公司打算從94年3月開始，用一年的時間，準備開發約800曲韓國歌曲。

available. It has also developed Private Disk (PD), which allows would-be stars to automatically make a CD of their own performance. PD can now be found in karaoke boxes throughout the metropolitan area.

Others said, "if size is a problem, let's get rid of the autochanger altogether". The result was the development of "X2000", a communications karaoke system, by Tight, Inc. The data containing the music and lyrics are stored in a host computer in Yokohama (or a sub-host computer), and requests made from a terminal at the karaoke box can be played in a matter of seconds. The system's selling point is its capability to provide new songs on karaoke software within one to two weeks after they go on sale.

See the Sights, Hear the Songs

Naturally, when it comes to karaoke software, it is important to have a wide range of repertoire. In the 80s, not long after the development of karaoke, Nikkodo was already beginning exports to Taiwan, and it now boasts a multi-lingual repertoire: 2,200 selections in Chinese, 400 in Cantonese, 1,800 in Korean, 140 in Tagalog (the language of the Philippines), 470 in Thai, 280 in Indonesian, 80 in Vietnamese and many others.

"Someone born in Taipei singing his native songs, he wants to see some scenes of Taipei, right? That's what's important," says the person in charge of overseas sales at Nikkodo. Thus, on-location views are provided so that scenes from Taipei, Seoul or wherever, accompany the appropriate songs. The theory is that vivid depiction of scenic sights will add to the mood. In Hong Kong, "Anzenchitai" and "Nakamori Akina" are very popular, and their songs are now available on software in Cantonese.

Multi-Lingual Software

In response to requests, Victor Entertainment has been working over the past ten years or so to develop software so that Korean songs can be sung in Korean. At present, it has 400 selections. In December of this year, it will introduce 80 selections, including hit singles of 1992 and 1993.

At the aforementioned Tight, the only non-Japanese selections are the 150 songs in English, but starting in March of next year, the company plans to introduce 800

한편, 크기가 문제라면 오토 체인저, 그 자체를 없애버리자는 역전의 발상이 타이도(주)의 통신 가라오케 시스템「X2000」이다. 노래의 음과 문자의 데이터는 요코하마의 호스트 컴퓨터(또는 서브 호스트 컴퓨터)에 기록되어 있어, 가라오케 BOX의 단말기에서 신청곡을 보내면 몇초후에 연주가 시작되는 구조이다. 신곡발매후, 약 1~2주간이면 가라오케 소프트로서 즐길 수 있는 빠른 전술이 판매전략이다.

타이페이의 거리를 보면서 타이페이의 노래를 부른다

가라오케라고 하면 당연히 소프트의 충실도에도 신경이 쓰인다.

가라오케가 개발되어 얼마 지나지않은 80년경부터 이미 대만용의 수출용 소프트에 손을 대고 있던 (주)닛코우도에서는 현재, 중국어 약2200곡, 광동어 약400 곡, 한국어 약1800곡, 다가로그어(필리핀) 약140곡, 타일랜드어 약470곡, 인도네시아어 약280곡, 베트남어 약80곡외에, 그밖에도 다양한 언어의 소프트를 제작하고 있다.

「타이페이 태생의 사람이 타이페이의 노래를 부를 때에는 타이페이 거리의 영상이 흘러나오길 바라지 않겠어요? 그것이 중요한 것입니다.」라고 닛코우도의 해외 담당자가 말하는 것처럼, 현지 로케이션을 다용하여 타이페이의 노래에는 타이페이의 풍경을, 서울의 노래에는 서울의 거리를 영상으로 보여준다. 실제로 그 자리에 있는 것 같은 실감나는 영상이 감정을 북돋워준다. 홍콩에서는 일본의「안전지대」,「나카모리 아키나」등도 인기가 있어 그들의 노래를 광동어로 부르는 소프트도 제작하고 있다.

다언어 소프트는 진화중

빅터 엔터테인먼트(주)에서는「낯익은 한국노래를 한국어로 부르고 싶다」라는 일본국내의 요청에 답하여 10년 이상 전부터 한국어 소프트의 제작을 진행, 현재 약400곡을 갖고있다. 이번 12월에는 한국의 92~93년 최신 히트송을 포함한 80곡의 소프트를 발매한다.

る予定だ。

カラオケBOXやカラオケスナックばかりがカラオケではない、とばかりに、家庭用の洋楽CDカラオケを今秋に売り出したのが、東芝ＥＭＩ(株)。業務用では米国ポップスなどの洋楽カラオケソフトに力を入れている同社が、ハードロックやビートルズの曲をカラオケのCDとして発売。もちろん映像はないが、家庭のCDプレーヤーを利用してカラオケをより気軽に楽しめることから、評判は上々という。

さて、そこで。カラオケソフト業界最大手と目される第一興商（株）だが、We're reの取材申込みに対して、「戦略上、お答えできません」とのこと。次なる一手が、ひそかに始動中かも。

誕生から20年足らずのうちに、アミューズメントとして不動の地位を築いたカラオケ。だが、その進化は、まだまだ続きそうだ。

東芝EMI公司不僅供應用于卡拉OK單間、卡拉OK酒吧的軟件，93年秋天，開始出售供家庭用的CD卡拉OK。這家公司在大力製作業務用美國流行歌曲等西洋樂卡拉OK的同時，也出售硬派搖擺舞及“披頭士”樂曲的CD。雖然這種CD是沒有映像的，但可以在家庭用卡拉OK機上方便地使用，因而得到好評。

當《我們》向正在力爭卡拉OK軟件業第一把交椅的第一興商公司提出采訪要求時，該公司回答說：“不能透露有關戰略方面的問題。”看來，將來的“第一把交椅”，也可能正在暗中使勁呢吧！

卡拉OK從誕生開始，還不足20年，就在人們的娛樂消遣中，占據了不可動搖的地位。而且，卡拉OK還在不斷發展中。

songs in Korean.

Because some people prefer to sing karaoke in the privacy of their own homes, this fall Toshiba EMI introduced Western music CD karaoke for use at home. Demand for Western music karaoke software is growing, and the company is working to develop a lineup of Western music, introducing hard rock and the Beatles on karaoke CDs. Used with the family CD player, there are no accompanying images, but it provides karaoke enjoyment in one quick, easy step, and the response has been excellent.

Dai-ichi Kansho, one of the leading manufacturers of karaoke software declined to tell We're about its future strategy. No doubt that means there's something in the works!

Less than 20 years after its debut, karaoke has established a firm foothold in the world of amusement, and its star is still rising.

전술한 타이도(주)에서는 일본어 이외의 소프트로는 현재 영어가 약150곡 있지만, 내년 3월부터 한국 노래 약800곡을 1년걸려 제작할 예정이다.

가라오케 BOX나, 가라오케 스낵만이 가라오케가 아니다. 라고 가정용의 '양악 CD 가라오케'를 지난 가을에 내놓은 곳이 도시바 EMI(주). 미국 팝스 등의 업무용 양악 가라오케 소프트에 주력하고 있는 도시바가, 하드록이나 비틀즈의 노래를 가정용 가라오케의 CD로서 발매한 것이다. 물론 영상은 없지만, 가정의 CD 플레이어를 이용하여 가라오케를 보다 부담없이 즐길 수 있는 점에서 평판이 높다고 한다.

한편, 가라오케 소프트업계의 최대업체로 주목되고 있는 (주)제일흥상에서는 We're의 취재 신청에 대해「전략상, 대답할 수 없습니다」라고, 새로운 그 무엇이 비밀리에 움직이고 있는지도 모르겠다.

태어난지 20년도 안되는 사이에 오락물로서 부동의 지위를 쌓은 가라오케. 그러나 그 진화는 앞으로도 계속될 것 같다.

(写真は(株)日光堂提供)

国際派カラオケショップ　國際卡拉OK店 International Karaoke Shops　국제파 가라오케 숍

パーティベル　**Party Bell** ☎03-3373-7220 東京都渋谷区笹塚1-58-6 1-58-6 Sasazuka Shibuya-ku, Tokyo	（株）日光堂の輸出用ソフトをそろえたインターナショナルルーム2部屋がある	在兩間“國際單間”裏，備有日光堂供出口用的軟件，十分齊全。
	Has two “international” rooms with Nikkodo software intended for export.	(주)닛코우도의 수출용 소프트를 갖춘 인터내셔널 룸이 2개 있다.
ヴァロール　**Valeur** ☎03-3769-7611 東京都港区芝4-5-10 4-5-10 Shiba Minato-ku, Tokyo	和室、ディスコ、カウンターバーなど、各部屋（全25室）ごとに内装のコンセプトを変えている	備有和室、迪斯科、櫃台酒吧等25個房間，各個房間給人以不同的印象。
	With Japanese-style rooms, a disco, and a counter bar, each of the 25 rooms is equipped according to a different theme.	일본식 방, 디스코, 카운터 바 등, 각종 방(전 25실)마다 내장의 구조를 바꾸고있다.
ミラージュハウス下北沢店　**Mirage House Shimokitazawa** ☎03-3721-9691 東京都世田谷区奥沢5-41-13 5-41-13 Okusawa Setagaya-ku, Tokyo	17部屋それぞれにアメリカの17都市をイメージしたインテリア	按照美國17個城市裝修的風格各異的17個房間。
	Each of the 17 rooms is designed in the style of one of 17 U.S. cities.	17개의 방 각각에, 미국의 17개 도시를 이미지한 실내장치.
メロディランド吉祥寺店　**Melodyland Kichijoji** ☎0422-37-5642 東京都武蔵野市吉祥寺本町2-13-3 2-13-3 Honmachi Kichijoji Musashino-shi, Tokyo	自分の歌を吹き込んだプライベートディスク（PD）がその場で作れる	可以當場把自己所唱的歌録製成“個人光盤(PD)”。
	Sing and record yourself singing your favorite songs. These private disks can be made on the spot.	자기의 노래를 녹음한 프라이빗 디스크(PD)를 그 자리에서 만들 수 있다.
ハタスポーツプラザ　**Hata Sports Plaza** ☎03-3955-2151 東京都板橋区南町22-14 22-14 Minami-machi Itabashi-ku, Tokyo	スポーツの後にカラオケを楽しむのもグッド	可供在運動後，以卡拉OK儘興。
	After-sports karaoke.	스포츠 후에 가라오케를 즐길 수 있다.
東京カラオケ本舗　**Tokyo Karaoke Honpo** ☎03-3207-1151 東京都新宿区歌舞伎町1-13-2玉城ビル Ōjō Bld. 1-13-2 Kabuki-cho Shinjuku-ku, Tokyo	洋楽メニューが豊富で思う存分唄える	有豐富的西洋歌曲可供演唱。
	Offers a large variety of Asian as well as American and European titles.	양악 메뉴가 풍부하여 마음껏 부를 수 있다.

カラオケの歴史　卡拉OK的歷史　History of Karaoke　가라오케의 역사

1972	この頃，神戸市内のスナックで，プロ歌手の伴奏用テープを使って，一般客が歌唱を楽しんだのが，カラオケの始まりといわれる。	當時，在神戸市内的酒吧俱樂部中，使用爲職業歌手伴奏用的録音帶，供一般客人伴奏歌唱。這被認爲是卡拉OK的開始。	They say karaoke had its humble beginnings in a Kobe bar, when the proprietor began letting customers sing along to accompaniment tapes made for professional singers.	이 무렵에 고오베 시내의 스낵에서 프로 가수의 반주용 테이프를 사용하여, 일반객들이 노래부르며 즐긴 것이 가라오케의 시작이라고 한다.
1976	クラリオンが業務用カラオケを開発，「カラオケ」と命名。	號角公司開發了業務用卡拉OK，命名爲“卡拉OK”。	Clarion introduced equipment for business use, dubbing it “karaoke.”	클라리온이 업무용 가라오케를 개발,「가라오케」라고 명명.
1980	8トラック及びカセットタイプのカラオケ登場。東映ビデオが，初の映像による業務用VTRカラオケを開発。	8軌迹及盒式卡拉OK問世。東京録像公司首創專業用圖像卡拉OK録像帶	Karaoke in eight-track cassette and tape form made its debut. The Toei video began making karaoke video machines for commercial use.	8트랙 및 카셋트 타이프의 가라오케 등장. 동영비디오가 처음으로 영상에의한 집무용VTR가라오케를 개발.
1982	第1次ブーム AV機器各社がカラオケ業界に参入。	第一次高潮 音響製作各公司打入卡拉OK行業。	The First Wave. AV manufacturers began introducing equipment on the karaoke market.	제 1차 붐 AV기기 각사가 가라오케 업계에 참입.
1982末～1989	第2次ブーム。	第二次高潮	The Second Wave.	제2차 붐
1982 10月	パイオニアから初の業務用レーザーディスクカラオケが登場。	由先鋒公司最先製作的業務用激光盤卡拉OK問世。	Pioneer introduces the first laser disc karaoke system.	파이어니어에서 최초의 업무용 레이저 디스크 가라오케 등장.
1983 10月	ビクター，松下などから初の業務用VHDカラオケ登場。	勝利公司，松下公司等製作的VHD卡拉OK第一次問世。	Victor, Matsushita and others introduce VHD karaoke equipment.	빅터, 마츠시다 등에서 최초의 업무용 VHD 가라오케 등장.
1984	ソニーからCDカラオケ発売。	索尼公司開始出售CD卡拉OK。	Sony debuts CD karaoke	소니에서 CD 가라오케 발매.
1988 夏	カラオケBOXのはしりと見られる店が滋賀県に登場（自販機との併設によるロードサイドでの営業だった）。同時期，岡山県のカラオケ業者がコンテナを改造した屋外型カラオケBOXを空き地に設置。	在滋賀縣出現被認爲是最初的卡拉OK單間店。(設有自動售貨機，在路邊營業。)同時期岡山縣的卡拉OK經營者，將集裝箱改裝成戶外卡拉OK單間，設于空地上營業。	The first karaoke box appears in Shiga Prefecture (This karaoke box was located along the roadside with snack and drink machines nearby). During the same period, someone set up outdoor karaoke in remodeled containers on a vacant lot in Okayama.	가라오케 BOX의 원조라고 보이는 점포가 시가현에 등장 (자동판매기의 병설에 의한 가동차가 달리는 큰 길가에서의 영업이었다). 같은 시기에 오카야마현의 가라오케 업자가 컨테이너를 개조한 옥외형 가라오케BOX를 공터에 설치.
1990	第3次ブーム。 カラオケBOXが全国的に定着。	第三次高潮 卡拉OK單間店普及全國	The Third Wave. Karaoke boxes take off all over the country.	제 3차 붐 가라오케 BOX가 전국적으로 정착.
1992	ビクターからデジタルビジョンカラオケ発売。	勝利公司開始出售數字式卡拉OK。	Victor introduces digital vision karaoke.	빅터가 디지털 비전 가라오케 발매

(パイオニア(株)広報部　カラオケ白書より)　(據先鋒公司宣傳部《卡拉OK白皮書》)　(From a Pioneer Public Relations Dept. KARAOKE White Paper.)　(파이어니어(주) 홍보부 가라오케 백서에서)

日本初、韓国KBSラジオ-1が生放送で24時間聴けます!!

KBS

KBCラジオ-1のプログラムは、ニュースはもとよりスポーツ、文学、芸術、音楽など、韓国文化の理解を深める為にも又、日常生活に密着した情報を得られるよう編成されています。
なお、世界の音楽チャンネルには、すでに韓国歌謡曲と韓国民謡の番組がそれぞれ24時間放送されているのも魅力です。
もちろん、右記の番組すべてを、ご自由にお楽しみになれます。詳しい資料及び、加入申込みご希望の方は、下記までお電話下さい。

お手持ちのステレオ、ラジカセにCAN専用チューナーを接続するだけでお聴きになれます。

料金表	月額受信料	基本加入料	工事費
業務用	5,300円	30,000円（消費税別途）	別途見積
家庭用	3,200円		5,000円(消費税別途)

※月額受信料は、月刊キャンマガジン代、消費税を含みます。※ご契約はキャンシステム㈱とお客様とのご契約となります。※地域、建物構造等により即時ご加入いただけない場合もございます。

お問い合せ・お申し込みは

CAN SYSTEM　03-5350-3333
キャンシステム株式会社　社団法人　全国有線音楽放送協会会員

ワンタッチで選曲！ステレオ120チャンネル。

チャンネル	A band	チャンネル	B band	チャンネル	C band	チャンネル	D band	チャンネル	E band
1	懐メロポップス	1	ポップス歌謡曲	1	オリジナル(ソフト)	1	NHK FM	1	BGM(銀行向)
2	懐メロ歌謡曲	2	ヒット演歌	2	オリジナル(リズミック)	2	Tokyo FM	2	BGM(オフィス向)
3	ニューミュージック	3	ポピュラー	3	ポップ・インストゥルメンタル	3	J-WAVE	3	BGM(ホテル向)
4	アダルト&ムード歌謡曲	4	ポップス歌謡曲	4	リラクゼーション/ミュージック	4	FM横浜	4	BGM(ショッピング向)
5	J-POP	5	ヒット演歌	5	ニュー・エイジ	5	bay fm	5	シンセサイザーBGM
6	NHK第一	6	ポピュラー	6	スクリーン・ミュージック	6	NACK 5	6	調整中
7	カラオケ	7	ポピュラーニューリリース	7	ピアノイージーリスニング	7	FM富士	7	調整中
8	来店挨拶	8	アダルト・コンテンポラリー	8	バロック	8	NHK第二	8	番組案内 / ライフ情報
9	閉店挨拶	9	ダンスディスコ	9	オペラ・声楽曲	9	FEN東京	9	ファミリー英会話.
10	バードコーラス	10	懐かしのポピュラーヒット	10	交響曲・協奏曲・管弦楽曲	10	ラジオたんぱ第一	10	ベストヒットCAN(ポップス)
11	自然の音(せせらぎ・波etc.)	11	グッドタイムミュージック70	11	室内楽・小品集	11	ラジオたんぱ第二	11	ベストヒットCAN(演歌)
12	ロック	12	ジャズ(メインストリーム)	12	幼児の歌(童謡)	12	戸田ボートレース	12	歌謡特番 / 歌カラ / DJ
13	レゲエ	13	日本民謡	13	アニメ	13	平和島ボートレース	13	LEC通信講座 / ホット情報
14	ソウル / R&B	14	箏　曲	14	子供のためのクラシック	14	多摩川ボートレース	14	Rockin' Pop
15	ラテン	15	メロディ歌謡曲	15	子供の歌 / 日本・世界のお話	15	江戸川ボートレース	15	ロッキーのテーマ
16	ジャズ・ヴォーカル	16	季節の音楽(正月・ハワイアン他)	16	シャンソン	16	放送大学	16	オルゴールBGM
17	フュージョン	17	ムードイージーリスニング	17	カンツォーネ	17	旺文社 大学受験講座	17	マタニティBGM
18	Hot Chart USA	18	名曲コンサート	18	タンゴ(アルゼンチン他)	18	24時間ニュース	18	ミュージックバード(CLASSIC7)
19	ザ・ビートルズ	19	TBS	19	カントリー	19	24時間スポーツニュース	19	サテライトミュージック(KLASSE12)
20	アーティスト名盤特集(邦)	20	文化放送	20	インド音楽	20	ワールドミュージック / ディスコ等	20	フリー
21	アーティスト名盤特集(洋)	21	ニッポン放送	21	台湾音楽	21	耳で読む本	21	Sky-2(サウンドマインド)
22	社交ダンス	22	ラジオ日本	22	中国音楽	22	明治・大正・昭和の歌	22	Sky-3(福 袋)
23	フィットネスミュージック	23	軍艦マーチ	23	韓国歌謡曲	23	浪曲／落語	23	KBS-1(韓国ラジオ)
24	ラジオ体操	24	蛍の光	24	韓国民謡	24	ABC(ラジオ・オーストラリア)	24	RFI(ラジオフランス)

地域によって番組内容の一部が異なります。

Mother Land

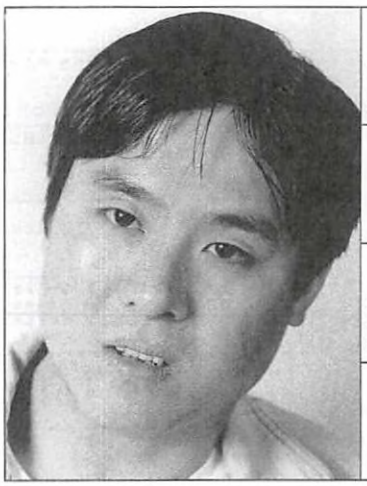
わたしのふるさと
ミャンマー(ビルマ)

シャン州

我的故鄉緬甸撣邦

My Motherland, the Shan Area of MYANMAR (BURMA)

나의 고향, 샨 미얀마(버어마)



今月の故郷案内人
馬　嘉龍さん（Ma Jia Rong）
1963年生まれ。来日６年目。建設会社勤務。

本月故鄉領路人
馬　嘉龍
1963年生。來日本已六年。現在建築公司工作。

This month's contributor
Ma Jia Rong was born in 1963. He came to Japan six years ago, and is now employed at a construction company.

이번달의 고향안내인
마 자 롱(Ma Jia Rong)씨
1963년생. 재일 6년째로서 현재 건설회사 근무중이다.

シャン高原での生活

シャン州の州都タウンジーの北の方にラシオという、中国への主要道路が走っている町があります。僕は、そのそばのタンヤンというところで、６人兄弟姉妹の末っ子として生まれました。馬の行商をしていた父は僕が５才の時に亡くなりました。その後、母は醤油造りをして生計をたて僕たちを育てました。この醤油は日本の醤油と同じ作り方ですが、いろいろな香辛料がはいっています。僕も小さいときから手伝っていましたから、家では僕が醤油作りの主役でした。

サルウィン河の東側に市が開かれるとそこにたくさん人が集まってきます。兄たちはこのあたりの山岳地帯に衣料や醤油、砂糖などを馬に積んで行商に行っていました。タンヤンは約1000家族ぐらいの町だから、ほとんど顔見知りの人ばかり。知らない人が入ってくるとすぐわかります。

僕はシャン族ではなくイスラム系の中国人、回族という少数民族です。シャン州には地元のシャン人が一番多くて、そのほかにもたくさんの民族が住んでいます。回族はこの地域に集まって住んでいますが、２、３万人ぐらいのもの。回族の食べ物では、とくにお

在撣邦高原的生活

在撣邦首府東枝以北，有一座叫作臘戍的城鎮，通往中國的主要道路從這裏穿過。我作爲六個兄弟姐妹中最小的一個，就降生在那小鎮附近被稱作丹陽的地方。我父親是馬幫，跑買賣，在我五歲的時候就離開了人間。那以後，全靠母親釀造醬油維持生計，養育我們六個孩子。這種醬油的釀造方法與日本相同，只是外加各種各樣的香辣調料。我從很小的時候，就開始幫忙，成了我家製作醬油的主力。

每逢薩爾溫江東岸有集市時，很多人都去趕集。兄長們就馱上這山裏的衣料、醬油、砂糖什麼的，到集上去賣。丹陽是一個只有一千多户人家的小鎮，居民們都互相認識，如果有外人來，馬上就會知道。

我不是撣族，而是屬于伊斯蘭教的中國人，也就是被稱作回族的少數民族。在撣邦，當地的撣族人最多，其他還有很多民族居住在那裏。聚居在這一帶生活的回族人大約有兩三萬人左右。回族人的食物中，以喬麥面最爲好吃，被當作點心，叫作“爬爬絲”。別的民族的人也都喜歡吃。

Shan, My Homeland

In the north part of Taunji, the capital of Shan, there is a town called Rashio through which runs the main road to China. I was born nearby, in a place called Tanyan, the last of six brothers and sisters. My father, a horse trader, died when I was five years old. After that, my mother raised us, earning money by making soy sauce. It is basically the same as Japanese soy sauce, but a variety of spices are added. From the time I was small, I helped her, and so at home, I was always in charge of making the soy sauce.

When the market was open, many people gather around the east bank of the Saruin river. My older brothers would take clothing, sugar, or soy sauce and, loading it on a horse, go up into the mountains to sell them. There were only about 1,000 families living in Tanyan, so everyone knew everyone by sight, and if a stranger passed through, everyone knew that too.

I am not of the Shan tribe, but an Islamic Chinese of the Uizoku people, of which there are very few. In Shan, the majority are Shannites, but there are plenty of other tribes as well. There are about 20 or 30 thousand Uizoku living in this area. Our papasu, or buckwheat

샨 고원에서의 생활

샨 주의 수도, 타운지의 북쪽에 「라시오」라고 하는 중국으로 가는 주요도로가 있는 마을이 있습니다. 그 곁의 탄양이라는 곳에서 저는 6인 형제자매의 막내로 태어 났습니다. 말행상을 하던 아버지는 제가 5살 때에 돌아가셨습니다. 그 후 어머니는 간장을 만들어 팔아 생계를 꾸려나가면서 저희들을 키우셨습니다. 이 간장은 일본의 간장과 만드는 법은 같습니다만, 여러가지 향신료가 들어가 있습니다. 저도 어릴 적부터 돕고 있었으므로 집에서는 제가 간장만들기의 주역이었습니다.

사루윈강의 동쪽에서 시장이 열리면, 많은 사람들이 모입니다. 형들은 의류나 간장, 설탕등을 말에 싣고 이 부근의 산악지대로 행상을 다녔습니다. 탄양은 약 1000 세대 정도의 작은 마을이므로 모르는 사람이 오면 곧 알만큼, 거의가 다 서로의 얼굴을 압니다.

저는 샨족이 아니고 이슬람계의 중국인으로서 회족이라는 소수민족입니다. 샨 주에는 본고장의 샨 사람들이 가장 많고 그밖에도 많은 민족이 살고 있습니다. 회족은 이 지역에 모여서 살고 있습니다만, 2,3만인 정도입니

そばがおいしい。これはおやつとして食べます。パパスというんですけどね、ほかの民族の人もおいしいって食べますよ。

一日３つの学校通い

僕たちは少数民族だから、お互いに助けあって生きています。所得の2.5%をモスクに集めて、それを公益事業にあてるのです。貧しい人や災害にあった人に寄付したり教育のために使っています。そして僕はいろんな学校に行ってました。７才の時から、朝はイスラムの学校、昼はビルマ語の学校、夕方からは中国語の学校へと土、日を除いて、毎日通っていました。イスラムの学校は宗教の勉強、人生のことなどを中国語で学びます。ビルマの学校は算数とか理科をビルマ語で教える政府の学校です。中国語の学校はもともとたくさんあったのですが、1962年にネ・ウィン政権になってから中国語の学校は没収され政府の学校になりました。だから僕たち少数民族の子供たちはビルマの学校に行くしかありませんでした。すべてビルマに従えという方針になったわけです。ここで混乱や抵抗がおこりはじめたのです。

ビルマ語を勉強することは自分たちの身を守るためにも、大事な面もあります。政府軍が民間人を徴用しに僕の村に来たことがありました。そのとき何か雰囲気が変わったんですね。なんというか気圧が変わったような緊張感が走ったのです。「早く隠れろ、隠れろ」という声が聞こえて、何のことかわからないまま、とっさに天豆の畑に潜り込みました。その畑の柵越しにその家の女の人が軍の人に話しかけられていました。その女の人が「ここには男の人はいないよ」と同じビルマ語をしゃべったから、軍の人は何もいわず立ち去っていったのです。もし通じなかったらたいへんなことになっていたでしょう。

虎の声を聞いた！

僕の育った一帯は、ヒマラヤ山脈の延長で標高4000mの高原です。乾期、雨期、冬期に分かれていて、空気が澄んでとてもすばらしい眺めです。お兄さんに連れられて馬を引きながら山に登った時のことです。虎の泣き声を聞きました。山々に響いて「おれはここにいるぞ、おれは虎だ」といって自分の存在を示しているように聞こえました。その時のことが今でも忘れられません。

こうして山を渡り、違う村に入って村長の家などでお茶を飲むのです。シャンの人たちは人情が厚いけれど、人を見る目が鋭く、一目でいい人かそうじゃない人かがわかるといっていました。

一天要去三個學校

我們是少數民族，靠互相幫助才能生存。我們將收入的百分之二點五，集中于清真寺，用于公益事業。救濟貧窮、受災的人，或者用于教育。我去各種學校上課。從七歲開始，早上去伊斯蘭的學校，白天去緬語的學校，傍晚上中文學校。除了星期六和星期日以外，每天如此。在伊斯蘭學校學習宗教知識，而關于生活的知識，去中文學校學習。在緬甸政府的學校，是用緬甸語教算術等理科知識。中文學校原來非常多，可是，1962年，奈温掌握政權以後，就將中文學校没收，變成政府的學校了。所以我們這些少數民族的孩子只能上緬甸的學校了。當時是一切都必須遵從緬甸政府的方針。爲此，也就引起了混亂和抵抗。

當然，學會緬語，對于保護自身也起了很大的作用。比如政府軍來我們村徵兵。

那時，好像周圍的氣氛都變了，大家都很緊張。只聽到有人在喊，“快藏起來！快藏起來！”儘管弄不清發生了什麼事，我還是立刻在蠶豆地裏隱藏起來。隔着蠶豆地的籬笆，我聽見有個軍人在查問那家的女主人。只聽那女人回答：“這兒没有男人啊！”因用的是緬語，那軍人没再說什麼，就走了。如果語言不通的話，說不定會出什麼大事呢！

在山間聽見虎嘯

我生長的地方，是喜瑪拉雅山脈的餘脈，海拔四千米的高原。一年中分爲旱季、雨季和冬季。這一帶空氣清新，視野寬廣。兄長帶我牽着馬，往山上爬的時候，突然聽到了老虎的咆哮聲，在群山中回響起來。好像在顯示自己的存在：“我在這兒哪！我是山中之王啊！”那時發生的事，至今使我不能忘懷。就這樣，我們翻過山，進入另一個村莊，到村長家去歇脚、喝茶。撣族人是很重人情的，同時，目光也很敏鋭。據他們自己說，誰是好人，誰是壞人，一眼就能辨認出來。

noodles, are especially tasty, and we eat them as a snack. Other tribes enjoy eating them as well.

One Day, Three Schools

Living in a small tribe, we must all help each other. In fact, 2.5 percent of our income is collected by the mosque and used for public charity, to help poor or injured people, or to further our education. I have been to many schools. When I was seven years old, I would go to an Islam school in the morning, a school for Burma language at noon, and in the evening, a Chinese school. I went to school every day except for Saturday and Sunday. At the Islamic school, I would study religion and humanities in Chinese. At the Burmese school, run by the government, I would study math and science in Burmese. There had always been many Chinese schools, but in 1962, under the Ne Wuin administration, the Chinese schools were confiscated and made into government schools. For that reason, the children of our small tribe had no choice but to go to the Burmese school, and we all had to follow Burmese policy. This was the beginning of resistance and confusion.

Studying Burmese proved to be an important way of protecting ourselves. There were times when government soldiers would come to our forest to draft people. At those times, the air would be filled with tension. We would hear voices saying, “Hide, hide!”, and without knowing what was happening, we would dive into the soybean fields. When the soldiers questioned the woman who owned the field, she would say, “There are no men here.” And because she said it in Burmese , the soldiers would accept her answer and leave. No doubt if she had not spoken their language, things would surely have been different.

The Tiger's Roar!

In the area where I grew up, the Himalayas stand 4,000 meters tall. There is a dry season, a rainy season and a winter season, when the air is very clear and the view is breathtaking. Once, I was riding our horse as my brother pulled us along up the mountain. Suddenly, we heard the cry of a tiger. Its voice echoed through the mountain, sounding to us as if it were announcing its presence: “Here I am. I am a great, big tiger!” Even now I remember the sound vividly.

We crossed the mountain to a different village, where we drank tea at the village head's house. The people of Shan are very warmhearted people, and they said they can discern with one look whether someone is good or bad.

다. 회족의 음식은 특히 국수가 맛있습니다. 이것은 간식으로 먹습니다. 파파스라고 합니다만, 다른 민족사람들도 맛있다고 잘 먹습니다.

하루에 3개의 학교를 다님

우리들은 소수민족이므로 서로 도와가며 살고 있습니다. 소득의 2.5%를 모스크에 모아서 그것으로 공익사업을 하는 것입니다. 가난한 사람이나 재난을 당한 사람에게 기부하거나 교육을 위해 사용하고 있습니다. 그리고 저는 여러가지 학교에 다녔습니다. 7살 때부터 아침은 이슬람 학교, 오후는 버어마어의 학교, 저녁에는 중국어 학교로 토, 일요일을 빼놓고는 매일 다녔습니다. 이슬람 학교에서는 종교, 인생에 관한 것 등을 중국어로 공부합니다. 버어마 학교는 산수나 이과계를 버어마어로 가르치는 정부의 학교입니다. 중국어 학교는 원래는 많이 있었지만, 1962년에 네윈정권이 된 후부터 중국어 학교는 몰수되어 정부의 학교가 되었습니다. 그런 까닭에 우리들, 소수민족의 아이들은 버어마의 학교에 갈 수 밖에 없었습니다. 모든 것을 버어마에 따르라는 방침으로 된 것입니다. 여기에서 활란이나 저항이 일어나기 시작하였습니다.

버어마어를 공부하는 것은 자신들의 몸을 지키기 위해서 중요한 면도 있습니다. 정부군이 민간인을 징용하러 저희 마을에 온 적이 있었습니다. 그 때는 무엇인지 분위기가 이상했지요. 뭐라고 할까, 공기가 압축된 것 같은 긴장감이 감돌았습니다. “빨리 숨어, 숨어!”라는 목소리가 들려, 무슨 일인지도 모르는 채, 재빨리 콩밭으로 숨어들었습니다. 그 밭의 철책넘어로 그 집의 여주인과 군인이 말을 하고 있었습니다. 그 여인이 “여기는 남자는 없어요”라고 같은 버어마말로 말하자, 군인은 아무말도 없이 그대로 돌아갔습니다. 만일 말이 통하지 않았다면 큰일 났었을겁니다.

호랑이의 울음 소리를 들었다!

제가 자란 일대는 히말라야산맥의 연장으로 표고 4000m의 고원입니다. 건조기, 우기, 한기등으로 나누어져 있고 공기가 맑으며, 아주 아름다운 전망입니다. 형과 함께 말을 끌고 산에 오른 때의 일입니다. 호랑이의 울음소리를 들었습니다. 산중에 메아리치는 그 소리는 마치 “내가 여기에 있다, 나는 호랑이다!”라고 자기의 존재를 알리는 것처럼 들렸습니다. 그 때의 일이 지금도 잊혀지지 않습니다. 이렇게 산을 넘어 다른 마을에 가서 촌장의 집 등에서 차를 마십니다. 샨 사람들은 인정이 두텁지만 사람을 보는 눈이 날카로워 한번 보는 것만으로도 그 사람이 좋은 사람인지 어떤지 알 수 있다고 합니다.

(PHOTO by TOSHIHIRO YOSHIDA 『ASIA PRESS INTERNATIONAL』)

自然に帰れる日を願って·

子供のころは友達と川泳ぎや、釣りにあけくれました。ラジオのBBC放送をよく聞きました。夕方になると日本の演歌が北京語で流れてくるのです。テレサ・テンの曲などをよく聞きましたね。そんなラジオを聞きながら、外国に行ってみたいなと子供心に思っていました。特に台湾に行きたいと思っていました。経済成長の中で大きな成功を治めたところだし、先進国の文化、物質文化を体験したいと思っていたからです。

そうして僕が17才になって、家族でタイに移り住むことになりました。兄がすでにタイに住んでいましたし、タイ国境はすぐそばですからね。3年後、僕たち家族は台湾に移り住み、台湾国籍を得ました。

僕はシャン族ではないけれど、シャンの米を食べて、シャンの自然に育ちました。だから環境も、資源も豊富なこの土地に政治的な安定がもたらされればどんなにいいだろうと思います。いつか平和な日が来て、もとのルートで帰る日が来ることを信じて、その時はまたあの山に登って虎の声を聞きたいと思っています。

盼望着回到大自然的懷抱

童年時代，常和小伙伴們去河裏游泳、垂釣。還常收聽英國廣播電台(ＢＢＣ)的節目。接近傍晚，就會有用北京話演唱的日本傳統歌曲。還時常可以聽到鄧麗君的曲子等等。一面聽着收音機裏的這些廣播，一面在幼小的心靈裏，産生了"想到外國去看看"的想法。特別是想着要去台灣，這個在經濟成長中取得巨大成功的地方。想去體驗一下，先進國家的精神文化和物質文化。

因此，當我十七歲的時候，我們舉家遷往泰國。因爲，哥哥已經住在泰國，而且，泰國國境離得很近。三年後，我們全家又移居台灣，并取得了台灣籍。

我雖然不是撣族人，但我是吃撣邦的米，在撣邦的自然中長大的。所以，我總是想，在這塊風景優美、資源豐富的土地上，如果能够實現政治上的安定的話，該是多麼美好的事情啊！我相信，總有一天，和平的日子會到來！我重返故土的日子一定會到來。那時，我多麼想再次登上那高高的山，聽聽老虎嘯啊！

Back to Nature

As a child, I would often go swimming or fishing with my friends, or listen to BBC radio broadcasts. In the evening, Japanese enka would be played in Chinese. We would often listen to the music of Teresa Ten. While listening to the radio, we dreamed about going to a foreign country. I thought I would particularly like to go to Taiwan. They had just begun to demonstrate economic growth, and I wanted to experience a developed culture and material amenities.

When I was 17, I moved to Thailand with my family. The border is nearby and one of my older brothers was already living there. After three years there, my family moved to Taiwan and received citizenship there.

I am not of the Shan tribe, but I eat Shan rice, and I was raised in the nature of Shan. I think that to maintain a land with rich environment and resources, we must establish political stability. Someday, when there is peace, I believe that I will go back alone the old route, up into the mountains, and there, once again, I will hear the call of the tiger.

자연으로 돌아갈 수 있는 그 날을 기원하며

어린시절에는 친구와 강에서 헤엄치기와 낚시로, 해 저무는 줄 모르고 놀았습니다. BBC 라디오 방송도 자주 들었습니다. 저녁무렵이 되면 일본의 가요가 북경어로 흘러나옵니다. 테레사 텐의 노래 등을 자주 들었지요. 라디오를 들으면서 어린 마음에도 외국에 가보고 싶다는 생각이 들었습니다. 특히 경제성장에서 커다란 성공을 거둔 대만에 가고 싶었습니다. 선진국의 문화, 물질문화를 체험하고 싶었기 때문이었습니다. 그 후, 제가 17살이 되었을때 가족이 타일랜드로 이주하여 살게 되었습니다. 형이 이미 타일랜드에 살고 있었으며, 타일랜드 국경은 바로 곁이었으니까요. 3년 후, 우리 가족은 다시 대만으로 이주하여, 대만 국적을 얻었습니다. 저는 샨족은 아닙니다만, 샨의 쌀을 먹고, 샨의 자연속에서 자랐습니다. 그러므로 환경도, 자원도 풍부한 이 땅에 정치적인 안정이 온다면 얼마나 좋을까고 생각합니다. 언젠가 평화의 날이, 원래의 뿌리를 찾아 돌아갈 수 있는 날이 올 것을 믿고, 그 때는 또 다시 그 산에 올라 호랑이의 울음소리를 듣고 싶습니다.

ミャンマー（ビルマ）ひとくちメモ

独立：1948年1月４日
人口：3900万人（推定）
民族：ミャンマー(ビルマ)族63%、シャン族9.1%、カイン(カレン族)6.3%、ラカイン(アラカン)族4.1%、その他17.5%
（1990年ミャンマー大使館の報告より）
宗教：仏教、キリスト教、イスラム教、ヒンズー教、精霊信仰など
政体：連邦制（軍政下）
元首：タン・シュエ国家法秩序回復評議会（SLORC)議長

緬甸點滴

獨立：1948年1月4日
人口：3,900萬人（推算）
民族：緬族63%、撣族9.1%、克倫族6.3%、克耶族4.1%、其他17.5%
宗教：佛教、基督教、伊斯蘭教、印度教、精靈信仰等。
政體：聯邦製（軍人政權統治下）
元首：蘇貌——國家恢復法律和秩序委員會(SLORC)主席

Myanmar (BURMA) in Brief

Independence : January 4, 1948
Population : 39,000,000
Races : Myanmar(Burma) 63%, Shan 9.1%, Kayin(Karen) 6.3%, Rakhine (Arakan)4.1%, Other 17.5%
(From a 1990 report by the Myanmar embassy)
Religions : Buddhist, Christian, Islam, Hindu and spiritualists
Government : Federated government (military rule)
Prime Minister : Than Shwe, the chairman of State Law and Order Restoration Council (SLORC)

미얀마(버어마) 미니 정보

독립 : 1948년 1월 4일
인구 : 3천900만인(추정)
민족 : 미얀마(버어마)족 63%, 샨족 9.1%, 카인(카렌)족 6.3%, 라카인(아라칸)족 4.1%, 그 외 17.5%
(1990년 미얀마대사관의 조사에 의거)
종교 : 불교, 기독교, 이슬람교, 힌두교, 정령신앙 등
정치체제 : 연방제(군정)
원수 : 탄 쉐 국가 법질서회복평의회(SLORC)의장

AP A·Point Travel Centre

IKEBUKURO BRANCH: OPEN NOW!
CALL US FIRST.

RETURN AIRFARE FOR THE MONTH OF JANUARY

MANILA	¥40,000	BANGKOK	¥47,000
SEOUL	¥26,000	LOS ANGELES	¥54,000
KUALA LUMPUR	¥75,000	EUROPE	¥95,000
DENPASAR	¥73,000	NEW YORK	¥88,000
TOKYO / BANGKOK / PHUKET / SINGAPORE / BANGKOK / TOKYO			¥102,000
TOKYO / BANGKOK / SINGAPORE / HONOLULU / EAST COAST			¥149,000
TOKYO / SINGAPORE / MANILA / AUSTRALIA			¥130,000
TOKYO / 7 ASIAN COUNTRY / TOKYO			¥140,000

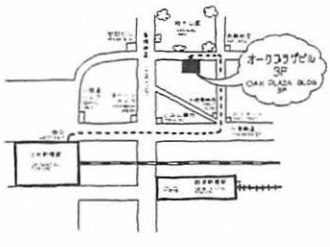
IKEBUKURO

ADD: IKEBUKURO WHITE HOUSE BUILDING #502, 1-20-2, HIGASHI-IKEBUKURO, TOSHIMA-KU TOKYO

住所：東京都豊島区東池袋1-20-2 池袋ホワイトハウスビル502

TEL 03-3980-2122

SHINJUKU



ADD: OAK-PLAZA BUILDING 3F, 7-9-5 NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU TOKYO

住所：東京都新宿区西新宿7-9-5 オークプラザビル3F

TEL 03-3366-7571

COUNTRY FOCUS

ミャンマー（ビルマ）
MYANMAR (BURMA)

タイとインドに挟まれた土地に位置する国ビルマは、1989年、国家秩序回復評議会(SLORC) によって「ミャンマー連邦」と改称された。同時に、首都ラングーンがその名を「ヤンゴン」に改めるなど、都市名などにも大幅な変更が加えられた。国名として原音に近いのは「ミャンマー」の方だが、民主化運動を推し進めているビルマの人や少数民族の多くは軍が一方的に統一した「ミャンマー」という国名を使用していない。本誌では便宜上「ミャンマー」を用いるが、このことが特定機関への支持を表明するものではないことをここに断っておきたい。

特権階級であった幻の白い象

ミャンマーでの人々の生活に、象は欠かせない存在だった。第2次世界大戦前までは、およそ五千頭もの象が飼育され、木材の運搬などに利用されていた。そのミャンマーにはかつて白い象がいたと伝えられている。たいへん珍しい種として重宝され、宮廷ではなんと王に次ぐ特権的地位を与えられていたという。毎日香水をつけられ、歌や踊りなどの余興を楽しむのである。この白象はタイのアユタヤ王朝にもあったが、それを手に入れたいがために、16世紀ミャンマーのタウングー朝バインナウン王はアユタヤ朝に戦争をしかけ、4頭の白象を連れ帰らせたといわれている。この珍種の象は、残念ながら現在では絶滅していて見ることもできないが、さぞ神々しい姿だったことだろう。

少数民族に見るキリン首の女性

ミャンマーには、11世紀ごろから現在に至るまで支配民族として君臨してきたビルマ族のほかに数多くの少数民族がおり、カレン族をはじめとしてその多くはいまだにミャンマーの中央政庁に対して服従の姿勢を見せず、古来の伝統を守ろうとしているという。それぞれの民族がまったく異なった文化や風習を持っているのだから当然かもしれない。たとえばパラウン族という小部族の中には、キリンのように長い首を持った女性が見られるという。中

緬甸位于泰國和印度之間。1989年，由國家恢復法律和秩序委員會改名爲"緬甸聯邦"。同時，首都也由"朗光"改爲"仰光"，其他城市的名稱，也大有改動。這是爲了將英國統治時代，按照英語的讀音製定的地名，再恢復爲當地的發音。但一部分人認爲，這種措施是軍人獨裁政權，在没有取得國民同意的前提下單獨實施的。本雜誌爲了方便，使用"緬甸"的說法，但不表示支持特定的哪一方面，特此説明。

曾是特權階級的虚幻的白象

在緬甸人的生活中，大象是不可缺少的。在第二次世界大戰之前，有約五千頭飼養大象，用于搬運木材等工作。在緬甸的傳説中，以前曾有過白色的大象。這種極少的珍貴品種，被視爲珍寶。在宮廷中，被授予了僅次于國王的特權地位。每天給象噴上香水，讓其欣賞歌舞。據説，在泰國的阿由泰王朝中，也有這種白象。16世紀的緬甸東塝王朝的帕依那烏國王，向阿由泰王朝挑起戰争，搶回來四頭白象。很遺憾，這種具有如此神聖形象的珍貴白象，現在已經滅絶，看不見了。

少數民族中的長頸女性

在緬甸，緬族從11世紀開始至今，一直處于統治民族的地位，但還存在着很多少數民族。但這些少數民族中，如克倫族等很多民族，一直不服從中央政府的統治，而堅守着自己古老的傳統。各個民族具有各種不同的文化、習俗，這可能是理所當然的。比如，一個叫作帕拉烏的小部族中，可以看見長頸的女性。這好像與中國婦女纏足的習慣有些相像。帕拉烏族的女性，從小時候起，就把脖子上套上金屬圈，金屬圈的數隨着年齡的增長而增加，人爲地使脖子伸長。但這種古老的習慣，近年來也漸漸地消失了。

Burma, located between India and Thailand, was given the name of Myanmar by the military ruling council S.L.O.R.C. in 1989. At the same time the capital, Rangoon, was renamed Yangon. This renaming also took place in various other cities. This action was taken in order to eliminate the English sounding names that came into use under the British colonial administration, thus returning them to their former Burmese pronounciations. There are some people who do not recognize these changes. They believe that the government acted unilaterally without consulting the people. In this report, we will be using the name "Myanmar" as a matter of convenience. This is not to imply support for a particular administration.

Belonging to the Privileged Class: The White Elephant

The elephant is an indispensable part of life to the people in Myanmar. Until WWII, there were nearly 5000 elephants being raised in order to transport lumber and such. It is said that white elephants once were valued as a highly rare breed, and in the palace were given a privileged position second only to the King himself. They were perfumed daily and entertained with song and dance. The Ayutthaya dynasty was in possession of these white elephants. In the 16th century, the King of Myanmar's Toung Oo dynasty, Bayin Naung, went to war with the Ayutthaya dynasty in order to gain their control. It is said that he returned with four elephants. Unfortunately, this rare breed of elephant cannot be seen today, but it surely must have been a divine sight.

Among the Minorities Giraffe Necked Women

The giraffe-necked women of the Karen tribe are only one example of the numerous minorities that live in Myanmar other than the Burmese, who have ruled the country since the 11th century. The Karen tribe is the foremost among the country's minority tribes that are stunchly resisting the central government and are protecting their ancient traditions. This is only natural due to the fact that each tribe possesses its own culture and traditions. For example among Palaung, one of the smaller tribes, there are women with giraffe-like elongated necks. This practice is similar to the footbinding custom that can be

타일랜드와 인도사이에 위치한 나라, 버어마는1989년에 '국가질서회복평의회 (SLORC)' 에 의해 '미얀마연방' 으로 개칭되었다. 동시에 수도 '랑군' 의 이름이 '양곤' 으로 바뀌는 등, 도시명에도 대폭적인 변경이 있었다. 이는 영국 통치시대에 영어식으로 변경된 지명 읽는법을, 다시 현지의 발음(버어마어)으로 고친 것이지만, 일부의 사람들은 군부독재정권이 이 처치를 국민의 동의를 얻지않고 일방적으로 행하였다해서 인정하지 않고 있다. 본지에서는 편의상, '미얀마' 를 사용 하지만 이것은 특정기관에의 지지를 표명하는 것이 아니라는 것을 밝혀둔다.

특권계급이었던 환상의 흰코끼리

미얀마 사람들의 생활에 코끼리는 빠질 수 없는 존재였다. 제2차세계대전 전까지는 약 5천마리의 코끼리가 사육되어 목재의 운반등에 이용되고 있었다. 그 미얀마에는 일찌기 흰코끼리가 있었다고 전해지고 있다. 아주 희귀한 종류로서, 귀하게 취급받아, 놀랍게도 궁정에서는 왕에 다음가는 특권적 지위를 수여했다고 한다. 매일 향수를 바르고 노래나 춤 등의 여흥을 즐기는 것이다. 이 흰코끼리는 타일랜드의 아유타야왕조에도 있었지만, 그것을 탐낸 16세기 미얀마의 타웅구왕조의 바인나웅왕은 아유타야왕조에 전쟁을 걸어 결국, 4마리의 흰코끼리를 끌고 돌아왔다고 한다. 이 희귀종의 코끼리는 섭섭하게도 현재는 절멸하여 볼 수 없지만, 추측컨대 숭엄한 모습이었으리라.

소수민족에서 볼 수 있는 기린목의 여성

미얀마에는 11세기경부터 현재에 이르기까지 지배민족으로서 군림하여 온 버어마족외에 다수의 소수민족이 있으나, 카렌족을 비롯한 그 대부분은 지금까지도 미얀마의 중앙행정부에 대해 복종의 자세를 보이지않고, 전래의 전통을 지키려하고 있다 한다. 각각의 민족이 전혀 틀린 문화나 풍습을 갖고 있으므로 당연할지도 모르겠다. 예를 들어 파라운족이라는 소부족중에는 기린처럼 긴 목을 가진 여성을 볼 수 있

国にあった纏足の風習にも似ているが、パラウン族の女性は幼い頃から首に金属のリングをはめ、年々それを増やしていくことで人為的に首を伸ばすのである。もっともこの習慣も、近年では消滅しつつあるようだ。

神聖なパゴダの中の賤民

11世紀にビルマ族の王アノーヤターが上座部仏教（ゴータマ・ブッダの教えをそのまま忠実に守ろうとする仏教の一派）に改宗し、国中に広めて以来、仏教はこの国の主要な宗教でありつづけている。国の随所に建てられたパゴダは、現在も人々の熱心な信仰の対象だ。しかしこのパゴダにも、陰惨な過去がつきまとっている。アノーヤター王の時代には、「パゴダ奴隷」と呼ばれる制度があった。パゴダの掃除や全体の管理などを任される者がパゴダ奴隷だが、ひとたびそれになると、その子孫は永遠にこの役割から逃れられず、最下層の賤民として卑しまれつづけなければならなかったのである。人々が最も神聖なものとして崇めるパゴダの管理をする人々が、最も賤しい存在であるとみなされていたとは不思議なことだ。現在ではこの制度はあとかたもなく消滅し、パゴダの管理人は人々から敬われる立場にある。

国民の英雄、アウンサンの生涯

ＮＬＤ（国民民主連盟）の指導者としてミャンマーの民主化のために活躍し、ノーベル平和賞を獲得したアウンサン・スー・チー女史は現在、SLORCによって自宅軟禁下にあるが、女史はもともと、ミャンマーの国民的英雄であったアウンサンの娘として脚光を浴びた人だ。アウンサンは、イギリス統治下にあった学生時代から愛国的活動で頭角を示し、1940年には、ビルマ独立への援助を外部勢力に求めるため海外へ脱出、日本軍の協力のもとに「30人志士」と呼ばれる独立運動の指導者集団を組織する。この中には、皮肉にものちに30年にも及んだ軍事独裁を敷くことになるネ・ウィンの顔も見られた。1943年、ビルマはイギリス勢力を国外へ駆逐し独立を果たすが、実際にはそれは日本の傀儡政権に過ぎなかった。アウンサンはその政府で要職につきつつ、今度は抗日のための計略をめぐらし、一度追い出したイギリスに協力を要請して日本軍からの解放をなしとげた。しかし1947年７月、アウンサンは、完全独立を目前にして反対勢力の手によって暗殺される。ときに32歳、波瀾に満ちた短い生涯だった。

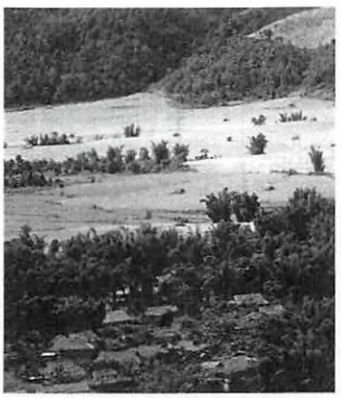
●参考文献
『忘却の国ーミャンマー再発見の旅』
ハリエット・オブライエン著
田辺希久子訳
心交社刊

神聖浮屠(寶塔)中的賤民

11世紀的緬族國王阿諾雅塔改宗爲上座部佛教（佛教中忠實地遵守喬答摩・佛法教義的一派），在國内推廣以來，佛教逐漸成爲這個國家的主要宗教。在國内各處建造起來的浮屠，至今仍是人們熱心膜拜的對象。但這浮屠之中也存在着陰慘的過去。在阿諾雅塔時代，存在着一種“浮屠奴隸”製度，做浮屠清掃及管理等工作的人是“浮屠奴隸”，更換人手時，也必須由他們的子孫來接替。子子孫孫都逃脱不了這個命運，永遠作爲最下層的賤民而被鄙視。不可思議的是，管理被人們崇拜爲最神聖的東西的人，却是最卑賤的人。現在這種制度已經被消滅得無影無蹤了，管理浮屠的人，都受到所有人的尊敬。

國民英雄昂山的一生

諾貝爾和平獎獲得者，緬甸民族民主聯盟議長昂山・素季女士，爲緬甸的民主化而展開斗争。目前被國家恢復法律和秩序委員會軟禁在自己的家裏。她是緬甸國民英雄昂山的女兒而受到尊敬。昂山在學生時代，正值英國統治時期，他在愛國運動中，嶄露頭角。1940年，爲了尋求對緬甸獨立的支持，逃到國外，在日本軍隊的幫助下，組織了被成爲“三十志士”的獨立運動，并成爲其領導人。具有諷刺意味的是，這三十人中，也有後來搞了三十年軍事獨裁的奈温。1943年，緬甸驅逐了英國勢力，實現了獨立。但這只不過是日本的傀儡政權而已。昂山一邊在這個政府中担任要職，一邊開始準備抗日的計劃，向一度被驅逐的英國要求協助，使緬甸從日軍的手中解放出來了。但是，1947年7月，在緬甸完全獨立之前，昂山遭到反動勢力的暗殺。年僅32歲的昂山，結束了他短暫而由波瀾壯闊的一生。



seen in China. The women of the palaung tribe, beginning with childhood, add metal rings to their necks progressively as they get older, thereby artificially elongating their necks. This custom, however, has begun to disappear in recent years.

Commoners in Sacred Pagodas

In the 11th century, Burma's King Anawya Dhar converted to the Buddhist sect Thera Vada, who faithfully follow the teachings of Gawdhama Buddha. With this conversion, Buddhism spread throughout the country, and since that time it has remained Burma's most important religion. The pagodas built throughout the country are to this day a symbol of the people's fervent belief. However, these pagodas are inseparably linked to a terrible past. During the reign of King Anawya Dhar, a system of "pagoda slaves" was developed. The slaves were put in charge of the cleaning and overall maitenance of the pagodas. Upon becoming a slave, the status remained, and even their decendents found it impossible to escape and were looked down upon as the lowest of the common people. It's strange that the people who were entrusted to look after pagodas, the sacred sites of worship, were held in such low esteem. There are no remnants of this system today, and the people who now look after the pagodas are respected by the people.

Life of the National Hero Aung San

Ms.Aung San Su Chi, the leader of the NLD (National League for Democracy), active in the democracy movement in Myanmar, recipient of the Nobel Peace Prize, now under house arrest by the S.L.O.R.C., is also famous for being the daughter of Burma's national hero Aung San. He was a student when Burma was under colonial rule. He distinguished himself in various patriotic movements, and in 1940 he fled abroad in order to enlist foreign help in Burma's struggle for freedom. With the cooperation of the Japanese military, he organized and became leader of the "30 Patriots" that fought for Burma's independence. Ironically, among this group was Ne Win, the man responsible for over 30 years of military rule in Burma. In 1943, Burma was successful in expelling the English and achieving independence, but the new government was little more than a puppet of the Japanese. Aung San, while holding an important post in this government, formed his strategy for a new struggle against the Japanese. He was forced to ask the recently expelled English for help in freeing Burma from the Japanese military. However, in July of 1947, just before Burma achieved total independence, Aung San was assasinated by a member of the opposition. This brought his short tumultuous life to a close after just 32 years.

●Bibliography : "Forgotten Land — A REDISCOVERY of Burma" (Harriet O'BRIEN)

다고 한다. 중국에 있었던 전족의 풍습과도 비슷한 것으로, 파라운족의 여성은 어릴 적부터 목에 금속의 링를 끼고, 해가 감에 따라 그것을 늘려감으로 해서 인위적으로 목을 늘리는 것이다. 그러나 이 습관도 최근에는 소멸되가는 모양이다.

신성한 파고다안의 천민

11세기에 버어마족의 왕, 아노야타가 상좌부불교(고타마부처의 가르침을 그대로 충실히 지키고자 하는 불교의 일파)로 개종하여 나라에 널리 보급한 이후, 불교는 미얀마의 중요한 종교로 자리잡고 있다. 나라안의 여기저기에 세워진 파고다는 현재도 사람들의 열렬한 신앙의 대상이다. 그러나 이 파고다에도 비참한 과거가 따르고 있다. 아노야타왕의 시대에는 '파고다 노예'라고 불리우는 제도가 있었다. 파고다의 청소나 전체의 관리 등을 하는 사람이 파고다 노예이지만, 한번 그 일을 맡게되면 그 자손은 영원히 이 역할을 피하지 못하고, 최하층의 천민으로서 천대받지 않으면 안되었던 것이다. 사람들이 가장 신성한 것으로서 숭배하는 파고다의 관리를 하는 사람들이 가장 천한 존재로 취급받았다는 것은 불가사의한 일이다. 현재 , 이 제도는 형태도 없이 소멸하고 파고다의 관리인은 사람들로부터 존경받는 위치에 있다.

국민의 영웅, 아웅 산의 생애

NLD(전국민주연맹)의 지도자로서 미얀마의 민주화를 위해 활약하여, 노벨평화상을 받은 아웅 산 수 치 여사는 현재, SLORC에 의해 자택 감금하에 있지만, 여사는 원래 미얀마의 국민적 영웅이었던 아웅 산의 딸로서 각광을 받았던 여성이다.

아웅 산은 영국통치하였던 학생시대부터 애국적 활동으로 두각을 나타내, 1940년에는 버어마 독립의 원조를 외부세력에 요청하기 위해 해외로 탈출하여, 일본군의 협력으로 '30인 동지'라고 불리우는 독립운동의 지도자 집단을 조직한다. 이중에는 얄궂게도 그 후 30년에 걸친 군사독재를 펼친 네윈의 얼굴도 있었다. 1943년, 버어마는 영국 세력을 국외로 몰아내고 독립을 달성하지만, 실제로는 그것은 일본의 괴뢰정권에 지나지 않았다. 아웅 산은 그 정부에서 요직에 있으면서 이번에는 항일을 위한 계략을 짜내, 한번 쫓아낸 영국에 협력을 요청하여 일본군으로부터의 해방을 완수하였다. 그러나 1947년 7월, 아웅 산은 완전독립을 목전에 두고 반대세력의 손에 의해 암살된다. 그의 나이 32세, 파란만장한 짧은 생애였다.

C O O K I N G

スパイシーなビルマの味　春巻サラダ

サムザートゥッ

ビルマの春巻は中華のものとはちょっと違う。ジャガイモが入っているのでほんわりしてる。スパイスを利かせてジーンと人生を考えたいもの。

地道的春卷沙拉

緬甸風味的春卷與中國的春卷稍有不同。因爲放入了土豆面顯得十分鬆軟。充分利用辛辣調料來品味人生之艱辛。

SAMU SA THOUK

Burmese spring rolls are slightly different from the Chinese version. Potatoes make the difference, and various spices give the dish new meaning.

삼 자 톡

버어마의 하루마키는 중국 것과는 조금 틀려 감자가 들어있어 부드럽습니다. 그리고 여러가지 향료가 가득 들어있어 꽤 맵다고 합니다. 매운 샐러드를 먹고 눈물을 흘려가며 인생(?)을 생각해보는 것은 어떠신지요.

○材　料
ジャガイモ２個、小エビ20g、マトン細切れ150g、タマネギ１個、キャベツ1/4個、レモン半分、醤油少々、お好みスパイス。
○作り方
1. ジャガイモをゆでて、つぶす。
2. 小エビとマトンと1.を混ぜて春巻の皮に包む。
3. 春巻を適温で揚げる。
4. タマネギ、キャベツを千切りにする。
5. 揚げた春巻を小さく切る。
6. 4.と5.にスパイス、醤油、化学調味料、レモンをしぼり混ぜ合わせる。

○材料
土豆兩個、小蝦米20克、羊肉切細絲150克、洋葱一個、洋白菜1/4、檸檬半個、醬油少許、適量的辛辣調料。
○作法
1.將土豆煮熟，碾成泥。
2.把小蝦米、羊肉與土豆泥攪拌在一起，包入春卷皮。
3.放入適温的油中炸過。
4.洋葱、洋白菜切成絲。
5.炸好的春卷切成小塊。
6.加入辛辣調料、醬油、化學調味料，最後擠上檸檬，攪拌均勻。

○INGREDIENTS
2 potatoes, 20g of baby shrimp, 150g of mutton, sliced finely, 1 onion, 1/4 head of cabbage, half a lemon, soy sauce, your favorite spices
○HOW TO MAKE IT
1. Boil the potatoes and mash.
2. Mix with baby shrimp and mutton and stuff in side spring roll skins.
3. Fry at a suitable temperature.
4. Cut onion and cabbage.
5. Cut fried spring rolls into small pieces.
6. Mix ingredients of steps 4 and 5 with spices, soy sauce, seasoning and juice from lemon.

○ 재료
감자 2개, 작은 새우 20g, 양고기 가늘게 썬 것 150g, 양파 1개, 캬베츠 1/4 개, 레몬즙 반쪽분, 간장 조금, 각자 좋아하는 향료 적량
○ 만드는 법
1. 감자를 삶아서 으깬다.
2. 작은 새우와 양고기, 그리고 1을 함께 섞어 하루마키의 껍질에 싼다.
3. 하루마키를 적당한 온도에서 튀긴다.
4. 양파, 캬베츠를 가늘게 썬다.
5. 튀긴 하루마키를 작게 자른다.
6. 4와 5에 향료, 간장, 화학조미료, 레몬즙을 섞는다.
(※하루마키: 튀긴 만두의 일종)

ステーキハウス

Steak House RIBERA

五反田支店 〒141 東京都品川区東五反田3-6-8 03-3446-6941　目黒支店 〒163 東京都目黒区下目黒6-17-20 03-3793-9955

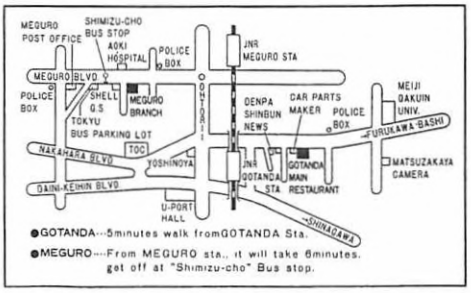
チャレンジャー来たれ！

ジャンボステーキとライスを30分以内に召し上がった方には、料金一切いただきません。さらに１万円を進呈いたします。

1ポンドステーキ ¥2,900

1/2ポンドステーキ ¥2,900

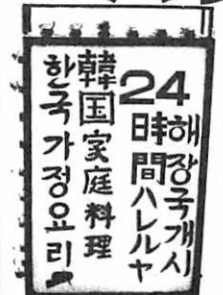
ヒレステーキ ¥2,900

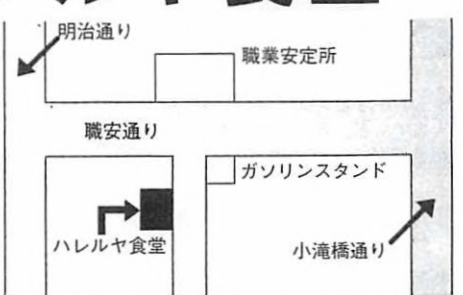


韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売

年中無休 Open 24 hrs.

ハレルヤ食堂





TEL: 3200-0112　新宿区百人町1-5-6

POWER Language

各国電話事情 “もしもし”

各國電話的情况“喂！喂！”

Telephone Services in Various Countries, “Hello”

각국 전화사정 “여보세요”

韓国編　韩国编　KOREA　한국편

はじめてアメリカに行った時、ロスの空港でサンフランシスコに住む友達に、クレジットカードで電話をかけようという、なんとも大胆な試みをしたことがある。悪戦苦闘しながらがんばったが、結局、受話器を下に置いたまま、電話ボックスから逃げてしまった。

はじめての海外で電話をかけるというのは少々むずかしいかもしれない。しかし、いざというとき、やはり電話は大事である。それでは韓国の公衆電話の基本的なしくみを勉強しましょう。

公衆電話がある場所

基本的に流動人口の多い便利な場所に置いてある。たとえば、バス停、地下鉄の駅のそば、病院など、公共の建物にはたいていある。

以前，第一次去美国时，曾在洛杉矶机场，用信用卡给住在旧金山的朋友打电话。那次真不可不谓是一次大胆的尝试。但苦战一番，最后，只好让话机吊在那里，自己从电话亭里逃了出来。

第一次在国外打电话，可能会有些困难。遇到紧急的时候，会不会打电话是很重要的事。下边请了解一下韩国的公用电话的情况吧！

何处有公用电话

在人来人往的繁华场所基本上都有公用电话。比如：公共汽车站、地铁站的旁边、医院等公共设施中。

When I first visited the USA, I had the unnerving experience of trying to telephone my friend in San Francisco from Los Angeles. After a desperate struggle, I finally laid the receiver aside and fled from the telephone booth.

Although using the telephone overseas can be difficult, when you get right down to it the importance of using the telephone is clear. Therefore, let's learn about using a phone in Korea.

Areas where public phones are located:

Phones are generally located in convenient places where the flow of people is heavy. For example, bus stops, near subway stations, hospitals, and other public buildings.

이전, 미국에 처음 갔을 때, LA 공항에서 샌프란시스코에 사는 친구에게 크레디트 카드로 전화를 걸자는, 대담(?)한 생각을 한 적이 있다. 악전고투하며 애썼지만 결국, 수화기를 밑에 내려놓은채로 전화박스에서 도망쳐나왔다. 초행의 해외에서 전화를 거는 일은 조금 어려울지도 모르겠다. 그러나 만일의 경우를 위해서도 역시 전화는 중요하다. 자, 한국의 공중전화의 기본적인 구조를 공부합시다.

공중전화가 있는 장소

기본적으로 유동인구가 많은 편리한 장소에 있다. 예를 들어 버스 정류장, 지하철역, 그 밖에 병원 등의 공공 건물에는 거의 있다.

公衆電話の種類および特徴

○管理公衆電話：店、ビルなどの中にある。青色でコイン専用、市内外兼用。
○無人公衆電話：町の路上にある銀色の電話。コイン専用の市内外公衆電話と、国際自動通話も可能なカード公衆電話がある。

支払方法と料金

○公衆電話料金支払方法
・公衆電話カード：電話局窓口、公衆電話設置場所近辺の売店などで購入可能。種類は、W2000（2000）、W3000（2900）、W5000（4800）、W10000（9500）＊（　）は販売価格
・コイン：W10、W50、W100 コイン使用可能。ただ管理公衆電話はW50のコインは使用できない。

○市内外通話の基本料金
・市内通話：W30／3分。
・市外通話：
〈ダイレクト通話〉
100km まではW30／15秒。
夜間（21:00 ～翌日8:00）
および休日は30%割引
〈オペレータ通話〉
30kmまではW100 ／3分。

公衆電話で外国に電話をかけるとき

○国際自動通話（ＩＤＤ）：
利用者が直接相手の電話番号をダイヤルして通話。
カード公衆電話だけ可能。
それではソウルからWe're に電話をかけてみよう。こんな具合だ。
（001 →81→3 →3361→0722）
○国際手動通話：
利用者がオペレータを通じ相手と通話。
カード公衆電話だけ可能。
○国際手動信用通話：
コイン、または電話カードの投入なし国際通話後、料金は指定された電話番号か、カード口座に附加される。
管理公衆電話、無人公衆電話両方可能。

残りの金額は次の人へ

無人公衆電話の使い方でひとつおもしろいことがある。カード公衆電話では通話後残りのカードが出てくるが、コイン専用の電話はW100 入れて１通話（W30）しても残りのW70は戻らない（この時、まだ通話できる金額が電話機に表示される）。このまま立ち去ってはもったいない。そこで電話機にある再発進（緑）のボタンを押してから受話器を下に置く。すると、次の人はお金を入れずに電話がかけられる。賢いじゃありませんか。

公用电话的种类及特征

○有人管理的公用电话：店铺、大楼里设有。蓝色，硬币专用，市内外通话兼用。
○无人公用电话：设于路边的银色电话。有硬币专用的市内外公用电话，和可以使用电话卡的国际通话公用电话。

付费及价格

○公用电话的付费方法
・公用电话卡：电话局营业窗口、设有公用电话场所附近的小店等出售。种类：
W2000 （2000）、 W3000（2900）、 W5000 （4800）、W10000（9500）
＊（　）内为出售价格。
・硬币：可以用W10、W50、W100硬币。但有人管理公用电话，不能使用W50的硬币。

○市内外通话基本价格
・市内通话：W30／3分钟。
・市外通话：
直接通话
100公里以内W30／15秒
夜间（21:00～次日8:00）
及假日，减价30%
换台电话
30公里以内W100／3分

用公用电话向外国打电话

○国际自动通话（IDD）
利用者直接拨对方的电话号码即可通话。
限于电话卡公用电话。
如果从汉城给《我们》打电话，拨法如下：（001-81-3-3361-0722）
○国际手动电话：
利用者通过交换台与对方通话。
限于电话卡公用电话。
○国际手动信用电话：
不使用硬币或电话卡，国际通话后，费用附加于所指定的电话号码或信用卡帐号上。
有人管理公用电话，无人管理公用电话都可以利用。

余额留给后边的人用

在使用无人管理公用电话时，有趣的是，用电话卡打公用电话后，电话卡从电话中退出；但硬币用的电话，投入W100，打一个电话（费用W30）的余额W70不找钱，（还可利用的余额在电话上表示出来）这时如果这样离开，就可惜了。如把电话机上的"再挂"（绿）按钮按一下，同时让话机吊在那里。这样，后边的人，不投钱，也可以再打电话。这不是一个很聪明的方法吗？

Types and characteristics of public phones:

○Supervised public phones are located in stores or buildings. Blue: accepts only coins, can be used for both local and long distance calls.
○Unsupervised public phones: Silver phones located on city streets. Coin only phones are for local and long distance calls. Direct international calls can be made on phones that accept cards.

Payment method and rates:

○Payment method for public phones:
・Public phone cards are on sale at phone company offices and shops near the phones. Available in denominations of W2000, W3000, W5000, W10000
・Coins (W10, W50, W100) are accepted. However, supervised public phones do not accept W50 coins.

○Local phone rates
・Local calls: W30/3 minutes
・Long distance calls：
〈direct dial〉
Within 100km: W30/15 seconds
Nighttime 9PM-8AM & Holidays 30% discount
〈Operator assisted calls〉
Within 30km: W100/3 Minutes

Making overseas calls from public phones:

○International direct calls (IDD) :
Caller directly dials desired party's number. Only possible at public phones that accept cards. For example, you wish to call We're's office from Seoul, you would dial 001-81-3-3361-0722.

○Operator assisted overseas calls :
Caller goes through the operator to place the call. Only possible at public phones that accept cards.

○International Collect Calls:
Without inserting cards or coins. When you hang up, the call will be charged to a specific number or account. This is available at both supervised and unsupervised phones.

Passing the remaining amount on to the next caller :

Unsupervised phones have an interesting feature. Although cards will be returned when there is time remaining, phones that accept only coins will not return the W70 change when you make a W30 call with a W100 coin. The amount of time remaining will be shown. If you just leave it, the money is wasted. By pushing a green button and laying the receiver down, the next person will be able to call without inserting money. Clever, eh?

공중전화의 종류및 특징

○ 관리공중전화 : 가게, 건물등의 내부에 있다. 청색, 동전 전용이며 시내외 겸용.
○ 무인공중전화 : 노상에 있는 은색의 전화. 동전 전용의 시내외겸용전화와 국제자동통화까지 가능한 카드공중전화가 있다.

지불방법과 요금

○ 공중전화요금 지불방법
• 공중전화 카드 : 전화국 창구, 공중전화 설치장소 근처의 간이매점 등에서 구입 가능. ※종류 : 2천원권(2천원), 3천원권(2천9백원), 5천원권(4천8백원), 1만원권(9천5백원). ()는 판매가격.
• 동전: 10원, 50원, 100원 주화 사용가능. 단, 관리공중전화는 50원 주화 사용못함.
○ 시내,외 통화 기본요금
시내통화 : 3분당 30원
시외통화 : • 시외자동통화(IDD) — 100Km까지 15초당 30원 ※야간(21시～익일 08시)및 공휴일은 30%할인
시외수동통화 — 30Km까지 3분당 100원

공중전화로 외국에 전화를 거는 법

○국제자동통화(IDD) : 이용자가 직접 상대방 전화번호를 다이얼하여 통화. 카드공중전화에 한함. 그러면 서울에서 We're 전화를 걸어보자. 다음과 같은 식이다. (001 ➡ 81 ➡ 3 ➡ 3361 ➡ 0722)
○국제수동통화 : 이용자가 교환원을 통하여 상대방과 통화. 카드 공중전화에 한함.
○국제수동신용통화 : 동전, 또는 전화카드 투입없이 국제통화 후 요금은 지정된 전화번호나 일반신용카드 구좌로 부과된다.
• 이용방법 : 긴급통화버튼(적색)➡0077➡ 교환원 응답 및 안내
• 이용카드 : KT카드, KT-AT&T공동카드, 외환 VISA카드

남은 금액은 다음 사람에게

무인공중전화의 사용방법에서 재미있는 것이 하나 있다. 카드공중전화에서는 통화 후 남은 금액의 카드가 나오지만, 동전 전용의 전화는 100원을 넣고 한 통화(30원) 하여도, 거스름 70원은 나오지 않는다(이 때 아직 통화할 수 있는 금액이 전화기에 표시된다). 그냥 돌아가기에는 아깝지 않은가. 그래서 전화기에 있는 재발신(녹색)버튼을 누른뒤 수화기를 밑으로 내려놓는다. 그러면 다음 사람은 돈을 넣지 않아도 전화를 걸 수 있다. 어때요, 머리좋지 않습니까?

中国編 中国编 CHINA 중국편

中国は現在、あらゆる方面の新事業が発展途上にある段階だ。電話にしても、先進諸国に比べると、国民一人あたりの平均所有数が圧倒的に少ない。ここでは、一般的に使われる呼び出し公衆電話について説明しよう。

主役は街角の「公用電話」

中国の街を歩いていると、大きな赤い文字で「公用電話」と書かれた看板を目にすることだろう。これが、中国の庶民に親しまれている呼び出し公衆電話。自宅に電話がない人々は、この電話を利用する。この公用電話は、商店や郵便局、駅、通り沿いなど至る所に設置されている。窓口のある小さな部屋（小屋）に職員が座っていて、利用者は窓際に並んだ電話を使用する。

かかってきた電話は、職員がその人の家まで呼びに行く。たとえ遠い家でも、急ぎ足で呼びに行くのは熱心なおじいさん、おばあさんの職員だ。

電話ボックスも少しずつ登場

公用電話の営業時間は、だいたい午前7時から午後7時までに限られており不便。最近では、アメリカやベルギーなどからコンピューター制御の通信設備を導入したため、個人電話も増えはじめ、大都市ではコインやテレホンカードを使える電話ボックスも登場した。市内電話なら3分間で1角（約2円）。しかし、まだまだ台数が少ないのが現状だ。

国際電話はホテルか電話局で

従来の公用電話も、新しい公衆電話も、国際電話はかけられない。国際電話をかける場合は、ホテルからかけるか、電話局まで足を運ぶかのどちらかだ。もし現地に友達がいれば、個人の自宅電話（国際通話申請済）を貸してもらうのも一つの方法だろう。

中国目前在各方面的新事业上都处于发展中的阶段。电话事业与各发达国家相比，平均一人所占有的电话台数也是非常少的。下边介绍一下普遍使用的传呼公用电话。

街头的"公用电话"是主角

在中国的街头，可以看到写有"公用电话"的大红字招牌。这就是为一般中国人所经常利用的公用电话。自己家里没有电话的人们，多利用这种电话。公用电话，设在商店、邮局、车站、大路边等局在小屋的窗口里坐着管理人，要打电话的人在窗边排队等着。

打进来的电话，由管理人到接电话的人家去叫人来接。即使那家很远，热心的老大爷、老大妈，也是一路小跑地去叫。

电话亭正在逐渐出现

公用电话的营业时间，一般是早七点到晚七点，不太方便。最近，由于从美国和比利时引进了电脑控制电话通讯设备，私人电话开始增加，大城市中可以使用硬币和电话卡的电话亭也开始出现。打市内电话，一次三分钟一角钱（约合两日元），但目前这类电话的台数还很少。

打国际电话要到饭店或电话局

原来的公用电话，新式的公用电话，都不能打国际电话。要打国际电话，必须在饭店里打，或到电话局去局如果附近有朋友的话，借用朋友自家的电话（办理过国际通话手续的）打，也是一个办法。

In China now, new projects are still being developed. The telephone industry is one example, the number of phones per inhabitant is still strikingly low when compared to advanced countries. We'd like to take this opportunity to introduce the "public phone" which is generally used in China.

Corner "public phones" play the leading role

If you walk around streets of China you will undoubtedly see a sign with large red letters that says "Public Telephone". This is the "public phone" that is well known to the common people in China. People who don't have phones in their houses utilize these phones. These "public phones" can be found in shops, post offices, stations, along the streets, etc. There's a little booth with a small window, a clerk sits inside of the booth and users can use the phones lined up by the window.

When a call comes in the clerk will go to the desired party's house and inform them. Regardless of the distance, the enthusiastic clerks rush from house to house.

Pay Telephones are slowly appearing

As the "public phone" operates only from 7 to 7, they are inconvenient. With the recent introduction of telecommunication equipment from the US and Belgium, the number of private phones is increasing, and in the big cities pay phones that accept coins or cards are slowly emerging. In the city, a local call costs about 2 yen for 3 minutes. But the actual number of these "pay phones" is still quite small.

International calls only at Hotels or Telephone Company offices

It is impossible to make international calls at the usual "public phones" or at the newer "pay phones". If you would like to call overseas, you will have to call from a hotel or visit the telephone company's office. If you have a friend living in China, borrowing his phone (of which the international call application has been completed) is another possible method.

중국은 현재 여러 방면의 새로운 사업이 발전도상에 있는 단계다. 전화만 하여도 선진국에 비하여 국민 한사람당의 평균소유수가 압도적으로 적다. 여기에서는 일반적으로 널리 이용되고 있는 '호출공중전화'에 관해서 설명한다.

주인공은 거리의「공중전화」

중국의 거리를 걸으면 커다란 붉은 글씨로「공중전화」라고 써있는 간판을 볼 수 있을 것이다. 이것이 중국의 서민에게 친근한 호출공중전화이다. 집에 전화가 없는 사람들은 이 전화를 이용한다. 이 공용전화는 상점이나 우체국, 역, 노상등, 도처에 설치되어 있다. 창문이 있는 작은 집(간이 사무실 비슷한) 안에 직원이 앉아있으며, 이용자는 창가에 늘어선 전화를 사용한다.

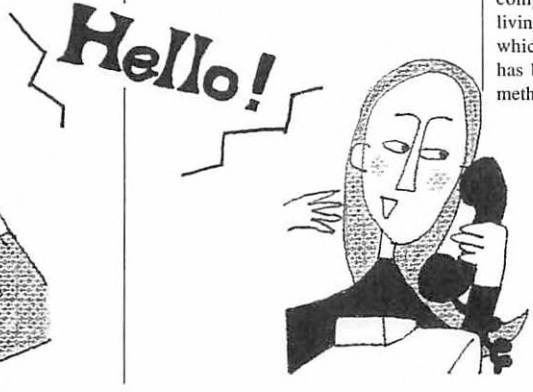
걸려온 전화는 직원이 그 사람의 집까지 부르러 간다. 혹시 먼 집이라 하더라도 걸음을 재촉하며 부르러 가는 것은 열성적인 할아버지, 할머니직원이다.

전화박스도 조금씩 등장

공용전화의 영업시간은 대체 오전 7시부터 오후 7시까지여서 불편한 점이 많다. 최근은 미국이나 벨기에 등에서 컴퓨터제어의 통신설비를 도입한 덕분으로 개인전화도 늘어나기 시작하여, 대도시에서는 동전이나 텔레폰카드를 사용하는 전화박스도 등장하였다. 시내전화면 3분에 1자오(약 2엔). 그러나 아직도 그 수가 많이 모자라는 실정이다.

국제전화는 호텔이나 전화국에서

종래의 공용전화로도, 새 공중전화로도, 국제전화는 걸 수없다. 국제전화를 걸려면 호텔이나 전화국까지 가지 않으면 안된다. 만일 현지에 친구가 있으면 개인의 자택전화(국제전화 신청필)를 빌리는 것도 하나의 방법이다.



日本編

人通りの多い町中で、公衆電話がみつからないということは、めったにない。駅、商店の前、通り沿い、店舗の中と、至る所にある。

一昔前までは、公衆電話といえばダイヤル式の赤い電話が主流だったが、現在ではプッシュホンの緑色がすっかり定番になった。また最近は、ディジタル公衆電話という新顔も登場。上部に小さな画面が付いたグレーの電話だ。手持ちのパソコンやハンディターミナルなどをつないで、データや画像の通信ができるという（旅行者に使う機会はないとは思うが…）。

電話のかけ方

10円、100円のコインとテレホンカードが利用できる。100円を入れた場合、おつりはでないので注意。カードは105度数（1,000円）と50度数（500円）があり、ＮＴＴ窓口や駅の売店、タバコ店、コンビニエンスストアなどで買える。

かけ方はいたって簡単。受話器を上げ、コインかカードを入れ、相手先の番号を押すだけで直接相手につながる。

通話時間（区域内）

10円→90秒（午後11時から午前８時までは２分）
※1994年４月以降
10円→１分（午後11時から午前８時までは80秒）

公衆電話のマナー

急いでいるときに、長々と話されて待たされることほどいらだつことはない。最近は日本でも欧米風に、銀行のＡＴＭや女子トイレなどで１列に並ぶ習慣が生まれてきたが、公衆電話はいまだ、１台ごとに列を作っているのが現状。先に到着していたにも関わらず、隣の列がどんどん流れていくのは腹立たしいものだ。

1991年には、短い通話の人優先の「ワンショットテレホン」と表示された公衆電話も登場しているが、まだまだ数が少ない。日本に限らず、駅など使用頻度の高い公衆電話での長電話は避けるよう心がけたい。

日本编

在人多的城镇，几乎没有找不到公用电话的地方。车站、商店前、路边、店铺里，几乎到处都有。

不久以前，公用电话还是以红色的拨盘式电话为主，但目前，绿色的按钮式电话已占多数。最近，新式的数据式公用电话也出现了。灰色的电话机上设有液晶画面。携带式个人电脑、小型终端机等可直接接在这种电话上，进行数据、画面通讯。（当然这对于旅行者一般不会有用）

打电话的方法

可使用10日元100日元的硬币，以及电话卡。但要注意，用100日元的硬币时是不找钱的。电话卡有105次（1000日元）和50次（500日元）的。在NTT的营业窗口和车站的小卖部、香烟店及日夜商店等处有的出售。

通话时间（近距离）

10日元→90秒（晚11时至第二天早8点为2分钟）
※1994年4月开始
10日元→1分钟（晚11时至第二天早8点为80秒）

打电话的礼貌

没有比有急事时，等在打长电话的的后边更让人生气的事了。最近在日本，也开始按欧美的习惯，在银行的自动存取机前、女厕所里，人们排成一队了；但公用电话目前还是每一台排一队，不管你先来后到；这时看到旁边的队一直往前挪而自己的队不动，没有不生气的。

从1991年开始，出现了一种可以表示“短时间通话”的公用电话，但数量还很少。不只是在日本，只要是长电话，还是应当避开在使用频繁的车站等地方的打。

JAPAN

On streets where there are a lot of people, not being able to find a telephone is a rare occurance. You can find them in stations, storefronts, roadsides, and inside stores ; just about everywhere.

In the past, public phones were usually the red, dial type. Nowadays, public phones are push button types, and green is the established color. Also, recently new digital phones have appeared. There is a small screen on the upper part of these phones, and they are usually grey in color. It is possible to transmit data or pictures by hooking up personal computers to these phones (although most travelers won't need to do this).

How to dial:

¥10 and ¥50 coins are accepted. If you use a ¥100 coin, no change will be returned. 105 unit (¥1000) and 50 unit (¥500) cards are on sale at NTT offices, kiosks, cigarette shops, and convenience stores.

It is simple to make calls. Pick up the receiver, insert a coin or card, and dial the number.

Length of calls:

¥10 for 90 seconds (11PM to 8AM 2 minutes)
From April 1994
¥10 for 1 minute (11PM to 8AM 80 seconds)

Public phone etiquette:

There's nothing like the annoyance one feels when you're very busy and are kept waiting while someone chatters away on the phone. Recently, Japan has adopted the Western custom of waiting in one line for ATMs or ladies' rooms, but this isn't the case for public telephones. Japanese still tend to line up at each booth. It's really infuriating when you arrived first and the other lines proceed faster.

In 1991, “one shot telephones” for people who only want to make quick calls appeared, but their numbers are still few. Not only in Japan, but wherever one goes, you should avoid monopolizing the phone for a long time.

일본편

사람이 많이 다니는 거리에서 공중전화가 보이지 않는 일은 거의 없다. 역, 상점 근처, 거리 주변, 점포안 등, 도처에 있다.

예전에는 공중전화라고하면 다이얼식의 빨간 전화가 주류였지만, 현재는 푸시폰의 녹색전화가 완전히 정착하였다. 또한 최근에는 디지털 공중전화라는 새로운 얼굴도 등장하였다. 상부에 작은 화면이 붙은 회색의 전화이다. 갖고있는 퍼스컴이나 핸디 터미널 등을 연결하여 데이터나 화상의 통신이 가능하다고 한다(여행자는 쓸 기회가 없다고 생각하지만...).

전화거는 법

10엔, 100엔의 동전과 텔레폰 카드를 사용할 수 있다. 100엔을 넣은 경우, 거스름은 안 나오는 것에 주의할 것. 카드는 105도수(1000엔)와 50도수(500엔)가 있으며, NTT 창구나 역의 매점, 담배가게, 편리점 등에서 살 수 있다.

거는 방법은 아주 간단. 수화기를 들고 동전이나 카드를 넣은 뒤, 상대편의 번호를 누르면 직접 상대편에게 연결된다.

통화시간(구역내)

10엔 →90초(오후 11시에서 오전 8시까지는 2분)
※1994년 4월 이후
10엔 → 1분 (오후 11시에서 오전 8시까지는 80초)

공중전화의 예법

급한 경우, 앞사람의 끝없는 통화를 기다리는 것처럼 애타는 일은 없다. 최근은 일본에서도 구미식으로 은행의 ATM이나 여자 화장실 등에서는 일렬로 줄서는 습관이 생겼지만, 공중전화는 아직까지 1대마다 줄을 서는 실정. 먼저 도착하였음에도 불구하고, 옆줄이 점점 줄어드는 것은 화나는 일이다.

1991년에는 짧은 통화 우선의「원숏트 텔레폰」이라고 표시된 공중전화도 등장 했지만 아직도 수가 적다. 일본에서 뿐만아니라 역 등, 사용빈도가 높은 공중전화에서의 긴 통화는 피하는 마음 가짐이 필요하다.

アメリカ編　美国编　U.S.A　영어편

アメリカでは、公衆電話をよく見かけるはずである。たとえば街角、バスや列車の駅の構内、ガソリンスタンド、そのほか人通りの多い場所においてである。1984年までは電話はすべてＡＴ＆Ｔ社のものであり、同社により管理されていた。その後、規制が解除されて、電話をかける際の手続きにいくつかのちょっとした違いが生じたために、アメリカ人は混乱してしまっている。ふつう、以下ようなルールがすべての電話に当てはまる。

通話の開始と終了

電話に出るときは、ふつう「ハロー」と言うものだ。しかし、相手が会社の場合、「レイソン社です」のように、ただ社名を言うだけのこともある。次に電話をかけたほうは、自分の名前と、誰と話したいのかを告げるのがふつうだ。「ブルウィンクル・ムースです。ボーリス・バディノフさんをお願いできますか？」という具合だ。通話を終えるときは、ほとんどの人が「さようなら」と言うだろう。仕事の電話なら「お電話をいただき、ありがとうございます」と付け加えてもいいだろう。公衆電話の場合は、ふつう25セントを投入することが必要である。投入金額分を使い切ると、録音音声でコインを追加するように指示される。急がないと、すぐに切られてしまうのだ。助言だが、ＧＴＥ社の電話機は粗悪で有名。まる一日を棒に振りたくなければ、他社の電話を探すこと。

国際電話をかける

国際通話のオペレーターを呼び出すには、００１番をダイヤルする。オペレーターを通さずに直接電話をかけるつもりなら、まず国番号（日本なら81）、市外局番、そして電話番号をダイヤルする。公衆電話からかける場合、たいていはまずオペレーターと話さなければならない。「国際電話をかけたいのですが」と言い、オペレーターの指示に従う。もし、相手側に電話代を支払ってもらいたければ、「コレクトコールをかけたいのですが」と言う。オペレーターは相手側の許可を得たうえで、回線をつないでくれる。アメリカでは、誰もが無礼なオペレーターに当たるという危険を避けられない。だから、そんなことでめげないことだ。

テレフォン・クレジット・カード

３大電話会社と言えば、ＡＴ＆Ｔ、スプリント、そしてＭＣＩである。各社とも手ごろなクレジットカードを発

在美国可以说到处都有公用电话。比如在街角，公共汽车站、列车站内、加油站，在其他人多的地方也有。直至1984年，美国的电话都属於AT&T（美国电话电报公司），都由该公司管理。从那以后，解除了这种限制，但打电话的手续，也就产生了微妙的不同，给美国人带来了混乱。但通常按下列方法打，都可以打得通。

通话的开始与终了

接电话时，一般先说“哈罗”。但当通话对象是公司时，也可能只报公司名，比如“莱松公司”。然后打电话的一方报出自己的名字、想与谁通话等。比如：“我是布鲁明克・姆斯，可以请鲍里斯・帕蒂诺夫先生说话吗？”通话结束时，一般的人都说“再见”。如果是有关工作的电话，一般加上一句“谢谢打来电话”。打公用电话时，一般要投入25美分硬币，投入的硬币用完时，会有录音告诉你追加投币。如不马上投，电话就会被切断。这里提醒一句：GTE公司的电话机质量差是有名的。如果不想断送一天的时间的话，最好找别的公司的电话。

打国际电话

如果要叫国际交换台的话，拨001。如要打直拨，不通过交换台的话，从所要通话的国家号（如日本为81）开始拨，然后拨地区号和电话号。用公用电话打国际电话时，一般必须先叫通交换台，说“我想打国际电话”，然后接线员的指示打。如果想让对方付费的话，要说“我想打对方付费电话”，当接线员征得对方同意后，再接通电话。在美国谁都会碰上无礼的接线员的危险，所以，不要因此生气。

电话信用卡

如果说到美国的三大电话公司，那就是AT&T、斯普林斯和MCT了。各公司都发行小型的信用卡。但要得到这种信用卡，必须要在美国有自己的电话号码。各公司都断言自己所提供的减价率是最高的，但大抵不相上下。这类信用卡的使用方法是在使用公用电话和饭店房间的电话时，先拨卡上所记的号码，听到“嚇－”的声响后，在拨你要打的号码。但要注意你的号码别让人看见，否则别人用你的号

In the United States, public telephones may be found in many places: on street corners, inside bus and train stations, at gas stations, and other busy places. Until 1984, all telephones were owned by AT&T Corp., and operated in the same way. The phones have since been deregulated, and minor differences in operating procedures routinely drive Americans crazy. Generally, the following rules apply to all phones:

Beginning and ending a phone call:

When we answer the phone we say, “Hello”. A company might just state its name: “Raytheon Corporation”. The caller usually will respond by stating his name and who he wishes to talk to: “This is Bullwinkle Moose. May I speak to Boris Badinoff, please?”. At the end, most people will say, “Good Bye”; businesses may add, “Thank you for calling”. Pay phones generally require a coin deposit of 25 cents. When your coin is used up, a recording will tell you to put in more money. Hurry up, or you'll be cut off abruptly. A tip: telephones made by GTE are notoriously bad. If you don't want to ruin your whole day, find another phone.

Placing an international call:

To reach an international operator, you must dial 001. If you are dialing direct, you can then dial the country code (Japan is 81), area code, and phone number. From a pay phone, you usually must speak to the operator first. Say “I'd like to place an international call, please”, and follow the operator's directions. If you wish the person you are calling to pay for the call, say “I'd like to make a collect call, please”. The operator will connect you after receiving permission from the person on the other end. Rude operators are a hazard one must face in America. Don't let it bother you.

Phone Credit Cards:

The three largest telephone companies are AT&T, Sprint, and

미국에서는 공중전화를 자주 볼 수 있을 것이다. 예를들어 버스나 열차역의 구내, 주유소, 그외 사람이 많이 다니는 거리에 놓여있다. 1984년까지, 전화는 전부 AT&T의 것이었으며, 이 회사에 의해서 관리되고 있었다. 그 후, 규제가 해제되어 전화를 거는 방법이 조금씩 틀려진 까닭에 미국인은 혼란에 빠지게 되었다. 보통, 다음과 같은 규칙이 모든 전화에 해당된다.

통화 개시와 종료

전화를 받을 때는 보통,「헬로우」하고 말한다. 그러나 받는 쪽이 회사인 경우,「레이슨 사 입니다」하고, 단지 회사명을 말할 때도 있다. 한편, 전화를 건 쪽은,「블루윙클 무스라고 합니다. 폴리스 패티노프씨를 부탁합니다」라는 식으로 자기의 이름과 누구와 얘기하고 싶은지를 밝히는 것이 보통이다. 통화를 끝낼 때에는 거의 모든 사람들이「안녕히 계세요」하고 말할 것이다. 업무에 관한 전화이면「전화를 주셔서 감사합니다」하고 덧붙여도 좋을 것이다. 공중전화의 경우는 보통 25센트를 넣어야한다. 투입금액분을 전부 사용하면 녹음된 음성으로 동전을 추가하도록 지시한다. 서두르지 않으면 곧 끊어진다. 참고로 말하지만, GTE사의 전화기는 조악하기로 유명하다. 하루 온종일을 허비하고 싶지 않다면 다른 회사의 전화를 사용하도록.

국제전화 거는 법

국제전화의 교환원을 부르기 위해서는 001을 돌린다. 교환원을 통하지 않고 직접 전화를 걸려면, 우선 나라번호(일본이면 81), 시외국번호, 그리고 상대방의 전화번호를 돌린다. 공중전화에서 거는 경우, 대부분은 우선 교환원을 통하지 않으면 안된다.「국제전화를 걸고 싶습니다만」라고 말한뒤, 교환원의 지시에 따른다. 만일, 상대방에게 전화요금부담을 원할 때에는,「콜렉트 콜을 걸고 싶은데요」하고 말한다. 교환원은 상대방의 허가를 얻은뒤 회선을 연결해 준다. 미국에서는 누구라도 무례한 교환원에게 걸리지 않으리라는 보장은 없다. 그러므로 그런 일을 당하더라도 기죽지 말 것.

行しているが、それを入手するにはアメリカで決まった電話番号を持っていなければならない。どの会社も最高の割り引き率で提供していると断言しているが、違いはほとんどない。これらのカードは、たいてい次のように使われる。公衆電話やホテルの部屋の電話を使う場合に、カードに記載されている番号をダイヤルし、「ピーッ」という音が鳴ってから、先方の電話番号をダイヤルする。ごろつきに見られていないか、注意すること。あとであなたの番号を使って、パゴパゴかどこかに4時間も電話をかけ、おかげであなたは請求書を前に、身動きできないなどということになってしまうからだ。

码，打上四个小时电话，结果送到你面前的帐单，能吓得你动弹不了。

MCI. Each offer handy credit cards, but you must have a permanent telephone number in the U.S.A. to receive one. Each company swears to offer the best rates, but actually there's very little difference. These cards are usually used as follows: when using a pay phone or hotel room phone, dial the number listed on your card, wait for a beep, and then dial the number you are calling. Be careful no scoundrel is watching; they will use your number later to make a four-hour call to Pago Pago, or somewhere, and you will get stuck with the bill.

텔레폰 카드, 신용 카드

3대 전화회사라고 하면, AT&T, 스프린트, 그리고 MCI다. 각 회사가 모두 가격이 싼 신용카드를 발행하고 있지만, 그것을 입수하기 위해서는 미국내에서 정해진 전화번호를 갖고 있지 않으면 안된다. 모두 자기회사가 최고의 할인율을 제공하고 있다고 단언하고 있지만, 차이는 거의 없다. 이 카드들은 대체로 다음과 같이 사용된다. 공중전화나 호텔방의 전화를 사용할 경우, 카드에 기재되어있는 번호를 돌리고 「빠-」하는 소리가 난 뒤, 상대방의 전화번호를 돌린다. 부랑자가 훔쳐보지 않나, 주의할 것. 나중에 당신의 번호를 사용하여 어딘가 먼 곳에 4시간이나 전화를 걸어, 덕분에 당신은 청구서를 앞에 놓고 꼼짝도 못하게 될지 모르기 때문이다.

	JAPAN	CHINA	U.S.A.	KOREA
警察 Police 경찰	110	110	911	112
消防 Fire 소방서	119	119	911	119
救急 Ambulance 응급환자신고	119	120	911	129
時刻 Time 전화시보	117	117	(varies by city)	116
天気予報 Weather 일기예보	177	121	(varies by city)	131
電話番号案内 Information 전화번호안내	104	114	411	114
電話故障 Telephone Repair 전화고장신고	113	112	611	110

1992年10月に、ルイジアナ州で日本人留学生が射殺された後、運輸省は安全のためにアメリカのスラングの例とその訳語を掲載したパンフレットを発行した。しかし、残念ながら、掲載されたフレーズ（「ひざまづけ！」、「手を挙げろ！」、「黙れ！」など）は、まるで映画の『ダーティー・ハリー』からそのまま抜き出したかのように聞こえてしまう。むしろ、次のようなフレーズのほうをよく耳にするだろう。

1992年10月，在美國的路易斯安娜州的日本留學生被打死後，日本運輸省爲了日本人的安全，刊行了美國的俚語及其譯文的小册子。但是很遺憾，登在小册子裏的話（"跪下"、"舉起手來"、"少廢話"等等），都只不過像是從電影《骯臟的哈里》裏找出來的。

實際上，下邊的一些俚語，更經常聽見。

Following the October 1992 shooting death of a Japanese student in Louisiana, the Ministry of Transport issued a pamphlet offering examples of American slang and their translations in the interest of safety. Unfortunately, the phrases ("Get down on your knees!", "Hands in the air!", "Can it!", etc.) sound like they were lifted directly from a Dirty Harry movie. More likely, you will hear the following:

1992년 10월에 루이지애나주에서 일본인 유학생이 사살된 후, 운수성(교통부)은 안전을 위해 미국 속어의 예문과 그 뜻을 탑재한 팜플렛을 발행했다. 그러나 유감스럽게도 탑재된 대사(「무릎 꿇어!」「손 들엇!」「닥쳐!」등)는 마치, 영화 「더티 해리」에서 그대로 빼내어 온 것 같이 들린다. 그보다는 오히려 다음과 같은 말을 자주 들을 수 있을 것이다.

"Fuck you!"

「Fuck you!（ちくしょう！）」。fuckという語は、だれもが最も下品な英単語だと、認識しているが、その実とても便利な言葉である。このフレーズは怒ったときに使われ、「お前なんか嫌いだ！」だの「どうしようもないやつめ！」などと言うのに似ている。これは形容詞の修飾語にもなりうる。たとえば、You're fucking crazy!（とんでもない野郎だ！）のように使う。動詞としてならWe're really fucked now!（本当に困った！）、形容詞ならHe's too fucked-up to drive.（あいつはへべれけで運転できないよ）、名詞としてならHe's a real fuck-up.（あいつはなまけ者だよ）のように使う。

"操你的（Fuck you）！"
"Fuck"這個詞，誰都知道是最下流的詞，但實際上用起來却很方便。這話用在生氣的時候，和說"你真討厭"、"你真不是東西"差不多。這也可以作爲形容詞的修飾語，比如："你操瘋啦！"。作爲形容詞："他開車真操蛋！"作爲名詞："他真是個操蛋貨！"

Although universally accepted as the most vulgar English word, 'fuck' is in fact quite useful. This phrase is used in anger, and is akin to saying "I hate you!", or "You're no good!". It can be an adjective-modifier: "You're fucking crazy!", a verb: "We're really fucked now!" (meaning: we're really in trouble), an adjective "He's too fucked-up to drive" (meaning: too drunk), or a noun "He's a real fuck-up" (meaning: he's a lazy bum).

「꺼져버려!」. fuck라는 말은 모두들 천박한 영어 단어라고 생각 하고 있지만, 사실은 아주 편리한 말이다. 이 말은 화가났을 때 사용하며 「너같은 녀석은 싫다!」라든가, 「형편없는 자식!」등과 비슷한 말이다. 이것은 형용사의 수식어도 된다. 예를들어 You're fucking crazy! (미친 자식같으니라고!)라고 쓸 수 있다. 동사로 쓴다면 We're really fucked now!(지금 정말로 곤란하다!). 형용사라면 He's too fucked-up to drive(그 녀석은 고주망태가 되어서 운전 못해), 명사로서는 He's a real fuck-up(그 자식은 게을러) 이라고 사용한다.

"Shit!"

「Shit!（クソったれ！）」。この表現は、何かがうまくいかないとき —— たとえば、車のタイヤがパンクしたり財布をなくしたときなどに使われる。もうすこし穏やかな言い方にDamn!（しまった！）がある。Shit!もまた下品な言葉だが、同時に万能の役馬でもある。たとえば、That's Bullshit!は「嘘だ！」という意味である。だからHe's shitting us!は「あいつは嘘をついている！」となる。また、We're in the shits.は「良くない地域に住んでいる」という意味で使われることがあるし、Shitfacedは「泥酔している」ことを表すのに使われる。

"臭屎（Shit）！"這用于不順心的時候。比如：車胎、錢包被偷時候說。稍微平緩一些的說法是"該死（Damn）！""Shit"是下流話，同時又是萬能語。比如也有"胡說八道"的意思。所以說"He's shtting us"，意思就是"那小子胡說！"另外，"We're in the shits"是"我們這城市真不是人住的地方"的意思。"Shitfaced"的意思是"爛醉如泥"。

This is said when something goes wrong, like when you get a flat tire, or lose your wallet. Softer word is "Damn!" 'Shit', another vulgar term, is also an all-purpose workhorse. "That's Bullshit!" means "That's a lie!". "He's shitting us!", is thus, "He's lying to us!". "We're in the shits" can be used to mean "We're in the bad part of town", and "Shitfaced" means completely drunk.

「빌어먹을!」. 이 표현은 일이 잘 안될 때 — 예를 들어 자동차 타이어가 펑크났을 때, 지갑을 잃어 버렸을 때 등에 사용된다. 이보다 조금 온건한 말법으로는 Damn Shit!(아차!)이있다. Shit!도 역시 천박한 말이지만, 동시에 어디에든 쓸 수 있다. 예를 들어 That's Bull shit! 은 (거짓말 하지마!)라는 의미이다. 그러므로 He's shitting us!는「그 자식은 거짓말을 하고 있다!」라고 된다. 그 밖에 We're in the shits는 「나쁜 곳에서 살고 있다」라는 의미로 쓰여지는 경우가 있고, Shit faced는 「고주망태가 되었다」라는 것을 표현할 때 쓰여지고 있다.

"Son - of - a - bitch!"

「Son-of-a-bitch!（このろくでなし！）」。英語を使ってできる最もひどいことは、人の母親を侮辱する言葉を吐くことである。bitchという言葉の文字どおりの意味は「メス犬」である。だから、誰かを「メス犬の息子」と呼ぶということは、その母親が犬だと言っていることになるのだ。この表現を使うなら、けんかの覚悟をすること。もし「son of a bitch」が無生物に対して使われたら、それは「やっかいなこと」を指している。たとえば、This job is a real son of a bitch.は「この仕事はやっかいで、頭がおかしくなりそうだ」という意味になる。bitchという 語自体は、女性を指す言葉として使うことができる。つまり、たとえば自分に力を及ぼす立場のいばった女性を表すのだ。また、動詞としても使える。Quit your bitching.と言えば「文句を言うのはやめろ」の意味になる。

"狗崽子（Son-of-a-bitch）！"在英語中，最重的咒罵是用話侮辱對方的母親。bitch的原意是"母狗"。說誰是狗崽子，就等于說他的母親是狗。說出這話就意味着要打架了。如果這話是指無生命的東西的話，意思是"麻煩的事"。比如說"This job is a real son of a bitch"的話，意思是"這工作真煩人，能讓人幹瘋了"。同時bitch本身也可以指女性而言。比如指在自己的力量所不及的方面，自吹自擂的女人。另外，也可以作爲動詞，如"Quit your bitching"的意思是"別發牢騷了。

The worst possible thing to do in English is to insult one's mother. The literal meaning of "bitch" is "female dog". Thus, calling someone a son of a bitch implies that their mother is a dog. Get ready to fight if you say this. If "son of a bitch" is mentioned in reference to an inanimate object, it means "thing that gives me trouble". For example: "This job is a real son of a bitch" means "This job drives me crazy". "Bitch", by itself, can be used against a woman; i.e. a bossy woman in a position of power over you. "Bitch", can also be a verb; "Quit your bitching" means "Stop complaining".

「개같은 자식!」. 영어에서 가장 나쁜 말은 타인의 모친을 모독하는 말을 뱉는 것이다. bitch의 말 뜻 그대로의 의미는 「암캐」이다. 그러므로 누군가를 「암캐의 자식」이라고 부르는 것은 결국, 그 모친이 개라는 것이된다. 이 표현을 쓴다면, 싸움을 각오할 것. 만일, 「son of a bitch」가 무생물에 대하여 쓰여진다면, 그것은 「귀찮은 일」을 가리킨다. 예를 들어 This job is a real son of a bitch는「이 일은 머리가 아플정도로 귀찮다」라는 의미가 된다. 한편, bitch 는 명사로 쓰일 때, 여성을 가리키는 말로서도 사용할 수 있으며, 그 경우는 예를 들어 자기에게 힘을 과시하는, 거만하고 심술궂은 여성을 뜻한다. 그밖에 동사로서도 사용할 수 있어, Quit your bitching 이라고 하면「관말 하지마」라는 의미가 된다.

知っておきたい“安全な旅”のためのアメリカン・スラング集
爲了旅行安全知道一點英語爲好
Making your travel “safe” with useful American slang
알아두면 편리한 '안전한 여행'을 위한 미국 속어집

“You Bastard!”

「You Bastard!（この野郎！）」。bastardの文字どおりの意味は「私生児」である。このフレーズもまた、だれかの母親が下品だとほのめかしているのである。これは、先ほどの「son of a bitch」と同様に、男性に対してしか使われない。だから、会社の上司にも敵対する相手にも使えるわけだ。用例： I told the boss my wife was sick, but the bastard made me come to work anyway.（上司に妻が病気だと言ったのに、あの野郎はむりやり私を出勤させた）。

“你這野種（You Bastard）！”Bastard原意是私生子。這話也是暗示某人的母親下流。這和上邊的“狗崽子”一樣，只用于男性。所以這話可以用于公司的上司或敵對的對方。比如：“我對科長說我老婆病了，可這野種却逼着我上班。”

The literal meaning of "bastard" means a child born out of wedlock. Again, this phrase implies impropriety in the case of someone's mother. This, like the previous phrase, is used only against men. Your boss can be a bastard, or your enemy can be one.

Usage: "I told the boss my wife was sick, but the bastard made me come to work anyway".

「이 (개)자식!」. bastard의 문자 그대로의 뜻은「사생아」이다. 이 말 또한 상대방의 모친이 천박하다고 암시하는 것이된다. 이것은 위의「son of a bitch」와 마찬가지로 남성에 대해서만 쓰여진다. 그러므로 회사의 상사에게도, 적대하는 상대에게도 쓸 수 있다. 사용례:I told the boss my wife was sick, but the bastard made me come to work anyway.(상사에게 처가 아프다고 말했는데도, 그 자식은 인정사정도없이 나를 출근시켰다).

“Go to Hell!”

「Go to Hell!（くたばれ！）」。Hell（地獄）という語自体は、下品な言葉ではないが、とても強い響きがある。「地獄」は、キリスト教で言う「天国」とのアンチテーゼであり、魂が罰を受けるために送られる場所のことである。このフレーズを相手に向かって言うと、口では言えないほどのみじめさと贖罪の、えんえんと続く日々へと相手を追い込んでいることになるのだ。「Hell」は次のようにも使える。This job is hell.（この仕事は地獄だ）や、My girlfriend put me through hell,yesterday.（きのう、ガールフレンドにこっぴどくやられてしまった）などだ。前者は、職場で頭に来ている様子を表し、一方後者は、怒ったガールフレンドが、あなたをまるで激しい絶望の世界にいるかのような気分にさせた、と言っている。

“下地獄去吧（Go to Hell）！”

Hell(地獄)這詞原非下流話，但聽上去很罵害。“地獄”是基督教所說的“天國”的反義詞，是要受罰的靈魂所去的地方。向對方說這句話，就是要把對方送到不可言喻的，凄慘的地方去永遠地贖罪的意思。“Hell”還可以這樣使用：“幹這一行真象下地獄。”或者“昨天，她可把我整苦了。”前者表明在爲工作發火；後者是表明發怒的女朋友，把你逼入了絶望的境地。

In and of itself, "Hell" is not a vulgar word, but it is quite strong. The antithesis of the Christian "Heaven", "Hell" is a place where souls are sent for damnation. You are, by saying the above to your enemy, condemning him to an infinite period of unspeakable misery and atonement. "Hell" can also be used as follows: "This job is hell" or "My girlfriend put me through hell, yesterday". The former implies that you feel damned at the office, while the latter suggests that your angry girlfriend made you feel as though you were in the world of fiery despair.

「헤져라!」. Hell(지옥)이라는 말 자체는 천박한 말은 아니지만, 아주 강한 여운이 있다.「지옥」은 기독교에서 말하는「천국」과의 안티테제이며, 영혼이 벌을 받기위해 보내지는 장소이다. 이 말을 상대에게 하면, 입으로 말할 수 없을 정도의 비참함과 속죄가 영원히 계속되는 곳으로 상대를 쫓아버리는 것이 된다.「Hell」은 다음과 같이도 사용된다. This job is hell.（지옥같은 일이다）이라든가, My girlfriend put me through hell, yesterday.（어제 여자친구에게 지독하게 당했다）등이다. 전자는 직장에서 화가 나있는 모습을 말하고, 후자는 화가난 여자친구가 당신을 마치 심한 절망의 세계에 있는 듯한 기분으로 만들었다는 뜻이된다.

“Damn!”

「Damn!（こんちくしょう！）」。過激な表現ではあるが、これは夕刻のテレビ番組中の会話にも出てくるほど、よく使われる言葉だ。ただの間投詞として用いられることもあり、Damn!（Shit!の項を参照）のように使う。また、名詞の修飾語として使われることもある。たとえば、This damn car is always giving me trouble.（このいまいましい車には、いつも悩まされる）のように使われる。さらに、Damn this fucking computer!（くそいまいましいこのコンピューターめ！）などと言うこともできる。つまり、自分の怒りの対象を火のような地獄へと落としてしまおうとしているのだ（前項を参照）。動詞で、人を目的語にして用いると、「地獄に落とす」という意味になる。たとえば、Damn my boss!（ボスめ、地獄に落ちろ!）という具合だ。

“該死（Damn）！”雖是過激的說法，但很經常地被使用，甚至經常出現在晚間的電視節目中。有時只不過是當作停頓語來用，如：“該死！（參照“臭屎”）”。還可以用作名詞的修飾語，比如：“這該死的車，真煩人！”還可以說，“操他個該死的計算機的！”也就是詛咒讓自己發怒的對象落入火一樣的地獄（參照前條）。作爲動詞用于人時，意味着“下地獄”。比如“讓我的上司下地獄”。

While strong, this one is common enough to be included in television dialogue in the evening. It can be a mere expletive: "Damn!" (see "Shit!"), or it can be used as a noun modifier: "This damn car is always giving me trouble". You can also say, "Damn this fucking computer!", thus condemning the object of your wrath to the fiery pits of Hell (see above). To damn someone, as a verb, means to send them to Hell. "Damn my boss!"

「제기랄!」. 과격한 표현이기는 하지만, 이것은 오후의 TV방송의 회화에도 나올 정도로 자주 쓰이는 말이다. 단순히 감동사로서 사용되는 경우도 있어, Damn!(Shit!의 항을 참조)하고 말한다. 또한, 명사의 수식어로서도 쓰이는 경우도 있다. 예를들어, This damn car is always giving me trouble.(이 지긋지긋한 차는 정말 머리 아프다)하고 쓸 수 있다. 더우기, Damn this fucking computer!(이 망할 놈의 컴퓨터!) 등에도 쓸 수 있다. 즉, 자기의 분노의 대상을 불같은 지옥으로 떨어트리려고 하는 것이다(전항을 참조). 동사로, 사람을 목적어로 쓸 때는「지옥에 떨어트린다」라는 의미가 된다. 예를 들어 Damn my boss!（상사 자식, 지옥에나 떨어져라!)같은 경우이다.

“Goddamn!” “Jesus!” “Christ!”

「Goddamn!／Jesus!／Christ!（くそっ、何てことだ！）」。ここは、応援を求めている状況だ。ひとつ目の表現は、何か、あるいは誰かを非難するのに神の助けを求めようとするものだ。本来は、神こそが人をとがめる役割を任っていると我々は考えているから、どうすればいいのかは彼が知っているはずなのだ。あとのふたつは、助けを求めキリストの名を呼ぶものだが、ののしり言葉としてその名が引き合いに出されているため、教会からは非難されている表現だ。自分の親指をかなづちで激しく叩いてしまったき、たぶん「彼」こそが呼ぶべき人なのだ。Oh my God.も同じ様な表現だが、比較的穏やかな言い方で、危機的な状況（火事や災害などの不愉快な出来事）で使われる。この表現も「彼」を自分のそばに呼び寄せようとするものだ。残念ながら、神はこの物質世界での出来事にはめったにかかわらない。だから、こんな懇願をしてみても、苦痛をやわらげることはできないかもしれない。もしそうなら、いつでもFuck!と言えばいい。

“上帝／天主／基督(Goddamn／Jesus／Christ)！”比如在求援時，第一個說法是在詛咒什麼或什麼人時，求助于上帝時說的。這是因爲人們認爲，應該由上帝來譴責他人，上帝當然知道應該怎麼做。後兩個說法，因爲在罵人話裏直呼上帝的名字，而受到教會的反對。但當你的大拇指被榔頭狠狠地敲了一下時，你也一定會喊上帝的。“Oh my god”的意思也一樣，但比較平緩，在遇到危急(火災、災難等悲慘的事)時候說。這是想要把上帝叫到自己身邊。但是很遺憾，上帝一般不管這凡人世界的事。所以，即使你如此懇求，也不一定能減輕痛苦。這時，你還不如說聲“操”！

Here, you are calling for reinforcements. The first word requests God's help in damning something or someone. He's the man in charge, we figure, so he should know what to do. The latter two, invoked as expletives and thus condemned by the Church, calls Jesus to the rescue. If you smash your thumb with a hammer, He is who you may call. Likewise, "Oh my God", a relatively mild phrase used in times of crisis (a fire, disaster, or unpleasant incident), will summon Him to your side. Unfortunately, God rarely gets involved with the concerns of the material world, so such appeals may fail to alleviate your distress. If so, there's always "Fuck!"

「제기랄, 이럴 수가 !」. 여기는 응원을 요청하는 상황이다. 첫번째의 표현은 무엇인가, 또는 누군가를 비난하기위해 신의 도움을 요청하는 것이다. 원래는 신만이 인간을 비난할 수 있다고 우리들은 생각하고 있으므로, 어떻게하면 좋은지는 신이 알고 있을 터이다. 나중의 둘은 도움받기 위해 그리스도의 이름을 부르는 것이지만, 욕하는 말에 그 이름이 연루되기 때문에 교회로 부터 비난 받고있는 표현이다. 자기의 엄지 손가락을 망치로 힘껏 때렸벼렸을 때, 아마도「그(신)」만이 부를 수 있는 사람일 것이다. Oh my God도 비슷한 표현 이지만, 비교적 온건한 말법으로, 위기적인 상황(화재나 재해 등의 불유쾌한 일)에 쓰인다. 이 표현도「그(신)」를 자기 옆으로 부르려고 하는 것이다. 유감스럽게도 신은 이 물질세계에서 일어나는 일에는 별로 관계하지 않는다. 그러므로, 이런 애원을 해봐도 고통은 안 덜어 질지도 모른다. 만일 그렇다면, 언제든지 Fuck!하고 말하면 된다.

WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、なんでも募集欄。

您想交朋友嗎？您想學習語言嗎？《我們》設有工作、學習、社交活動等各式各樣的徵求欄。

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreigh language? Looking for a job? Do you wanta to study something? would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

벗을 원합니까. 어학공부를 해보고 싶지 않습니까. 일, 공부, 서클소개 등 뭐든지 모집합니다.

友 HEART TO HEART

1. 韓国に関心があります。韓国語で文通してくれる方、手紙ください。また、韓国に関する同好会やサークル等を紹介してください。
（柳伸幸 [YANAGI NOBUYUKI]
〒329-05栃木県下都賀郡石橋町石橋819-48／会社員）

2. 日朝関係に興味があり、朝鮮中央放送の熱心な聴取者です。朝鮮に関する情報などを教えてくれる方、主体思想を学んでおられる方などと文通したいと思っています。
（中村明宏 [NAKAMURA AKIHIRO]
〒016 秋田県能代市明治町14-3／高校生）

3. 中国語を教えてくれる友達、また、中国語で私と文通してくださる日本在住の友達を探しています。連絡お待ちしています。
（杷野英一 [HANO EIICHI]
〒822 福岡県直方市知古705-10／会社員）

4. ①東京近郊で外国人のホストファミリーをしていただける方（男・女とも）を募集しております。
期間：1ヵ月～1年（長期歓迎）
国籍：ヨーロッパ、オセアニア、北米、中南米、アジア、アフリカから10名
②1年間海外でボランティアとホームステイをしながら異文化理解に努める交換生を募集いたします。
期間：94.7～95.7月（1年）
派遣国：ボリビア、メキシコ、韓国、台湾、ガーナ、フィンランド、アメリカ等
（東京YMCA内ICYE日本委員会
〒101東京都千代田区神田美土代町7
☎ 03-3293-7011）

5. タイから日本に来て1年になります。映画、音楽、旅行に興味のある人と英語で文通をしたいと思っています。お手紙待っています。
（TANANUCH
〒336 埼玉県浦和市嶺家4-22-2
☎ 048-834-2516／会社員）

6. 日本語教師になるため勉強している日本人女性です。英語を母国語とする27～37歳のペンフレンドを募集しています。日本語と日本文化に興味のある方、お手紙お待ちしています。
（上田和佳子 [UEDA WAKAKO]
〒510-02三重県鈴鹿市白子4-22-3
学生・日本語教師）

1. 我對韓國很感興趣。可以和我用韓國語通信的人，請來信。另外，請介紹與韓國有關的同好會、俱樂部等團體。
（柳伸幸/〒329-05 栃木県下都賀郡石橋町石橋819-8／公司職員）

2. 我對日朝關系感興趣。是朝鮮中央廣播電台的熱情的收聽者。我想和能傳達有關朝鮮的信息的，以及學過“主體思想”的人進行通信。
（中村明宏／〒016秋田県能代市明示町14-3/高中学生）

3. 尋找能教我中文的朋友。或者可以用中文與我進行通信的住在日本的朋友。等待聯系。
（杷野英一／〒822 福岡県直方市知古705-10/公司職員）

4. ①募集住在東京近郊的可以供外國人(男、女都需要)寄住的家庭。
期間：一個月～一年(歡迎長期提供)
國家：來自歐洲、大洋洲、北美、中南美、亞洲、非洲，共十名。
②募集去海外一年，一邊進行義務獻身活動，并在當地人家裏寄住，一邊努力理解異文化的交換人員。
期間：94.7～95.7月(1年)
派遣對象國：玻利維亞、墨西哥、韓國、台灣、加納、芬蘭、美國等。
（東京YMCA内ICYE日本委員会
東京都千代田区神田美土代町7/☎ 03-3293-7011）

5. 從泰國來到日本已經一年了。我希望和喜歡電影、音樂、旅行的人，用英語進行通信。盼望來信。
（TANANUCH/〒336埼玉県浦和市嶺家4-22-2/
☎ 048-834-2516／公司職員）

6. 我是一個爲了成爲日語教師，而正在學習中的日本女性。想找一位27～37歲，以英語爲母語的人作爲筆友。對日語、日本文化感興趣的人，請來信。
（上田和佳子/〒510-2三重県鈴鹿市白子4-22-3/學生・日語教師）

1. I'm interested in Korea. Please write to me in Korean, or let me know about Korea-related associations or groups.
Yanagi Nobuyuki,
company employee / 819-48 Ishibashi,
(Ishibashi-cho, Shimotsuga-gun,
Tochigi-ken 〒329-05)

2. I am interested in Japan-Korea relations and often listen to North Korean broadcasts. I would like to correspond with people who can share information about North Korea or who are studying the principal ideology.
(Nakamura Akihiro,
high school student / 14-3 Meiji-machi,
Noshiro-shi, Akita-ken 〒016)

3. I am looking for someone who lives in Japan and will teach me Chinese or who will exchange letters with me in Chinese. Please contact me.
(Hano Eiichi,
company employee / 705-10 Chiko,
Nogata-shi, Fukuoka-ken 〒822)

4. ①. Looking for a host family in the Tokyo metropolitan area who will host a foreigner for stays ranging from one month to one year (longer periods preferred). We are looking for homes for ten men and women from Europe, Oceania, North America, Central and South America, Asia and Africa.
②. Looking for people to learn about foreign cultures while participating in overseas homestays from July 1994 to July 1995. Countries will include Bolivia, Mexico, Korea, Taiwan, Ghana, Finland and Africa.
(Tokyo YMCA, ICYE Japan Committee,
7 Kanda Mitoshiro-cho, Chiyoda-ku, Tokyo
〒101 / tel: 03-3293-7011)

5. I am from Thailand and have been in Japan for one year. I would like to correspond with people who are interested in movies, music and travel. Please write me.
(Tananuch / company employee / 4-22-2
Ryoke, Urawa-shi, Saitama-ken 〒336,
048-834-2516)

6. I am a Japanese woman studying to be a Japanese teacher. I am looking for someone aged between 27 and 37 to be my pen pal. If you are interested in Japanese language and culture, please write me.
(Ueda Wakako
student and Japanese teacher
4-22-3 Shiroko, Suzuka-shi,
Mie-ken 〒510-02)

1. 한국에 관심을 갖고 있습니다. 한국어로 편지왕래를 해주실 분은 편지를 주십시요. 그 외에 한국에 관한 동호회나 서클 등을 소개해 주시겠습니까?
（야나기 노부유키/〒329-05 토치키켄 시모츠가군 이시바시초 이시바시 819-48/회사원）

2. 일조관계에 흥미가 있으며, 조선중앙방송을 열심히 듣고있는 청취자입니다. 조선에 관한 정보 등을 가르쳐 주실분, 주체사상을 공부하고 계신분 등과 편지왕래하고 싶습니다.
（나카야마 아키히로/〒016 아키다켄 노시로시 메이지마치 14-3/고등학생）

3. 중국어를 가르쳐줄 친구, 또는 중국어로 저와 편지왕래해주실 일본주재의 친구를 찾고 있습니다. 연락 기다리고 있겠습니다.
（하노 에이이치/〒822 후쿠오카켄 노오가타시 치코 705-10/회사원）

4. ① 동경근교에서 외국인의 호스트 페밀리를 해 주실 분(남,여)을 모집하고 있습니다.
기간 : 1개월 ~ 1년(장기환영)
나라 : 유럽, 오세아니아, 북미, 중남미, 아시아, 아프리카 등 10명
② 1년간 해외에서 자원봉사와 홈스테이를 하면서 이문화 이해에 참가할 교환 학생을 모집합니다.
기간 : 1994년 7월 ~ 1995년 7월(1년)
파유국 : 볼리비아, 멕시코, 한국, 대만, 가나, 핀랜드, 미국 등
（동경YMCA내 ICYE일본위원회/〒101 동경도 치요다구 간다 미토시로초 7/☎03-3293-7011）

5. 타일랜드에서 일본에 온지 1년이 됩니다. 영화, 음악, 여행에 흥미가 있는 분과 영어로 편지왕래를 하고 싶습니다. 편지 기다리겠습니다.
（TANANUCH/〒336 사이타마켄 우라와시 료우케 4-22-2/☎048-834-2516/회사원）

6. 일본어 교사가 되기위한 공부를 하고 있는 일본인 여성입니다. 영어를 모국어로 하는 27~37세의 펜 팔을 모집하고 있습니다. 일본어와 일본 문화에 흥미가 있으신 분은 편지를 주십시요.
（우에다 와카코/〒510-02 미에켄 스즈카시 시로코 4-22-3/학생.일본어교사）

7. 旅行、化石集めが趣味で、いろんな国の文化を学ぶのが好きな台湾の男性です。英語か中国語で文通してくださる方、お手紙ください。
（ヴィクター・リュウ［VICTOR LIU］
106 台湾台北43-32
フリーランスライター）

7. 我是台灣人男性。愛好是旅行和收藏化石，對學習其他國家的文化很感興趣。尋找能用英語或中文與我通信的朋友。
（維多利亞・劉／106 台灣台北43-32／自由投稿人）

7. I am a Taiwanese man who is interested in travel, collecting fossils and learning about different cultures. Please write to me in Chinese or English.
(Victor Liu / free-lance writer 43-32 Taipei, Taiwan 〒106)

7. 여행, 화석수집이 취미로, 여러 나라의 문화를 배우는 것을 좋아하는 대만 남성입니다. 영어 또는 중국어로 편지왕래해주실분을 기다립니다.
（빅터 리우/〒106 대만 타이페이 43-32/자유 기고가）

学 TEACH & LEARN

1. 英語を教えているアメリカ人です。楽しい日本人生徒を募集しています。個人、またはグループレッスンで。お電話ください。
（テッド・トラビス［TED TRAVIS］
〒112 東京都文京区春日2-1-11
☎ 03-5802-4461 FAX03-3813-2847）

2. 香港生まれの21歳の男性です。日本人の方とお互いの言語を学びあいたいです。私は広東語を教えます。
（アラン［ALAN（梁振興）］
〒164 東京都中野区中央2-25-9
砂場荘15号室／学生）

1. 我是教英語的美國人。募集日本學生，以個人或小組進行教學。請來電話。
（迪德・特拉維斯／〒112東京都文京区春日2-1-11/
☎ 03-5802-4461
FAX03-3813-2847）

2. 生于香港的21歲的男性。想和日本人交換語言教學。我可以教授廣東話。
（梁振興／〒164 東京都中野区中央2-25-9砂場荘15号室/学生）

1. I am an American teaching English and looking for fun Japanese students for private and group lessons. Please call me.
(Ted Travis
2-1-11Kasuga Bunkyo-ku, Tokyo 〒112
03-5802-4461 / Fax:03-3813-2847)

2. I am a 21-year-old man from Hong Kong and would like to participate in language exchange with Japanese. I can teach Cantonese .
(Alan /student /Sunabaso Rm. 15, 2-25-9 Chuo Nakano-ku, Tokyo 〒164)

1. 영어를 가르치는 미국인입니다. 명랑한 일본인 생도를 모집하고 있습니다. 개인, 또는 그룹 렛슨을 합니다. 전화 주십시요.
（테드 트래비스/〒112 동경도 분교구 가스가 2-1-11/☎03-5802-4461/FAX 03-3813-2847）

2. 홍콩태생의 21세의 남성입니다. 일본분과 함께 서로의 언어를 배우고 싶습니다. 저는 광동어를 가르쳐 드리겠습니다.
（알란(양진흥)/〒164 동경도 나카노구 추오 2-25-9 스나바소 15호실/학생）

物 GIVE & TAKE

1. 世界各国のテレホンカードを集めています。ぜひ譲ってください。
（中西信也［NAKANISHI SHINYA］
〒850 長崎県長崎市小曽根町4-1
／質商）

1. 我在收集世界各國的電話磁卡。請出讓。
（中西信也/〒850 長崎県長崎市小曽根町4-1/典當商）

1. I am collecting telephone cards from around the world. Please send me your used telephone cards. (Nakanishi Shinya / 4-1 Kosone-cho, Nagasaki-shi Nagasaki-ken 〒850 / pawn Broker)

1. 세계각국의 텔레폰 카드를 모으고 있습니다. 부디 양도해 주십시요.
（나카니시 신야/〒850 나가사키켄 나가사키시 고소네초 4-1/전당포업）

働 WORK & EMPLOYMENT

1. 日本語を教える「グローバル・コミュニケーション」では、出張で日本語を教えてくださる先生を募集しています。資格をお持ちの方、通える範囲で生徒さんをご紹介します。登録制。詳細はお電話で。
（小里多佳子［KOSATO TAKAKO］
〒352 埼玉県新座市馬場3-1-18
☎ 048-481-4870／自営業）

1. "世界交流"募集上門教授日語的教師。向持有教師資格的人，在其可以担當的地域範圍内，介紹學生。采取登記制。詳情請電話詢問。
（小里多佳子/〒352埼玉県新座市馬場3-1-18
☎ 048-481-4870／個人開業）

1. I am looking for instructors to teach "Global Communication" Japanese on a traveling basis. For those who are certified, I will introduce students within commuting distance. Registration system. Please call for details.
(Kosato Takako / 3-1-18 Baba Niiza-shi, Saitama-ken 〒352
Tel: 048-481-4870 / Shop Owner)

1. 일본어를 가르치는 「글로벌 커뮤니케이션」에서는 일본어를 가르쳐 주실 선생을 모집하고 있습니다(출장제). 자격을 갖고 계신 분은 가까운 지역 범위내에서 생도를 소개합니다. 등록제입니다. 상세한 것은 전화로 알려드립니다.
（고사토 다카코/〒352 사이타마켄 니이자시 바바 3-1-18/☎048-481-4870/자영업）

会社設立　帰化
ビザ（経営者・貿易・技術・コック
永住・結婚、ビザ変更・延長）
Establishment of a Company, Business Licences, Naturalization, Immigration Procedures & Government Approvals.
能登事務所 NOTO OFFICE
☎ 03-3377-0588
申請取次行政書士 能登八郎・能登温子
新宿区西新宿４－３２－６
パークグレース新宿７０８（新宿中央公園前）

在留資格変更許可
CHANGE PERMIT
在留期限 Until いつまでも
在留資格 Status なんでも 在留期間 Period 国際結婚の手続き
ANY STATUS WORKING VISA
許可番号 許可年月日
TEL 03-5272-4503
NAKAI OFFICE IMMIGRATION SPECIALIST タイ・中国語もOK
3-20-1-201 NISHIWASEDA SHINJUKU-KU TOKYO 169
出国準備になる前に
Call us in English!

1. 4. 7. 10月開講 VISA AVAILABLE
【コース】Courses
●毎日コース：Everyday
●週2~3回コース：2-3 times/w
●個人授業：Private Lessons
参加者募集
●フリートーク
外国人と日本語で交流しませんか？
詳しくはお電話で
（担当：阿美）
●気功教室開講
毎週火曜日7:00~8:30pm詳しくはお電話で

TEL. 03-3205-1356 FAX. 03-3207-4651
JAPANESE LANGUAGE SCHOOL
KAI
カイ日本語スクール
〒169 東京都新宿区大久保1－15－18 みゆきビル
法務省認定申請取次校

DISCOVERY 発見

拘禁中のアウンサン・スー・チー女史と英国オックスフォード学生時代の友人である、広瀬洋子さんからの寄稿。
在拘禁中的昂山・素季女士前英國牛津大學時代的友人広瀬洋子的寄語。
The following is a heartfelt letter to Aung Sang Su Chi under house arrest from Yoko Hirose, a friend from their days together at Oxford.
감금중의 아웅산 수 치 여사의 영국 옥스포드 대학 학생시절의 벗인 히로세 요우코씨의 기고

アウンサン・スーチーへの手紙

致昂山・素季女士的信 Open Letter to Aung San Su Chi '아웅산 수 치' 여사에게 보내는 편지

私があなたと初めて会ったのは、13年前の冬のオックスフォードからロンドンに向かう列車の中。友人の紹介でしたね。背筋をピンと伸ばして乳母車を押していたあなたは、気品にあふれ黒い瞳が印象的でしたね。

ご主人がチベット学者だったこともあって、アジアからの留学生をよく招いてはあなたは手料理でもてなしてくれました。食卓の話題は、アジアの国々の文化や社会のこと。あなたは川端康成や源氏物語にも詳しい上に日本の歴史にも詳しく、こちらが返答に困るほどの鋭い質問を投げかけてきましたね。その頃の私ときたら、アジアの歴史は高校の教科書程度。父上、アウンサン将軍がビルマ独立の英雄だということも、その独立に日本がいかに深くかかわっていたのかも知らない"平和"な国からきた無知な娘でした。

そんなつきあいから、あなたは結局私の留学中の親代わりのようになってくれました。英語で苦労する私の論文も毎週かかさず見てくれましたね。あなたは、人が困っている時に、一番的確な援助を最後の最後までしてくれる人でした。約束をしたら必ず実行する。曲がったことや不必要な贅沢(ぜいたく)は大嫌い。あなたが故国を離れても、ビルマ人として、アウンサンの娘として誇り高く生きていたのはよくわかりました。

父の看病のために帰国した私は、父の死後1984年に再び渡英しました。「ビルマのこと父のこと、もっと深く知りたくなったの。」あなたがロンドン大学の博士課程でビルマ文学を専攻していると聞いて私は驚きました。論文のテーマは1930年代

左から著者、アウンサン・スー・チー女史と、その次男
左起著者致昂山・素季女士和她的次子
From left: Yoko Hirose with Aung Sang Su Chi and her son
왼쪽에서부터 필자, 아웅산 수 치여사와 차남

通過朋友的介紹，與你初次見面是十三年前的冬天，在牛津開往倫敦的列車上。你挺着腰，推着嬰兒車，那炯炯有神的黝黑的眸子，給了我很深的印象。

你親自動手做菜款待我們。可能因你丈夫是西藏學者，你經常招待從亞洲來的留學生。在飯桌上，亞洲各國的文化、社會情況是主要的話題。你很了解川端康成、原氏物語，還很了解日本的歷史。你的尖銳的問題，使我感到難以作答。那時，我對亞洲歷史的了解，還只限于高中教科書的程度。我不知道你的父親昂山將軍是緬甸獨立的英雄，也不知道這獨立運動與日本的關系之深。那時，我只是一個從"和平"的國家來的無知的小姑娘。

從那次交往以來，你就好像成了我留學中的父母。因爲我的英語不好，每個星期，你都要爲我看改

The first time I met you was during the winter 13 years ago on a train from Oxford to London. My friend introduced me to you. Standing erect with your shoulders back, you were pushing a baby carraige. Your black eyes that overflowed with grace were especially memorable.

As your husband was a Tibetan specialist, he often invited foreign students to your home where you prepared home cooked meals for them. The talk at the dinner table was about the various cultures of Asia, and their societies. You were very well acquainted with Kawabata Yasunari, and the Tale of Genji. You asked questions that were so sharp, I was often at a loss at how to answer. My knowledge of Asian history at that time was limited to what I had learned in high school. I did not know that your father, General Aung Sang, was a hero in the fight for Burmese independence, and I had no idea of Japan's deep involvement in Burma's independence. I was an ignorant girl from a

제가 당신과 처음 만난 곳은 13년 전의 겨울, 옥스포드에서 런던을 향하는 열차 속이었습니다. 친구의 소개였었지요. 등을 똑바로 펴고 유모차를 끌고있던 당신의 모습은 기품에 넘쳐있었고, 검은 눈동자가 인상적이었습니다.

부군이 티베트학자인 탓도있어, 당신은 아시아의 유학생을 자주 초대하여 손수 요리를 만들어 대접해주었지요. 식탁의 화제는 아시아 여러나라의 문화, 사회등에 관해서였습니다. 당신은 '가와바타 야스나리'나 '겐지 모농아타리'에 대해서도 잘 알고 있었으며, 일본의 역사에도 해박하여 제가 대답하기 곤란할 정도로 날카로운 질문을 던지곤 했지요. 그 당시의 저는 아시아의 역사에 대해서는 고등학교의 교과서 수준이었습니다. 아버님이신 아웅산 장군이 버어마 독립의 영웅이라는 것도, 그 독립에 일본이 어떻게 깊이 관계하고 있었다는 일도 모르는, '평화'스러운 나라에서 온 무지한 처녀였습니다.

그렇게 시작된 교제로 인해, 당신은 결국 저의 유학중, 부모대신의 역할을 해주셨습니다. 영어로 고생하는 저의 논문도 매주 빠지지않고 보아주었지요. 당신은 사람이 곤궁에 처해있을 때 가장 적확한 원조를 최후의 최후까지 해주는 사람이었습니다. 약속을 하면 꼭 실행하며, 순리에 어긋난 일이나 불필요한 사치는 아주 싫어 했습니다. 당신이 고국을 떠나있어도 버어마인으로서, 그리고 아웅산의 딸로서 긍지를 갖고 살고 있었던 것을 잘 알 수 있었습니다.

아버지의 병간호를 위해 귀국한 저는 아버지가 돌아가신 후, 1984년에 다시 영국으로 건너갔습니다. "버어마와 아버지에 관하여 더욱 깊이 알고 싶어졌어". 당신이 런던대학의 박사과정에서 버어마 문학을 전공하고있다는 얘기를 듣고 저는 놀랐습니다. 논문의 테마는 1930년대의 버어마 문학, 독립을 향해 버어마 민족주의가 싹터, 형성되는 지극히 정치적인 테마

のビルマ文学。独立にむけてのビルマナショナリズムが育まれ、形成されるきわめて政治的なテーマです。ビルマを愛しながらも、父の遺言で決して政治的な発言はしなかったあなたです。今思えば、あなたの運命はそうやって次第にビルマに引き寄せられていったのですね。

「ヨウコ、モンジって知ってる。」

ある時、あなたは唐突に尋ねました。それは、父アウンサンが戦時中に日本に潜伏した時の日本名でした。英国の植民地支配から独立するためには日本と手を結ぶしかない。彼は仲間と秘密裏に日本に渡り、軍事訓練を受けたのでした。父アウンサンと独立の経緯を調べるにつれ、あなたは日本への興味を深めていきました。そして、一年もたたずに日本語で新聞すら読めるようになっていました。

1985年に一足先に帰国した私を追うように、あなたは次男と共に来日しました。京都大学の東南アジア研究センターの客員研究員となったからです。戦時中の資料を研究するかたわら、当時の日本軍がビルマ攻略のために組織した南機関の生き残りのメンバーを尋ねて歩いていましたね。ある時、上京したあなたを東京駅まで送っていくと小柄な老人が見送りにきていましたね。目に涙をいっぱいに溜めて、自分は今でもアウンサン将軍を尊敬しているとあなたの手を握っていました。

あの温厚そうな老人も南機関の一員として"ビルマの西欧支配からの解放"に青春の夢を賭けていたにちがいありません。しかし、英国を追放したあと独立させるという約束を反故にした大本営は、結局ビルマを日本の植民地としていったのです。友情と裏切り、一兵士にはなすすべもなかったのだと思いますが、彼は戦後ずっとこのことを背負って苦しんできたのだと思います。

戦後生まれの私には戦争体験はありませんが、やはり一兵士だった今は亡き父が、ときどき恐ろしい夢にうなされていたのを知っています。医者として地域医療に従事し、多くの人に愛されていた父ですが、病の床で「戦時中にひどいことをしたから、こんな病気になるのかな。」とポツリといった言葉が忘れられません。

論文。你在別人困難之時，總是自始至終地提供最切實的幫助。你言出必果；從不屈服；擯棄奢靡。可以看出，你雖然離開祖國，但作爲一個緬甸人，昂山將軍的女兒，你自豪地生活着。

爲照料病中的父親，我回國了。父親去世後，我于1984年，再度到了英國。當我聽說你在倫敦大學的博士課程中，研究緬甸的文學時，非常吃驚。你說："我要更深一步地了解有關緬甸，有關我父親的情況。"論文題目是關于1930年代的緬甸文學的。是一個關于爲爭取獨立的緬甸民族主義的産生和形成的，富于政治色彩的題目。你愛緬甸，但又遵照父親的遺言，不作政治性的發言。現在想起來，你的命運就是這樣被引到了緬甸。

"洋子，你知道茫治這個人嗎？"你曾突然地這樣問我。茫治是你父親潛伏在日本時的日本名。當時，爲了從英國的殖民統治下獨立，只能與日本携手。他和戰友們秘密地來到日本，接受軍事訓練。爲了解你父親和緬甸獨立的經過，你加深了對日本的興趣。然後，用了不到一年的時間，你的日語就到了可以看報紙的程度了。

1985年，我先行回國，你好像是爲了追我似的，很快就帶着二兒子來到了日本，在京都大學東南亞研究中心，當客座研究員。你在研究戰争中的資料的同時，爲了尋找當時日軍爲攻占緬甸而建立的"南機關"成員的生存者，到處奔走。有一次，你到東京來，有一位身材矮小的老人一直把你送到東京站。他滿含着眼淚，握着你的手說，自己至今對昂山將軍充滿了敬意。

這位温存敦厚的老人，曾是"南機關"的成員，他在年輕時，立志要把緬甸從西歐的統治下解放出來。但是，當時大本營一反把英國趕走後，讓緬甸獨立的諾言，把緬甸當成了日本的殖民地。對友情的背叛，不是一個軍人應該做的。看來，他戰後一直背負着這沉重的包袱。

我生于戰後，没有體驗過戰争。我已去世的父親，也曾是一名士兵。我知道他經常做惡夢。他作爲軍醫在戰地從事醫療工作，爲人們所敬愛。但我忘不了他在病榻上，眼淚汪汪地説的話："在戰争中幹了壞事，才會得這種病的。"我想，父親也是一直被戰争的包袱壓迫着的。

日本富裕了。80年代後半期，日本對緬甸的援助達到了五百億日元。占當時海外援助的七、八成。但現在考慮起來，這些援助的大部分，不都是爲了建立一個軍事政權嗎？

"peaceful" land. This is how we first became acquainted.

In the end, you were to serve as my parents while I studied abroad. I had much difficulty with English, and each week you never failed to help me with my reports. You were a person who always helped those in trouble by offering the support that was needed, regardless. You always kept your promises. You hated injustice and needless luxury. Even when separated from your country, you held your head high as a Burmese and daughter of Aung Sang.

I returned to Japan in order to nurse my sick father. After my father's death, I returned to England in 1984. You wanted to learn more about your father and Burma. When I heard that you had enrolled in a doctoral course at the University of London, majoring in 1930's Burmese literature, I was surprised. This subject was closely linked with politics, and helped to shape and nurture the Burmese nationalism that would prepare the country for independence. Your father had told you to refrain from politics nonetheless. Looking back now, it seems that your destiny was drawing you gradually closer to Burma.

One day, out of the blue, you asked "Yoshiko, do you know who Monji is?" It was the Japanese name that your father used while he was secretly hiding in Japan during WWII. In order to cast off the yoke of British Colonialism, joining forces with Japan was the only option. Your father and his associates secretly traveled to Japan to receive military training. While researching your father and the details surrounding Burma's independence, you deepened your interest in Japan. Within only a year, you taught yourself to read even Japanese newspapers.

In 1985, just after I returned to Japan, you arrived with your son to take up a position as a researcher at the S.E. Asia Reasearch Center of Kyoto University. While studying wartime records, you also visited the surviving members of the group that organised the Japanese invasion of Burma. When I went to see you off at Tokyo Station on your return to Kyoto there was a frail old man there. He gripped your hand, and with tears swelling in his eyes he spoke of his unending respect for General Aung San.

This gentle old man no doubt staked the dream of his youth on freeing Burma from Western rule. However, the Imperial Headquarters reneged on their promise of Burma's liberation, and tried to make the country a Japanese colony. Friendship and betrayal; I don't believe that any one individual soldier could have done anything to change the situation, and they must have suffered under the burden of their actions since the war.

I was born after the war, and therefore had

였습니다. 버어마를 사랑하면서도 아버지의 유언으로 결코 정치적인 발언은 하지않았던 당신입니다. 지금 생각하면 당신의 운명은 그렇게해서 점차로 버어마에 끌려당기고 있었던 것 같군요.

"요우코, 몬지라는 사람, 알고있어?" 어느 날, 당신은 갑자기 물었습니다. 그것은 아버님이신 아웅산씨가 전시중에 일본에 잠복했을 때의 일본 이름이었습니다.

영국의 식민지 지배로부터 독립하기 위해서는 일본과 손을 잡을 수 밖에 없다고 생각한 아웅산은 동료와 함께 비밀리에 일본에 건너와 군사훈련을 받았습니다. 아버지, 아웅산과 버어마 독립의 경위를 조사해감에 따라, 당신의 일본에 관한 흥미는 점차 깊어져갔습니다. 그리고 1년도 채 못되어 일본어로 신문까지 읽을 수 있게 되었습니다.

1985년에 한발 먼저 귀국한 저를 쫓듯이, 당신은 차남과 함께 일본에 왔습니다. 교토대학의 동남아시아 연구센터의 객원연구원이 되었기 때문이었습니다. 당신은 전시중의 자료를 연구하는 한편, 당시의 일본군이 버어마 공략을 위해 조직한 '남기관'의 아직 살아남은 멤버를 찾아다녔지요. 언제였던가, 상경했던 당신을 동경역까지 바래다줄 때, 몸집이 작은 한 노인이 전송하러 와있었지요. 눈에 눈물을 가득히 담고 자기는 지금도 아웅산 장군을 존경하고 있다면서 당신의 손을 잡고 있었습니다.

그 온후해 보이는 노인도 '남기관'의 일원으로서 '버어마의 서구지배로부터의 해방'에 청춘의 꿈을 걸고있었던 것에 틀림없습니다. 그러나 영국을 추방한 뒤 독립시키겠다는 약속을 어긴 '대본영'(전시 또는 사변때 설치된 천황 직속의 통치부)은, 결국 버어마를 일본의 식민지로 만들어 버렸던 것입니다. 우정과 배반, 일개 병사로서는 어떻게도 할 수 없었으리라고 생각합니다만, 그는 전후 계속해서 이 일로 고통받아온 것이리라고 생각합니다.

전후태생인 저에게는 전쟁체험은 없습니다만, 역시 일개 병사였던 돌아가신 아버지가 가끔 무서운 꿈에 시달리고 있었던 것을 알고 있습니다. 의사로서 지역의료에 종사하여 많은 사람들에게 사랑받고있던 아버지였지만, 병석에서"전쟁중에 나쁜 일을 한 탓으로 이런 병에 걸린 것일까"라고 무심코 한 말이 잊혀지지 않습니다. 아버지도 끝까지 전쟁을 잊지 못하고 있었던 것이라고 생각합니다.

일본은 부유한 나라가 되었습니다. 80년대 후반에는 버어마에 대한 원조가 500 억엔에 달해, 버어마로서는 해

ん。父もまた戦争をずっとひきずっていたのだと思います。

日本は豊かになりました。80年代後半にはビルマ援助は500億円にのぼり、海外援助の７～８割を占めていました。しかし今思えば、その援助の大半は強大な軍事政権を築くために使われたのではないでしょうか。

国際国家としての日本、品格ある国づくり、など日本の在り方が問われる時代になりました。その意味でも日本がビルマ問題にどう対応するのか試金石のような気がします。戦前は加害者として、戦後は最大の援助国として良きにつけ悪きにつけ深いかかわりを持つ日本だからこそその発言は世界の他の国にはない力があると思うのです。

私たちは非暴力で民主化を訴えたあなたをはじめ多くの市民たちを解放し、ビルマに一日も早く民主主義がもたらせるように積極的に世界に訴えていかなければなりません。私たちは、父親たちの世代の犯した過ちを二度とアジアの友人たちにしてはならないのです。

スー、もう自宅に幽閉されてから４年の歳月が流れましたね。あなたが今何を考え、どんな生活をしているのか私には知るよしもありません。ただ一つ言えることは、あの美しい黒い目でまっすぐに世界とアジアを見つめているということだけです。どうぞ、御無事で。

心からの尊敬と愛を込めて

日本作爲國籍大家庭的一員，如何成爲一個體面的國家等等，日本的存在形態正在受到注目。在這個意義上，日本對緬甸問題采取的態度，也可以說是一塊試金石。作爲戰爭中的加害的一方，戰後又成爲最大的援助國，從好壞兩方面都與緬甸有着很深的關系。所以，日本的態度有着世界其他國家所不具有的力量。

我們必須通過非暴力的民主化運動，來使你，以及衆多的緬甸人得到解放。爲儘早地使緬甸成爲民主主義的國家，而積極地讓全世界了解真情。我們再也不能在亞洲友人們的身上，重犯父輩們所犯過的錯誤了。

素，你從被軟禁到現在，你在自家已度過四年的歲月了。如今你在考慮着一些什麽，你是如何地生活着，我不知道。但我敢肯定，你那美麗的、黝黑的雙眼，一定是緊盯着世界，緊盯着亞洲。

祝你平安！

尊敬你和愛你的

no experience with it, but my deceased father was a soldier, and I knew that he sometimes had nightmares about the war. My father was a doctor in charge of regional health and was loved by many, but on his deathbed he said that he was probably suffering due to the terrible things he did during the war. I cannot forget this remark that my father uttered.

Japan has become prosperous. Japanese aid to Burma in the late 1980s has come to over 50 billion yen. This represents nearly 70 to 80 percent of Japan's overseas aid. But, hasn't the majority of this aid helped to build the powerful regime that now rules Burma?

It's time to take a look at Japan as an international player and its efforts to build a dignified state. In this sense, I feel that how Japan deals with the problems in Burma will become a test case of its international efforts. Japan, in its role as an aggressor during the war, and as the largest aid donor to Burma after the war, has for better or worse had an important relationship with Burma, and therefore has more influence than other countries in the world.

You called for a non-violent democracy movement. We must actively appeal to the world for your release and the release of the many others under arrest, and for Burma to return to democracy as soon as possible. We must never repeat the past mistakes of our fathers' generation toward our friends in Asia.

Suu, it's been over four years since you have been confined to your house. There is no way for me to know what you are thinking, or how you are spending each day. But I'm sure your beautiful black eyes are fixed on Asia and the world. Please take care.

With my heartfelt love and respect

외로부터의 원조의 7~8퍼센트를 차지하고 있었습니다. 그러나 지금 생각해보면 그 원조의 대부분은 강대한 군사정권을 뒷받침하기 위해 사용된 것이 아닐까요.

국제 국가로서의 일본, 품격있는 나라만들기 등, 일본의 존재형식이 문제되고 있는 시대가 되었습니다. 그런 의미에서도 일본의 버어마 문제에 대한 대응은 하나의 시금석같은 생각이 듭니다. 전쟁전은 가해자로서, 전후는 최대의 원조국으로서, 좋든 나쁘든 깊은 관계를 맺고 있는 일본이기 때문에, 그 발언은 세계의 다른 나라에는 없는 힘이 있다고 생각합니다.

우리들은 비폭력으로 민주화를 호소한 당신을 비롯해, 많은 시민들을 해방하고 버어마에 하루빨리 민주주의가 실현될 수 있도록 적극적으로 세계에 호소하지 않으면 안됩니다. 우리들은 부모들의 세대에 범한 잘못을, 두번 다시 아시아의 친구들에게 해서는 안됩니다.

수, 자택에 감금된지 벌써 4년의 세월이 흘렀습니다. 당신이 지금 무엇을 생각하고, 어떠한 생활을 하고 있는지, 저는 알 수 없습니다. 그러나 한가지 말 할 수 있는 것은, 그 아름다운 검은 눈동자로 세계와 아시아를 직시하고 있을 것이라는 것 뿐입니다. 무사하시기를 바랍니다.

마음속에서부터 존경과 사랑을 보내며.

アウンサン・スー・チー
国民民主連盟総書記。1989年に拘禁。1990年の総選挙の立候補を禁じられた。1991年12月、依然起訴も裁判もなしに拘禁中の彼女へ「暴力に訴えず、民主主義と人権のために努力していること」に対しノーベル平和賞が贈られた。

昂山・素季女士
國民民主連盟總書記。1989年被拘禁。1990年總選舉中被禁止選入候補。1991年12月、在沒有起訴及審判對拘禁中的她以“排除暴力、努力實現民主主義和人權”被授予諾貝爾和平獎

Aung Sang Su Chi
National League for Democracy General secretary. Imprisoned since 1989, Aung was forbidden from announcing her candidacy in the 1990 general election. Imprisoned without indictment or trial, she was awarded the Nobel Peace Price in December 1991 for her efforts to advance human rights and democracy without resort to violence.

아웅산 수치 국민민주연맹총서기 1989년에 감금되어 1990년의 총선거에의 입후보를 금지당했다. 1991년 12월 사전기소도 재판도 없이 감금당한 그녀에게 「비폭력으로 민주주의와 인권을 위해 노력」한 공로로 노벨평화상이 주어졌다.

著者：広瀬洋子（ひろせようこ）
国立放送教育開発センター研究開発部助教授
1954年生まれ。慶応義塾大学を卒業後、1985年に英国オックスフォード大学大学院で社会人類学を学ぶ。三菱化成生命科学研究所の特別研究員を経て、現在にいたる。
〈アウンサン・スー・チーの自由を求める国際女性ネットワーク〉呼び掛け人。興味のある方は、〒262 千葉県千葉市花見川区幕張町5-417-164-304 広瀬方「アウンサン・スー・チーの自由を求める国際女性ネットワーク」まで連絡ください。

作者：廣瀨洋子
日本國立放送教育開發中心研究開發部副教授。
生于昭和29年(1954年)。畢業于慶應大學。1985年，在英國牛津大學研究生院專攻社會人類學。曾任三菱化成生命科學研究所的特別研究員。
廣瀨洋子是“要求給昂山·素季以自由國際女性聯絡網”的呼吁聯系人。有意者，請按如下地址聯系：〒262千葉県千葉市花見川区幕張町5-417-164-304広瀬方「アウンサン・スー・チーの自由を求める国際女性ネットワーク」

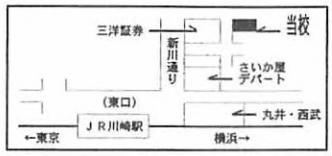
Author : Hirose Yoko
Assistant professor Research Development Department National Broadcasting Educational Development Center
Research Development Assistant professor
Born in 1954. After graduating from Keio University in 1985, attended the graduate school of Oxford University to study Social Anthropology. Before taking her present job she worked as a special reseacher at the Mitsubishi Kasei Seimei Scientific Research Center.
International Women's Network for the Freedom of Aung San Suu Chi Organizer.
If interested, please contact: 〒262 Chiba-shi Kemigawa-ku Makuharicho 5-417-164-304 c/o Hirose Yoko

히로세 요우코
국립방송교육센터, 연구개발부 조교수 · 1954년 태생. 게이오기주쿠 대학을 졸업후, 1985년에 영국 옥스포드대학의 대학원에서 사회인류학을 전공. 미스비시 가세이 생명과학연구소의 특별연구원을 거쳐, 현재에 이르고 있다.
(아웅산 수 치의 자유를 요청하는 국제여성 네트워크)
관심 있으신 분은 〒262 치바켄 게미가와구 마쿠하리초 5-417-16 4-304 '아웅산 수 치의 자유를 요청하는 국제여성 네트워크' 앞으로 연락주십시요.

米山ファッションビジネス専門学校

女子留学生募集　入学願書受付中

■入学期４月（受付１０月より）留学生ビザ、２年制、専門課程
■面接・書類審査・日本語基礎力・考査料１万円
■入学許可時納付額35万、授業料（6カ月毎）19万円
その他



（ＪＲ川崎まで）
新宿から40分から20分
横浜から10分

JR川崎駅
東口、歩8分

〒210 川崎市川崎区南町15-2
☎044-233-0025

EDITING & DTP

異文化メンバーによる企画・編集
（イベントなどの企画、カタログなどのSPツールから雑誌・単行本編集までご相談に応じます）

TRANSLATION/ INTERPRETER

多言語の翻訳・通訳者の派遣
（リーズナブルな料金でお見積りいたします）

We're GLOBAL STAFF BANK

Join the We're Generation

STAFF WANTED

Polyglot の人材 & DTP（QuarkXPress、PageMakerなどのオペレーター）募集。委細面談。履歴書を写真添付の上、ご郵送ください。

THE THIRD EYE CORPORATION
株式会社 ザ・サードアイコーポレーション
1-19-9 HYAKUNIN-CHO, SHINJUKU-KU, TOKYO, JAPAN ZIP 169
東京都新宿区百人町1-19-9 〒169 Phone 03-3361-0722 Fax 03-3361-0221

★「We're」復刊のためにご協力ください。

東京ランゲージスクール TOKYO LANGUAGE SCHOOL 東京語言学校

法務省承認在留許可申請取次校 ■ 日本語教育振興協會認定校 ■ 上海市因私出入境服務中心加盟校 ■ 福建省教育國際協會加盟校

●選考料　￥20,000
入学時総費用　￥144,000
入学金　￥ 30,000
授業料　￥114,000（３ケ月）

在校學生數2000名

◇日本語一般コース
◇進　学コース

1993年４月進學者計429名

【主要進学先】
東京大学（２名）
早稲田大学（12名）
慶応大学（６名）
学芸大学（６名）
埼玉大学（６名）
明治大学（４名）
上智大学（４名）
法政大学（５名）
日本大学（15名）
亜細亜大学（９名）
東洋大学（７名）
その他多数

*學校代辦簽證延期手續。
*有關入學手續問題，隨時以中國語説明。

*비자의 연장수속을 본교가 대행해드립니다.
*입학 수속등에 관해서는 언제든지 한국어로 설명해드립니다.

■新宿本校　Tel：3350-0317　東京都新宿區新宿5-3-19
■新宿東校　Tel：3207-5281　（西武新宿駅徒歩２分）
■大久保校　Tel：3366-4461　（大久保駅徒歩２分）
■池袋第1・第2校　Tel：3980-6320　（池袋駅東口徒歩４分）
■池袋第３校　Tel：3980-2558　（池袋駅北口徒歩１分）
■上野校　Tel：3802-8035　（日暮里駅徒歩２分）

最優服務 最廉票價

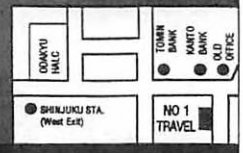
• 您的電話
是我們的榮幸

DISCOUNT AIR TICKETS

No1將使您的旅行得到最大的滿足

SEOUL （漢城）	￥26,000～
BEIJIN （北京）	￥62,000～
HONG KONG （香港）	￥52,300～
SHANGHAI （上海）	￥62,000～
BANGKOK （曼谷）	￥45,500～
TAIPEI （台北）	￥42,000～
LOS ANGELES （洛杉磯）	￥55,000～
NEW YORK （紐約）	￥88,000～

•MON.~FRI
9:30am~6:00pm
•SAT.
9:30am~3:30pm



• （價錢可商量，簽證問題可商量）可用中國語、英語、泰語、世界各國語來電話

NO1 TRAVEL

TEL(03)3366-2481
FAX (03)3366-1018

NEWS CLIPS

●1993年９月18日　戦時中の慰安婦募集広告、市民団体によって発見される

名古屋を本拠地とする市民団体、「愛知県朝鮮人強制連行歴史調査班」のメンバーが、日本に管理統制されていた戦時中の朝鮮の新聞に掲載された求人広告を見つけたことが、９月19日に発表された。この広告は、1944年10月27日および11月１日付けの朝鮮語新聞『毎日新報』に掲載されていたもの。広告には、18歳から30歳までの健康な女性を求む、と書かれている。採用された応募者は1944年11月10日ごろに前線へ向けて出発する予定、との記述があった。

●1993年9月18日
市民團體發現了戰爭中徵集隨軍妓女的廣告

本部設于名古屋的市民團體“愛知縣强行抓走朝鮮人歷史調查班”的成員，發現了在戰爭中被日本强行統治的朝鮮的報紙上，登有徵集人員的廣告。于9月19日發表出來的這個廣告，是1944年10月27日及11月1號的朝鮮語報紙“每日新報”上刊登的。廣告徵集18歲到30歲的健康女性。并寫着應徵的人預定于1944年11月10日左右，前往前綫。

●September 18, 1993
WARTIME ADVERTISEMENT FOR COMFORT WOMEN FOUND BY CITIZENS' GROUP

Members of the Aichi Prefectural Group to Study the History of Forced Taking of Koreans, a Nagoya-based citizens' group, has discovered a help-wanted ad in a Japanese-controlled wartime newspaper in Korea, it was reported on September 19th. The advertisement was carried by the Maeil Sinbo, a Korean-language paper, on October 27 and November 1, 1944. It says that women aged between 18 and 30 who are in good health are needed. Successful applicants would depart for the front lines around November 10, 1944, the ad says.

●1993년 9월 18일 전시중의 위안부 모집공고가 시민단체에 의해 발견되다

나고야를 본거지로하는 시민단체,「아이치켄 조선인 강제연행역사조사반」의 멤버가, 일본에 관리통제되고 있던 전시중의 조선의 신문에 탑재되었던 구인광고를 발견한 사실이 9월 19일에 발표되었다. 이 광고는 1944년 10월 27일 및 11월 1일자의 조선어신문「매일신보」에 탑재되어있던 것이다. 광고에는 18세부터 30세까지의 건강한 여성을 구함. 그리고 채용된 사람은 1944년 11월 10일경에 전선을 향해 출발할 예정이라고 적혀있었다.

●1993年９月20日　東京の地価、下落する

９月20日の国土庁の発表によると、1975年の調査開始以来初めて、都内1,612カ所の全調査地点において基準地価が下落した。千代田区・中央区・港区を含む東京の５つの中心地区の宅地価格は26.3%下落しており、商業地の地価も26.3%下がった。バブル経済の崩壊以後、地価の下落が銀行や金融業界を圧迫し続けている。

●1993年9月20日
東京地價下降

據9月20日日本國土廳發表的材料，自1975年開始進行調查以來，東京都內全部1612的調查點的標准地價，第一次全部下降。包括千代田區、中央區、港區在內的東京的五個中心地區的住宅地的地價下降了26.3%，商業用地的地價也下降了26.3%。自從泡沫經濟崩潰以來，地價的下降，一直給銀行、金融界以很大的壓力。

●September 20, 1993
TOKYO LAND PRICES TUMBLE

Average land prices at all 1,612 survey spots in Tokyo dropped for the first time since the survey started in 1975, according to a National Land Agency survey released on September 20th. Residential land prices in Tokyo's five central wards, including Chiyoda, Chuo, and Minato wards fell 26.3%. Commercial land prices fell 26.3%. Falling land prices have been putting the squeeze on the banking and financial industries since the bubble economy's collapse.

●1993년 9월 20일 동경의 땅값, 하락

9월 20일의 국토청의 발표에 의하면, 1975년의 조사개시이래 최초로, 도내 1, 612개소의 전조사지점에 있어서 기준지가가 하락하였다고 한다. 치요다구, 중앙구 , 미나토구를 포함한 동경의 5개 중심지구의 택지가격은 26.3%하락했으며, 상업지의 땅값도 26.3%떨어졌다. 거품경제의 붕괴이후, 땅값의 하락은 은행과 금융업계 등을 계속하여 압박하고 있다.

●1993年９月21日　伊丹十三映画上映中にスクリーンを引き裂いた右翼員に、懲役18カ月の判決

伊丹十三監督の映画『大病人』上映中に、劇場のスクリーンを９mにわたって切り裂いたかどで、５月30日に逮捕された右翼員の山崎一弘(24歳)に対し、９月21日に懲役18カ月の判決が下った。山崎は捜査に対して、伊丹監督の前作『ミンボーの女』の中で、日本の日の丸が「汚された」ことに抵抗してやった、と供述していた。東京地方裁判所の木村烈判事は、山崎の犯行が「言論の自由に対する危険な挑戦」だと述べた。

●1993年9月21日
在伊丹十三導演的電影上映時，割破銀幕的右翼分子，被判處18個月的徒刑。

由伊丹十三導演的電影《大病人》在上映中，劇場的銀幕被劃了長達９米的裂口，犯人右翼分子山崎一弘(24歲)，于9月21日被判處18個月的徒刑。山崎對警方供述，他認爲伊丹導演在他前一部作品《與民間暴力抗爭的女律師》中，褻瀆了日本的“太陽旗”，他是爲了對抗這種褻瀆行爲而割破銀幕的。東京地方法院法官木村指出：山崎的罪行是“對言論自由的危險挑戰”。

●September 21, 1993
RIGHTIST GETS 18 MONTHS FOR SLASHING SCREEN DURING JUZO ITAMI FILM

Kazuhiro Yamazaki, 24, a rightist arrested on May 30th for cutting a nine-meter gash across a theater screen with a knife during a showing of Juzo Atami's "Daibyonin", was sentenced to 18 months in prison on September 21st. Yamazaki told investigators that he was acting in protest of what he called desecration of the Japanese Hinomaru flag in Itami's previous film, "Mimbo no Onna". Judge Kiyoshi Kimura of the Tokyo District Court called Yamazaki's action a grave challenge to freedom of speech.

●1993년 9월 21일 이타미 주조의 영화상영중, 스크린을 찢어버린 우익원에게 징역18개월의 판결

이타미 주조감독의 영화「대 병인」의 상영중, 극장의 스크린을 9m에 걸쳐 찢었다고 해서 5월 30일에 체포된 우익파의 야마자키 가즈히로(24세)에게, 9월 21일에 징역18개월의 판결이 내렸다. 야마자키는 이타미 감독의 전작,「민보의 여자」의 내용중에서, 일본의 국기(히노마루)가「모독」된 것에 대한 항의로 저질렀다고 조사에서 공술하였다. 동경지방재판소의 기무라 기요시판사는 야마자키의 범행이「언론의 자유에 대한 위험한 도전」이라고 말했다.

●1993年９月21日　驚くほど縮小する国家

日本人の出生率が、過去最低を記録した。厚生省が９月21日に発表したところによると、1992年は女性１人あたりの子供の人数が1.5人で、これは1991年の1.53人を下回る。1992年に出生した子供の総数は120万9000人で、前年に比べて１万4000人減少している。昨年の日本の人口増加総数（出生者数から死亡者数を引いたもの）も、35万2000人と過去最低で、1991年より４万1000人も減っている。高知県・島根県・山口県では、死亡者数が出生者数を上回った。

●1993年9月21日
日本正在驚人地縮小

日本人的出生率，達到了最低點。據厚生省9月21日發表的材料，1992年一個日本女性平均擁有1.5個小孩，這比1991年的平均1.53人下降了。1992年出生的嬰兒爲一百二十萬九千人，與前一年相比減少了一萬四千人。去年日本的人口增長數（出生人數減去死亡人數）也只有三十五萬兩千人，爲歷史最低記録，比1991年減少了四萬一千人。在高知、島根、山口縣，死亡人數已超過出生人數。

●September 21, 1993
THE INCREDIBLE SHRINKING COUNTRY

The Japanese birthrate hit a record low in 1992 of 1.5 children per woman, down from 1.53 in 1991, the Health and Welfare Ministry said on September 21st. In total, 1,209,000 babies were born in 1992, a drop of 14,000 from the year before. The overall increase in Japan's population last year (births minus deaths) was also the lowest ever at 352,000, a decrease of 41,000 from 1991. In Kochi, Shimane, and Yamaguchi prefectures, deaths exceeded births.

●1993년 9월 21일 놀라우리만큼 축소하는 국가

일본인의 출생율이 과거 최저를 기록했다. 후생성의 9월 21일의 발표에 의하면, 1992년은 여성 1인당의 자녀수가 1.5명으로, 이는 1991년의 1.53에 못미치는 숫자이다. 1992년에 출생한 소아의 총 수는 120만9000명으로, 전년에 비해 1만 4000명이 줄어들었다. 작년의 일본의 인구증가 총 수(출생자수에서 사망자수를 뺀 것)도 35만2000명으로 과거 최저이며, 1991년부터 보면, 4만1000명이나 줄어들었다. 고치켄, 시마네켄, 야마구치켄에서는 사망자수가 출생자수를 넘었다.

●1993年９月27日　カラーコピー機を使った、にせ札犯、捕まる

時代の動向を反映するような事件が起きた。23歳の英国人、アラステア・G・ジョンソンがカラーコピー機を使って紙幣を偽造した疑いで逮捕された、と９月27日に警察筋が語った。ジョンソンは、新宿のレコード店で、にせの5,000円札を使おうとしたところを現行犯で逮捕された。カラーコピー機の技術は、ほぼ完璧な紙幣の再生ができるところまで進んでおり、にせ札は近年になって、たびたび発見されている。貨幣の偽造は、日本では終身刑となるほどの重罪である。

●1993年9月27日
使用彩色復印機偽造假鈔的犯人被逮捕

刑事案件中也反映了時代的動態。據警方9月27日表明，23歲的英國人，阿拉斯蒂阿・G・約翰遜，在新宿的唱片店裏，企圖使用5000千日元的假鈔時，被作爲現行犯而逮捕。目前，彩色復印機的技術，已經發展到可以復製幾乎是完美的紙幣的程度。近年來，經常發現假鈔。僞造貨幣，在日本是可以被判處終身監禁的重罪。

●September 27, 1993
COLOR-COPIER CONTERFEITER NABBED

In an incident that represents part of a growing trend, Alastair G. Johnson, a British 23-year-old, was arrested on suspicion of counterfeiting bills using a color copier, police sources said on September 27th. Johnson was caught red-handed trying to pass a bugus 5000 yen note at a record store in Shinjuku. Color copier technology has improved to the point of reproducing nearly perfect copies of bills, and phony notes have turned up frequently lately. Counterfieting is punishable with up to life in prison in Japan.

● 1993년 9월 27일 컬러 복사기를 사용한 위조지폐범이 체포되다

시대의 흐름을 반영하는 듯한 사건이 일어났다. 23세의 영국인, 아라스티어 G 존슨이 컬러 복사기를 사용하여 지폐를 위조한 혐의로 체포되었다고 9월 27일에 경찰 소식통이 말했다. 존슨은 신주쿠의 레코드점에서 5,000엔의 위조지폐를 사용하려던 차에 현행범으로 체포되었다. 컬러 복사기의 기술은 거의 완벽한 지폐를 재생할 수 있을만큼 발달되어, 위조지폐는 최근에 들어 자주 발견되고 있다. 일본에서 지폐의 위조는 종신형에 처벌될만큼의 중죄이다.

●1993年９月27日　不法労働者を支援したかどで男性、拘留される

多数の在日ペルー人たちの不法就労に手を貸そうとしたかどで、９月27日に福岡県の中学校教諭を逮捕した、と警察が発表した。逮捕された青柳行信（47歳）は、外国人労働者を援助する日本のあるボランティア団体の創立者である。外国人労働者の援助ボランティアが逮捕されるのはまれなことだ。外国人労働者を援助する他のボランティア団体のいくつかは、彼の逮捕は自分たちの活動に対する弾圧に等しい、と批判している。

●1993年9月27日
支援非法就業者的男性被拘留

據警方消息，9月27日福岡縣的一名中學教師，因幫助了很多名在日秘魯人非法就業而被逮捕。被逮捕的是青柳行信（47歲），日本某支援外籍工人的義務團體的創始人。支援外籍工人義務團體的人員被逮捕是很少見的。其他幾個支援外籍工人的義務團體指責說，逮捕青柳，是對他們的運動的鎮壓。

●September 27, 1993
MAN HELD FOR HELPING ILLEGAL WORKERS

Police said they arrested a junior high school teacher in Fukuoka on September 27 for trying to help a number of Peruvians in Japan find jobs illegally. Yukinobu Aoyagi, 47, is the founder of a volunteer group in Japan that helps foreign workers. It is rare to arrest a volunteer supporter of foreign workers. Volunteer groups helping foreign workers criticized Aoyagi's arrest as tantamount to suppression of their activities.

● 1993년 9월 27일 불법노동자를 지원했다는 이유로 한 남성이 구속되다

다수의 재일 페루인들의 불법노동을 도우려했다는 이유로, 9월 27일에 후쿠오카켄의 중학교 교사를 체포했다고 경찰이 발표했다. 체포된 아오야기 유키노부 (47세)는 외국인 노동자를 원조하는 일본의 한 자원봉사자 단체의 창립자이다. 외국인 노동자를 원조하는 자원봉사자가 체포되는 일은 드문 경우다. 외국인 노동자를 원조하는 다른 봉사단체의 몇은, 그의 체포는 자신들의 활동에 대한 탄압과 마찬가지라고 비판하고 있다.

●1993年９月28日　関西空港には外国人収容施設が完備

1994年秋に開港予定の新関西国際空港内に、日本へ不法に入国しようとして入国を拒否された外国人を一時的に収容する特別施設が設置されることが、９月28日に発表された。この施設は30人が収容可能で、フロントデスクに配置された警備員たちの監視下に置かれるというもの。昨年は、にせのパスポートを使おうとするなどさまざまな理由で、2,900人の外国人が大阪国際空港において入国を拒否されている。

●1993年9月28日
關西機場内設置了外國人收容設施

據9月28日消息，在預定于1994年秋天開始使用的日本新關西國際機場內，設置了收容企圖非法入境而被拒絶的外國人的臨時收容特別設施。這個設施可以收容30個人，處于配備在審查台的警備人員的監視之下。去年，由于使用假護照等各種理由，有2,900個外國人，在大阪國際機場被拒絶入境。

●September 28, 1993
HOLDING PEN FOR FOREIGNERS AT KANSAI AIRPORT

New Kansai International Airport, scheduled to open in Autumn 1994, will have a special facility to temporarily accomodate foreigners refused entry to Japan for attempting to enter the country illegally, it was reported on September 28th. The facility will be able to accomodate 30 persons, and will be kept under surveillence by security guards stationed at the front desk. Last year, 2,900 foreigners were refused entry to Japan at Osaka International Airport for a variety of reasons, such as attempting to use a false passport.

● 1993년 9월 28일 간사이 공항에는 외국인 수용시설을 완비

1994년 가을에 개항예정인 신간사이 국제공항내에, 일본에 불법입국하려다가 입국을 거부당한 외국인을 일시적으로 수용하는 특별시설이 설치된다고, 9월 28일에 발표되었다. 이 시설은 30명이 수용가능하며, 수용소내에 배치된 경비원들의 감시하에 놓여진다고 한다. 작년은 위조 여권을 비롯한 그밖의 여러가지 이유로 2,900 명의 외국인이 오사카 국제공항에서 입국을 거부당했다.

Sources : The Japan Times, Asahi Evening News, Daily Yomiuri

全世界の格安航空チケット取扱い店
Discount Air Tickets
CALL NOW !!
서울까지 가장 실용적인 가격으로 모십니다.
지금 곧 전화 주십시오.
(株) TISS
Travel Information Service System
振込口座：さくら銀行原宿支店　普通3024668
株式会社ティ・アイ・エス・エス
OPEN：平日　9：30～18：30
：土曜日 9：30～15：30
〒151東京都渋谷区千駄ケ谷3-25-7　1F
TEL(03)3479-6761 FAX(03)3479-6762

READERS' VOICES

■筒井康隆氏の断筆宣言、残念

私は作家、筒井康隆氏のファンですが、氏が日本の形式的な差別規制に対する異議表明として、断筆宣言をしたことは非常に残念です。差別規制や氏の断筆宣言について、皆さんはどうお考えですか。

（浦　基樹／30歳・男／和歌山県・日本人／会社員）

■国家と民族っていったい何なのだろう？

『We're』9月号の"20代の戦争"は興味深かった。「じゃあ、ナニジンになればいいんだろう」で終わっているが、国っていったい何なのだろう。民族自決とは言うが、国民と民族とは違う。多民族国家だとタブーが多いが、単一国家だと共通部分が多いから偏ったことが言いやすい。国民を動かすには、統一された施策というのはやはり便利だと思う。結局、発展のためにまとまったものが国なのだろうか。

（赤羽伸之／25歳・男／福岡県・日本人／学生）

■日本漫画の研究団体を紹介して

私は今年28歳になる香港人です。もともとは香港でビデオの編集をしていましたが、日本の漫画文化に興味をもち、来日しました。2、3年前からアジア各国において日本の漫画は人気が高まりつつあります。この背景にはいったいどんな社会的な意義があるのか。日本の漫画文化の歴史や発展を理解するため、日本漫画の研究団体（たとえば大学の漫画研究会とか）との接触を望んでおりますが、日本語の語学力がまだ不十分なので、どこから手をつけていけばよいのかわかりません。どなたか私に日本の漫画研究団体をご紹介していただけたらと思っています。また、貴誌の討論のテーマとして扱っても面白い問題だと思います。

連絡先：〒350-03　埼玉県比企郡鳩山町楓ヶ丘1-10-9
☎0492-96-6838
（馮禄勳／28歳・男／香港人）

■對筒井康隆先生的斷筆宣言深感遺憾

我是作家筒井康隆的崇拜者。筒井先生爲了表示對日本的所謂消除歧視的抗議，發出了斷筆宣言。對此，我感到非常遺憾。關于消除歧視和筒井先生的斷筆宣言，各位有什麼想法？

（浦 基樹／30歲・男／和歌山縣・日本人／公司職員）

■國家和民族到底是什麼？

對《我們》9月號上登載的"二十多歲人的戰爭"，我十分感興趣。文章以"是呀！那麼，當哪國人好呢？"作爲結束，可國家這一概念到底是什麼呢？民族自決是對的，可國民與民族是兩回事。在多民族國家中忌諱就多，而單一民族的國家則共同點多，所以容易產生偏見。用統一的政策治理國家是容易的，最終，爲了發展而形成的集合體，就是國家吧？

（赤羽伸之／25歲・男／福岡縣・日本人／學生）

■請給我介紹日本漫畫的研究團體

我是一個28歲的香港人。以前在香港做録像的編輯工作。因對日本的漫畫文化很感興趣，而來到日本的。從2、3年前開始，在亞洲各國出現了日本漫畫熱。產生這種現象的背景，社會上到底有什麼樣的不同意見呢？爲了了解日本漫畫的歷史及其發展，我希望與日本漫畫的研究團體進行接觸。但由于我的日語還很差，對此不知從何入手。哪位如果能給我介紹有關日本的漫畫研究的團體。另外，把這個問題作爲貴刊的一個討論題的話，也一定是十分有趣的。

聯絡地址：〒350-03埼玉県比企郡鳩山町楓ヶ丘1-10-9
☎：0492-96-6838
（冯禄勋／28岁・男／香港人）

■"Regrets over author's retirement"

I am a fan of writer Yasutaka Tsutsui, and I was sorry to read of his announcement to stop writing, as a protest of Japan's superficial rules with regard to discrimination. I would be interested to hear how other readers feel about these rules and Tsutsui's decision to stop writing.

(Ura Motoki, Japanese, 30, Wakayama-ken, company employee)

■The Meaning of Borders and Race

I was extremely interested in the article "W.W.II and People in Their Twenties," in the September issue of We're. It finishes by asking "what kind of people should we become then?", but what exactly is a "country?" We say it is "the self-determination of a race," but "race" and "nation" are not the same. In a multi-racial country, there are many taboos, but in a homogenous country, because the people have more in common, it is also easier to develop bias. It is easier to move a nation when there is a common policy. In the end, isn't it standing together as a nation that is what makes development possible?

(Akaba Nobuyuki, 25,Japanese male Fukuoka Prefecture/ Student)

■Study Groups for Japanese Manga

I am from Hong Kong and will turn 28 this year. In Hong Kong, I edited videos, but I came to Japan because I was interested in the Japanese manga culture. For the last two or three years, Japanese manga have gained popularity in Asian countries. Against this background, what kind of social purpose is there? In order to understand the history and development of Japanese manga, I would like to make contact with people studying Japanese manga, such as a manga reserch club in universities, for example. My Japanese ability is insufficient, however, and I don't know how to go about making such contacts. I would appreciate it if someone could introduce me to any manga study groups, or perhaps you could devote an article to it in We're.

(Fung Luk Fun, 28, male from Hong Kong, 1-10-9 Kaede-ga-oka, Hatoyama-machi, Hiki-gun, Saitama Prefecture 〒350-03 ☎0492-96-6838)

■ 츠츠이 야스타카씨의 단필선언에 유감

저는 작가, 츠츠이 야스타카 씨의 팬입니다만, 씨가 일본의 형식적인 차별규제에 대한 이론표명으로서 단필선언을 한 일에 대해 대단히 유감으로 생각합니다. 차별 규제나 씨의 단필선언에 대해 여러분은 어떻게 생각하십니까.

(우라 모토키/30세, 남/와카야마켄, 일본인/회사원)

■ 국가와 민족이란 도대체 무엇인가?

「We're」9월호의 '20대의 전쟁'은 흥미깊은 기사였다. 「자, 어느 나라 사람 이 되면 좋은가」로 대담을 끝맺고 있지만, 국가란 도대체 무엇일까. 민족자결이라고는 하지만 국민과 민족은 틀리다. 다민족국가에서는 '금기'가 많지만, 단일국가라면 공통부분이 많으니까, 다민족국가보다는 '금기'가 적다. 국민을 움직이기 위해서는 '통일된 정책'이 역시 편리하다고 생각한다. 결국, 발전을 위해서 '통일된 것'이 국가인 것일까.

(아카바 노부유키/25세, 남/후쿠오카켄, 일본인/학생)

■ 일본만화의 연구단체를 소개해 주십시오

저는 올해 28세가 되는 홍콩인입니다. 원래는 홍콩에서 비디오 편집을 하고 있었습니다만, 일본의 만화문화에 흥미가 있어 일본에 왔습니다. 2,3년전부터 아시아 각국에서 일본의 만화는 날로 인기가 높아져가고 있습니다. 이 배경에는 도대체 어떤 사회적인 의미가 있는지요. 일본 만화문화의 역사와 발전을 이해하기 위해 일본 만화의 연구단체(예를들어 대학의 만화연구회 등)와의 접촉을 희망하고 있습니다만, 일본어의 어학력이 아직 불충분하므로 어디서부터 시작해야할지 모르겠습니다. 어느 분인가 제게 일본의 만화연구단체를 소개해주셨으면 합니다. 또한, 귀지의 대담의 주제로서 취급하여도 흥미있는 문제라고 생각합니다.

연락처 : (Fung Luk Fun/28세, 남/홍콩인/〒350-03 사이타마켄 히키군 하토야마초 가에데가오카 1-10-9 ☎0492-96-6838)

編集後記

「カンマ号」のお知らせ、本当に突然でごめんなさい。今月号を『力の問題』と題したのは、何か見えない力（神の力か、はたまた人間自身の力か）が、人と人を結び付け、そしてさまざまな経験をもたせ、あきらめずに一からやり直せと言っているように思うからです。この編集部の絆は存続します。みなさん、We're復活のための"声"をください。これからもつながっていきたいと思っています。

《我們》要打"逗號"了，真對不起！這期《力量的問題》爲題，是因爲我們感到有一種無形的力量（是上帝的力量？抑或人本身的力量？），使人和人聚集在一起，又讓我們經歷了甜酸苦辣，並指使我們在從頭開始。這個編輯部將存在下去，作爲一個紐帶。請各位爲了《我們》的再生，跟我們保持聯系吧！這種聯系，是會繼續下去的，我們堅信！

We're is very sorry to inform you that with this issue we are forced to suspend publication. Rather than a "period", this sudden "comma" contains the lead story "The Issue of Empowerment". The reason being that we feel a greater power, whether coming from the will of God or from human beings, connects us, teaches us, and implores us "not to give up, to start over." The We're staff is in this way determined to continue. Dear readers, please continue to send us your "voice" for our rebirth. We would like to keep in touch with you.

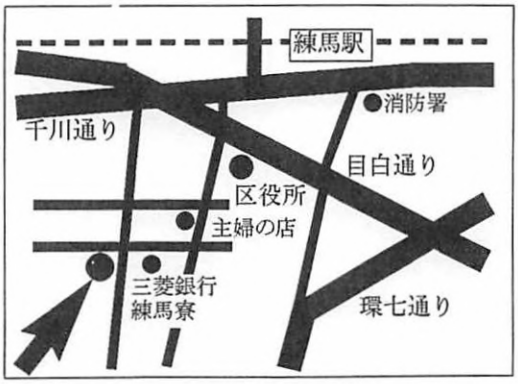
갑작스러운「쉼표호」의 안내 정말로 죄송합니다. 이번호의 제목을「힘의 문제」라고한 것은 무엇인가 보이지 않는 힘(신의 힘 또는 인간 자신의 힘)이 인간과 인간을 연결하여, 그리고 여러가지 경험을 겪게 하고, 거기서 꺾이지 말고 처음부터 다시 시작하라고 말하는 것처럼 느끼기 때문입니다. 여러분 WE'RE의 부활을 위해 '여러분의 힘'을 보내 주십시오. 앞으로도 WE'RE는 독자 여러분과의 인연을 계속하여 이어가고 싶습니다.

高橋デンタルクリニック

院長：高橋篤生　ATSUO TAKAHASHI

●国籍問わず診察します。
●国民健康保険をお持ちなさい。
●どうしても痛いときは、すぐ来なさい。

Tel：03-3990-2992



〒176　東京都練馬区中村1-2-16

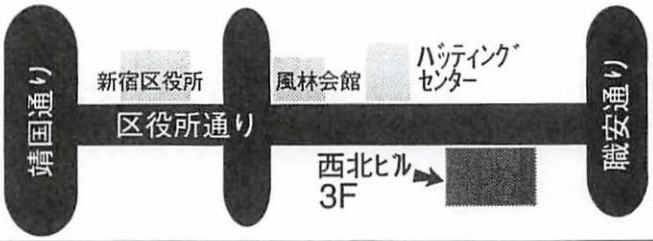
西武池袋線練馬駅下車
徒歩10分

内科・外科 胃腸・漢方薬

玄クリニック

院長 玄 于享

玄先生は、献身的な医術において新宿ではよく知られた方ですが、その他にも多彩な才能を発揮しているのです！既に『漢方美容』(角川書店)　『絵で見る韓国の歴史』全11巻(共訳、1993年、ｴﾑﾃｨ出版)等を出しているのですが、この度**『新韓国21世紀へのビジョン』**金泳三著(現韓国大統領)を翻訳し好評発売中です！

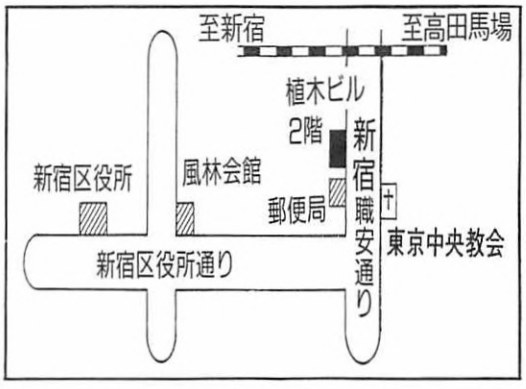


AM10:00～PM6:00
休：月曜・日曜・祝日
✆3207-5355

한국 산부인과 내과

신주쿠 쇼쿠안도오리
동경중앙교회 맞은편

여기는 일본에 단지 하나 뿐인 한국어가 통하는 산부인과병원입니다. 원장을 비롯해서 간호사 스탭등 전원이 한국인입니다. 타국에서 병에 걸리는 것 보다 괴로운 일은 없습니다. 저희들은 한국어를 이해하고 치료할 수 있습니다.



진료시간：10AM～6PM
휴 진 일：토요일·일요일

(03)5273-8231

T I M E

ST

AI

郵便はがき

料金受取人払

新宿北局承認

608

差出有効期間
平成6年6月
11日迄

（切手不要）

1 6 9 - 0 0

東京都新宿区百人町1-19-9

㈱ザ・サードアイコーポレーション行

フリガナ 氏　名 Name		TEL （　　）	
出身国 Country of birth		年齢 Age	性別：男・女 Sex：Male・Female
ご住所 Address	〒		
職　業 Occupation		会社名・学校名 Company name School name	
趣　味 Hobby			

いま動き始める時　從現在開始

抗体検査

都内の保健所
Public Health Centers in Tokyo
（保健所電話番号のお問い合わせは下記まで）
東京都衛生局エイズ対策室
Bureau of Public Health, Tokyo Metropolitan Government
HIV-infection Control Office
03-5320-4485　月～金曜　Mon thru Friday

匿名・無料のエイズ検査が
けられます。
電話で検査日時を確認して
ください。
日本語の話せる人と一緒に
てください。

東京都南新宿検査・相談室　03-3377-0811
渋谷区代々木2-7-8
Tokyo Metropolitan Testing and Counseling Office in Minami Shinjuku
2-7-8 Yoyogi Shibuyaku

予約制ですので、左記の
番号で日時の予約をして
さい。
日本語の話せる人と一緒に
てください。
予約電話　03-3377-0811
予約時間　16:00～18:00
検査時間　月～金曜
15:00～20:00

Mon thru Friday
15:00～20:00

エイズテレホンサービス

日本語　Japanese
0120-048840（一般編）(General information)
0120-098840（予防対策編）(AIDS Prevention Information)
英　語　English　　タイ語　Thai
0120-085812　　0120-494812

24時間毎日無料でエイズについての知識を電話で知ることができます。
（録音テープ）

AIDS熱綫電話

每天24小時通過電話免費提供有關愛滋病的知識。
（録音）

AIDS Telephone Service

24 hour information on AIDS is available by phone free of charge tape recorded message

에이즈 전화 서비스

24시간, 매일 무료로 에이즈에 관한 지식을 전화로 알려드립니다.(녹음테이프)

電話相談

東京都衛生局エイズ対策室
Bureau of Public Health, Tokyo Metropolitan Government
HIV-infection Control Office
03-5320-4485　月～金曜　Mon thru Friday

日本語による電話相談です。

東京都保険医療情報センター
Tokyo Metropolitan Health & Medical Information Center
03-5285-8181
月～金曜　Mon thru Friday　9:00～17:00

都内の医療機関や日本の医療制度の案内を英語、中国語、ハングル、タイ語、スペイン語で案内しています。

相談電話

使用日語接受咨詢。

使用日語、中文、朝鮮語、泰語、西班牙語介紹東京都內的醫療機關和日本的醫療製度。

Telephone Counseling

Counseling in Japanese.

Information on health facilities and the Japanese health system in English, Chinese, Korean, Thai, Spanish.

전화상담

일본어 전화상담입니다.

도내의 의료기관이나 일본의 의료제도에 관한 안내를 영어, 중국어, 한국어, 타일랜드어, 스페인어로 안내합니다.

民間による電話相談

ＨＩＶと人権・情報センター
Japan HIV Center
（日本語　Japanese）　03-5259-0255
月～金曜　Mon thru Friday　12:00～14:00
日曜　Sunday　14:00～18:00
（英　語　English）　03-5259-0256
土曜　Saturday　13:00～18:00

日本語と英語による電話相談です。

女性の家ＨＥＬＰ　03-3368-8855
Asian women's Shelter "ＨＥＬＰ"
月～金曜　Mon thru Friday　10:00～17:00

日本語、英語、タイ語による電話相談です。

民間主辦的電話相談

使用日語和英語接受咨詢。

使用日語、英語和泰語接受咨詢。

Volunteer Telephone Counseling

Counseling in Japanese and English.

Counseling in Japanese, English and Thai.

민간에 의한 전화상담

일본어와 영어 전화상담입니다.

일본어, 영어, 타일랜드어 전화상담입니다.

もっと知ろう、エイズのこと！

再増加一點有關愛滋病的常識　Let's learn more about AIDS!　에이즈를 올바로 이해하자!

エイズと共存の時代

世界中で70万人以上が発病し、1400万人以上が感染しているエイズ。日本では1301人、うち東京都では441人の感染者が確認されている(93年8月)。感染から発病までの潜伏期間は今は約10年だが、治療法の進歩でどんどん伸びている。むしろ危険なのは、知らずに人にうつしてしまうこと、歪んだイメージによってエイズを差別視することだ。今やエイズは「特別な人のかかる病気」ではない。正しい知識を身につけて、エイズと共生していこう。

與愛滋病共存的時代

全世界已有1400萬人以上感染愛滋病，70萬人以上已經發病。在日本已有1302人被確認感染了愛滋病，其中有441人在東京（截止93年8月）。愛滋病從感染到發病的潛伏期約爲10年，隨着治療方法的進步，還在延長。現在的危險還不如說在不知不覺中被傳染；和由于錯誤的印象而對愛滋病人的歧視。現在愛滋病已不是“特定的人才會得的病”了。應該在與愛滋病共存的時代，掌握正確的知識。

Living with AIDS

There are 700,000 people in the world with AIDS, and more than 10 million are said to be infected. In Japan, there are 1301. Out of this number, 441 people infected with AIDS have been confirmed in Tokyo. There can be a lapse of up to 10 years from the time of infection until the appearance of the actual disease, and with advances in treatment, this can be further delayed. However, what is really dangerous is that one can unknowingly spread the disease, and thereby cause discrimination towards AIDS patients based on distorted perceptions. AIDS is not a disease of a certain group. Let's learn the facts about AIDS and how we can live with them.

에이즈와 공생하는 시대

전세계에서 70만명 이상이 발병했고, 1400만명 이상이 감염되어 있는 에이즈. 일본에서는 1301명이 에이즈에 걸려있고, 그중 동경에서는 441명의 감염자가 확인되고 있다(93년 8월).

감염에서 발병까지의 잠복기간은 현재는 약 10년이지만, 치료법의 진보로 점점 그 잠복기간이 길어지고 있다. 오히려 위험한 것은, 자신도 모르는새 타인에게 옮기는 것, 그리고 잘못된 인식에 의해 에이즈를 차별시하는 일이다. 지금은 에이즈는 「특별한 사람이 걸리는 병」이 아니다. 올바른 지식을 깨우쳐, 에이즈와 공생하여 가자.

セックスライフを見直そう

エイズは日常の接触ではうつる心配はまったくない。感染経路は主に性交渉、薬物等の注射器の共用、母子感染などで、このうち性交渉による感染が80%を占める。大切なのは「ノーセックス（セックスしない）」「セーフセックス（コンドームを使って安全なセックス）」「ステディセックス（信頼できる1人の人と）」。日本では感染者のうち50%が20代、20%が30代である。日本では高校生の20%がセックス体験をもつといわれ、若いうちからセーフセックスに対する認識が求められている。

正確地進行性生活

在日常的接觸中不必担心傳染愛滋病。傳染的主要途徑是性交、共用藥物注射器、母子感染。其中通過性交感染的占80%。重要的是，“不性交”、“使用避孕套的安全性交”、“只與可信賴的人性交”。在日本感染愛滋病的人，有50%是二十多歲的；20%是三十多歲的。據說，日本高中生的20%都有過性交經驗。應該從年輕時起，就掌握安全性交的知識。

Change Our Sex Life

There is no danger of catching AIDS through everyday contact. The method of infection is generally from sexual contact, intravenous drug use, or mother to fetus infection. Infection from sexual contact account for 80% of the total. It is important that we practice abstinence, safe sex, or sex with only one partner. In Japan, 50% of AIDS carriers are in their 20's, and 20% in their 30's. 20% of Japanese high school students are said to be sexually active. There is a need to educate young people about safe sex.

성생활을 다시 살펴보자

에이즈는 일상의 접촉으로는 절대로 감염되지 않는다. 감염경로는 주로 성행위, 약물 등 주사기의 공용, 모자 감염으로, 성행위에 의한 감염이 80%를 차지한다. 중요한 것은「노 섹스(성행위를 안함)」「세이프 섹스(콘돔을 사용한 안전한 성행위)」「스테디 섹스(신뢰할 수 있는 한 사람만과 할 것)」이다. 일본에서는 감염자의 50%가 20대, 20%가 30대이며, 고등학생의 20%가 성관계를 가졌던 경험을 갖고 있다고 알려져, 젊을 때부터 안전한 성생활에 대한 인식이 요구되고 있다.

●こんなセックスが危険！！　●危險的性交方式　●Dangerous Sex　●이런 성생활은 위험!

ディープキス
口の中の粘膜には目に見えない傷がたくさんある。その傷から血液によって感染する。

深吻
因爲嘴中的粘膜上有很多看不見的傷口，容易通過這些傷口造成血液傳染。

Deep kissing
Inside of your mouth, the mucous membranes contain many sores that cannot be seen. Blood from these sores can lead to infection.

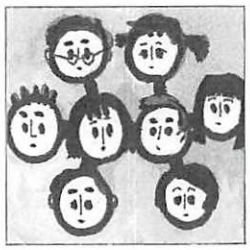
깊은 키스
입안의 점막에는 눈에 보이지 않는 상처가 상당히 많다. 그 상처로부터 혈액을 통해 감염한다.

オーラルセックス
精液・膣分泌液の中のウイルスが、口の中の粘膜や傷から侵入する。

口指性交
陰道與陰道分泌液中的病毒，容易通過嘴的粘膜和傷口侵入。

Oral sex
Semen or vaginal secretions can transmit the virus through the mucous membranes or sores in the mouth.

오랄 섹스
정액, 질분비액 속의 균이 입안의 점막이나 상처를 통해 침입한다.



不特定なセックス
相手が過去にどんなセックスをしたかが不明なだけに危険。

不戴避孕套
在性交中雙方的生殖器都容易出現傷口。病毒容易從這些傷口侵入。一定要戴避孕套。

Sex with strangers:
Not knowing your partner's sexual history can be dangerous.

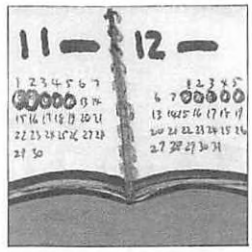
불특정한 성생활
상대가 과거에 어떤 성생활을 했는지 불분명한 만큼 위험하다.

ノーコンドーム
セックスによってお互いの性器に傷をつくりやすい。その傷からウイルスが侵入するのだ。必ずコンドームを。

與不特定的對象性交
對對方的性交史不了解是危險的。

Sex without a condom
During sex, it is easy for both organs to become injured. The AIDS virus enters through these areas; therefore always wear a condom.

노 콘돔
성행위에 의해 서로의 성기에 상처를 만들기쉽다. 그 상처를 통해 균이 침입하는 것이다. 꼭 콘돔을 사용하도록.

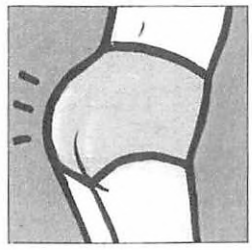


月経時セックス
女性の性器に血液が残っており、粘膜も傷つきやすい状態であり、血液からウイルスが入りやすい。

月經時性交
女性的陰道中殘留有血液，易由于血液感染病毒。粘膜也容易受傷。

Sex during menstruation
Blood remains inside of the vagina, increasing the vulnerability to the virus by aiding its spread.

생리 때의 성행위
여성의 성기에 혈액이 남아있고, 점막도 상처가 생기기 쉬운 상태이며, 혈액을 통해 균이 침입하기 쉽다.



肛門セックス
直腸の粘膜は非常に弱く、摩擦すると出血しやすい。その傷から感染するのだ。

鷄奸（肛門性交）
直腸的粘膜很弱，摩擦後易出血。從傷口會感染。

Anal sex:
Membranes inside of the rectum are sensitive and bleed easily. The virus can be transmitted by these injuries.

항문 섹스
직장의 점막은 아주 약하여, 마찰하면 출혈하기 쉽다. 그 상처를 통해 감염하는 것이다.

なにがなんでもコンドーム

同性間、異性間にかぎらず、セックスにはとにかくコンドームを正しく使うこと！　コンドーム（ゴム製にかぎる）は精液、膣分泌液を完全にシャットアウトする。愛撫を始める前からコンドームをつける習慣を。男性が自らすすんで装着するのはいうまでもないが、女性も強い意志をもって「つけて」と言おう。それが本当の優しさの証明だ。

無論如何也得戴避孕套

不管是同性間還是異性間，性交時一定要正確地戴用避孕套。避孕套（橡膠製）可以完全地隔離精液和腔内分泌液。要養成從愛撫開始之前就戴上避孕套的習慣。男性當然要自己主動戴，女性也要堅決要求“戴上”。這才能真正體現温柔。

Condoms A Must

Whenever its with the same sex or opposite sex, make sure you use a condom and use it properly. Condoms keep out semen and vaginal secretions. Remember to use a condom when foreplay begins. Of course, men should take it upon themselves to wear condoms, and women should demand that their partners wear one. Wearing a condom is a true sign of your love.

무조건 콘돔

동성간, 이성간에 한하지 않고 성행위에는 어쨌든 콘돔을 사용할 것! 콘돔(고무 제품에 한함)은 정액, 질내분비액을 완전히 차단한다. 애무를 시작하기 전부터 콘돔을 장착하는 습관을 가지도록. 남성이 스스로 장착하는 것은 말 할 필요도 없지만, 여성도 강한 의지를 갖고「사용하도록」말한다. 그것이 진정 서로를 위하는 마음의 증명이다.

1992年12月1日発行　毎月1日発行 ©vol.3/No.19/発行　株式会社テー・ア・イ・コーポレーション　東京都新宿区百人町1-19-9 〒169 Phone 03-3361-0722/ 発行人　山中哲/ 編集人　カメーユ　ミカエル/ 定価350円(本体340円)
Fax　03-3361-0221

こころのふれあう世界、ひろげたい。

C&C
for Human Potential

世界中の人々が、こころとこころでふれあえたら、とても素敵です。
いつでも、どこでも、言葉や距離の壁を越えてわかりあえ、
さまざまな出会いの中でひとりひとりの個性がより輝きをましてゆく…。
NECはC&Cをとおして、世界の人々が相互に理解を深め、
人間性を十分に発揮できる豊かな社会の実現に貢献してまいります。